LEWENSTEIN



(NL) *Gebruiksaanwijzing*
(GB) *Instruction Manual*
(FR) *Livret d'instructions*
(D) *Bedienungsanleitung*



Computronic **16**

Copyright © 2013 EFKU-Kuipers b.v. - The Netherlands - All Rights Reserved.

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Bij omgang met een naaimachine kan men net als bij elk ander elektrisch apparaat gewond raken en in levensgevaar geraken. Om dit te voorkomen en om veilig te werken, dient u het volgende in acht te nemen:

- Lees voor het eerste gebruik van uw naaimachine deze handleiding aandachtig door.
- Bewaar de handleiding op een geschikte plaats in de buurt van het apparaat. Geef de handleiding mee wanneer u het apparaat aan iemand anders overdoet.
- Haal altijd de netstekker uit het stopcontact wanneer u niet met de machine werkt. Zo voorkomt u gevaar voor ongelukken door onbedoeld inschakelen.
- Haal eerst de netstekker uit het stopcontact, voordat u het lampje verwisselt of onderhoud aan de machine pleegt. Zo voorkomt u levensgevaar door een elektrische schok.
- Trek de netstekker niet aan het snoer uit het stopcontact. Pak bij het uittrekken de stekker en niet het snoer vast.
- Gebruik de naaimachine uitsluitend in droge ruimtes.
- Wanneer de naaimachine, de voetschakelaar of het netsnoer zichtbare schade vertoont: Laat de schade eerst door de klantendienst repareren, voordat u de naaimachine opnieuw gebruikt.
- Laat kinderen of verstandelijk gehandicapten niet zonder toezicht met het apparaat omgaan: zij kunnen mogelijke gevaren niet altijd juist inschatten. Berg elektrische apparaten buiten het bereik van kinderen op.
- Gebruik de machine nooit met geblokkeerde ventilatieopeningen. Houd de ventilatieopeningen van de machine alsmede de voet-schakelaar vrij van pluisjes, stof en stofafval.
- Laat kinderen niet met de naaimachine spelen.
- Gebruik de machines nooit als de luchtgaten geblokkeerd zijn. Houd de luchtgaten vrij van stof, vuile deeltjes en overschotten.
- Plaats nooit iets op de voetsteun.
- Dit apparaat kan niet gebruikt worden door personen (met inbegrip van kinderen) met een verminderde fysische, gevoelige of mentale mogelijkheden, of gebrek aan ervaring en kennis, tenzij ze onder toezicht staan of instructies krijgen betreffende het gebruik van het apparaat door een persoon, die verantwoordelijk is voor hun veiligheid.
- Kinderen zouden onder toezicht moeten staan om er voor te zorgen dat ze niet met het apparaat spelen.

WAARSCHUWING VOOR LETSEL EN BESCHADIGING

Volgens de wet hebt u als gebruiker van elektrische apparaten de plicht om door veiligheidsbewust gedrag mogelijke ongelukken te voorkomen:

- Zorg dat de werkplek op orde is. Als de werkplek niet op orde is, kan dat ongelukken tot gevolg hebben.
- Zorg voor een goede verlichting tijdens het werken!
- Draag geen wijde kleding of sieraden, omdat die door bewegende delen kunnen worden gegrepen.
- Voorkom een onnatuurlijke lichaamshouding. Zorg voor een stevige ondersteuning en zorg altijd voor evenwicht.
- Pas altijd goed op! Let erop wat u doet. Werk altijd met overleg. Gebruik de naaimachine in geen geval wanneer u niet geconcentreerd bent of wanneer u zich niet goed voelt.

Wanneer ongelukken kunnen worden herleid tot onzorgvuldigheid in de omgang met het apparaat of wanneer de veiligheidsvoorschriften in de handleiding niet in acht zijn genomen, aanvaardt de fabrikant geen aansprakelijkheid voor dergelijke schade.

Gebruik de Wakaho Electric Industrial voetpedaal
type 4C-337B alleen met de naaimachines.
Nominale spanning: 220-240V ~, 50Hz
Max. 3mA
DC 15V

Bij normaal gebruik bedraagt de geluidssterkte 78dB (A).

Indien het verlengssnoer, dat vastzit aan de voetsteun beschadigd is, dan moet het vervangen worden door de fabrikant, zijn vertegenwoordiger of een gelijkaardige gekwalificeerde persoon om zodoende hinder te voorkomen.



Gooi elektrische toestellen niet weg als ongesorteerd gemeente huisvuil. Gebruik afzonderlijk verzamelgerief. Contacteer uw plaatselijk bestuur voor informatie over de beschikbare ophaalsystemen. Als elektrische apparaten worden weggeworpen in een goot of op een stort, dan kunnen schadelijke vloeistoffen in het grondwater lekken en zodoende in de voedselketen geraken, en daardoor uw gezondheid en welzijn beschadigen. Als u oude apparaten met nieuwe vervangt, dan is de verkoper verplicht om uw oud apparaat tenminste gratis terug te nemen voor verwijdering.

LEWENSTEIN

SAFETY INSTRUCTIONS

Like any other electrical device, a sewing machine can cause serious, even life-threatening injuries.To avoid this, and in order to work safely:

- Before initial use of your sewing machine, read these operating instructions thoroughly.
- Keep the operating instructions in a suitable place near the machine. When passing the appliance on to others, always enclose the operating instructions.
- Always disconnect the power supply when leaving the machine unattended. This will prevent the risk of accidents if the machine is switched on accidentally.
- First pull the power plug before changing the bulb or performing maintenance work on the machine. This will prevent possibly life-threatening electric shocks.
- Do not remove the plug from the socket by pulling on the cable. Always grip the plug and not the cable when pulling out the power plug.
- Only use the sewing machine in dry rooms. Don't use the machine in wet condition and location.
- In case of any visible damage on the machine, the foot switch or the power cable: Have the damage repaired by Customer Service before using the sewing machine again.
- Never let children or elderly persons handle the machine unsupervised because they may not properly appreciate the possible dangers. Keep electrical appliances outside the reach of children.
- Never use the machine when the ventilation apertures are blocked. Keep the ventilation apertures of the machine and the foot switch free from fluff, dust and waste material.
- Don't let children play with sewing machine.
- Never use the machines if the air went are blocked keep the air wends free form dust, fusel and leftovers.
- Never place anything on the foot controller.
- This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.
- Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.

WARNING AGAINST INJURIES AND MATERIAL DAMAGES

According to legislation, you as the user of an electrical appliance are responsible for preventing possible accidents through safety-conscious behaviour:

- Keep your work space tidy. An untidy workplace can lead to accidents.
- Provide adequate lighting when working!
- Do not wear loose clothing or jewellery,as these can be caught in the moving parts. You should also wear a hair net if you have long hair.
- Avoid abnormal posture. Remain steady and in a well-balanced position at all times.
- Be alert! Pay attention to what you are doing. Always take a rational approach to your work. Never work with the sewing machine if you are unable to concentrate or if you are feeling unwell!

If accidents occur as a result of handling the machine with insufficient care, or failure to follow the safety instructions in this manual, then the manufacturer cannot accept liability.

Please use for your sewing machine the Wakaho
Electric Industrial foot controller, type 4C-337B.
Power rating: 220 - 240V ~ , 50Hz
Max. 3mA
DC 15V

The sound pressure level under normal operating conditions is 78dB (A).

If the supply cord that fixed with foot controller is damaged, it must be replaced by the manufacturer or its service agent or a similar qualified person in order to avoid a hazard.



Do not dispose of electrical appliances as unsorted municipal waste, use separate collection facilities. Contact your local government for information regarding the collection systems available. If electrical appliances are disposed of in landfills or dumps, hazardous substances can leak into the groundwater and get into the food chain, damaging your health and well-being.
When replacing old appliances with new once, the retailer is legally obligated to take back your old appliance for disposal at least for free of charge.

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Tout comme avec n'importe quel autre appareil électrique, l'usager d'une machine à coudre peut se blesser avec l'appareil ou courir un danger de mort. Afin d'éviter des situations à risques et travailler en toute sécurité:

- Avant la première utilisation, lisez attentivement ce mode d'emploi de votre machine à coudre.
- Conservez ce mode d'emploi à proximité de l'appareil. Remettez-le également en même temps que l'appareil si vous le confiez à une autre personne.
- Débranchez toujours la fiche secteur lorsqu evous vous éloignez de la machine. Vous évitez ainsi un risque d'accident du à une mise en marche accidentelle.
- Débranchez tout d'abord la prise secteur avant de remplacer la lampe à incandescence ou de réaliser des travaux de maintenance sur la machine. Vous évitez ainsi de vous mettre en danger de mort par un choc électrique.
- Ne débranchez pas la fiche secteur en tirant sur le câble pour le sortir de la prise. Lorsque vous le débranchez, ne saisissez pas le câble, mais la fiche secteur.
- Utilisez toujours la machine à coudre uniquement dans des pièces sèches.
- Si des détériorations sont visibles au niveau de la machine à coudre, de la pédale ou au niveau du câble d'alimentation : laissez réparer cette dernière par le service après-vente avant de réutiliser la machine à coudre.
- Ne laissez pas des enfants ou des personnes séniles manipuler l'appareil sans surveillance étant donné qu'ils peuvent ne pas toujours bien évaluer d'éventuels risques.Rangez les appareils électriques hors de la portée des enfants.
- N'utilisez jamais l'appareil avec les ouvertures de ventilation obturées. Eliminez les peluches, la poussière et les déchets de tissu des ouver-tures de ventilation de la machine et de la pédale.
- Ne pas laisser les enfants jouer avec la machine à coudre.
- Ne jamais utiliser les machines si les conduits d'air sont bloqués. Mettez les conduits d'air à l'abri de la poussière, des essences et des restes.
- Ne jamais rien placer sur la pédale de commande au pied.
- Cet appareil ne doit pas être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont diminuées ou manquant d'expérience et de connaissance sauf si elles ont reçu des instructions de la part d'une personne responsable de leur sécurité concernant l'utilisation de l'appareil.
- Les enfants doivent être surveillés pour garantir qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

ATTENTION, RISQUE DE BLESSURES ET DE DOMMAGES MATÉRIELS

Le législateur vous transmet en tant qu'utilisateur la responsabilité de prévention d'éventuels accidents par la mise en application d'un com-portement respectant les règles de sécurité:

- Veillez à conserver votre domaine de travail en bon ordre. Du désordre sur le lieu de travail peut entraîner des accidents.
- Veillez à assurer un bon éclairagede votre lieude travail.
- Ne portez pas de vêtements amples ou de bijoux,ceux-ci pouvant être interceptés par des pièces en mouvement. Si vous avez les cheveux longs, portez donc une résille.
- Evitez un maintien qui n'est pas normal. Veillez à une bonne tenue et à un bon équilibre tout au long du travail.
- Soyez attentif (-tive) !Veillez à ce que vous faites. Entamez toujours votre travail avec raison. N'utilisez en aucun cas la machine à coudre si vous n'êtes pas concentré (e) ou si vous ne vous sentez pas bien.

Si des accidents se produisent suite à un défaut de vigilance dans la manipulation avec l'appareil ou si des consignes de sécurité n'ont pas été respectées, le fabricant n'endosse aucune responsabilité pour de tels dommages.

Utilisez la pédale de commande Wakaho Electric Industrial type 4C-337B seulement avec les modèles de machines à coudre
Tension nominale: 220-240V ~, 50Hz
Max. 3mA
DC 15V

Le niveau de pression du son sous des conditions normales de fonctionnement est de 78dB(A).

Si le cordon d'alimentation fixé à la pédale de commande est endommagé, il doit être remplacé par le fabricant ou un réparateur ou une personne similaire qualifiée afin d'éviter tout danger d'électrocution.



Ne pas jeter des appareils électriques avec les déchets managers municipaux non triés. Utiliser des équipements de collecte séparés. Contacter votre gouvernement local pour toute information concernant les systèmes de collecte disponibles. Si les appareils électriques sont jetés sur des sites d'enfouissement des déchets ou dans déchetteries, des substances dangereuses risquent de pénétrer dans les nappes phréatiques et entrer dans la chaîne alimentaire et peuvent poser des risques à votre santé et bien-être. Lors du remplacement d'appareils électriques usagés par des appareils neufs, le revendeur est tenu de reprendre votre vieil appareil pour recyclage au moins gratuitement.

LEWENSTEIN

SICHERHEITSHINWEISE

Bei einer Nähmaschine kann man sich wie mit jedem anderen Elektrogerät verletzen und in Lebensgefahr geraten. Um dies zu vermeiden und um sicher zu arbeiten:

- Bewahren Sie die Gebrauchs-anweisung an einem geeigneten Ort in der Nähe des Gerätes auf. Händigen Sie die Gebrauchsanleitung bei Weitergabe des Gerätes an Dritte ebenfalls mit aus.
- Schalten Sie die Maschine immer aus, wenn Sie Einstellungen oder Arbeiten im Bereich der Nadel durchführen, wie Nadel einfädeln oder wechseln, Spule einfädeln oder wechseln, Nähfuß wechseln und so weiter.
- Ziehen Sie stets den Netzstecker, wenn Sie die Maschine verlassen. Damit verhindern Sie Unfallgefahr durch versehentliches Einschalten.
- Ziehen Sie stets den Netzstecker, bevor Sie die Glühlampe tauschen oder Wartungsarbeiten an der Maschine vornehmen. Damit verhindern Sie Lebensgefahr durch elektrischen Schlag.
- Ziehen Sie den Netzstecker nicht am Kabel aus der Steckdose. Fassen Sie beim Herausziehen den Stecker und nicht das Kabel an.
- Verwenden Sie die Nähmaschine immer nur in trockenen Räumen. Benutzen Sie die Maschine nicht in feuchtem Zustand oder Umgebung.
- Wenn an der Nähmaschine oder am Fußschalter oder am Netzkabel Schäden sichtbar sind: Lassen Sie diese erst durch den Kundendienst reparieren, bevor Sie erneut die Nähmaschine verwenden.
- Lassen Sie Kinder oder gebrechliche Personen nicht unbeaufsichtigt mit dem Gerät umgehen – weil diese mögliche Gefahren nicht immer richtig einschätzen können. Bewahren Sie Elektrogeräte außerhalb der Erreichbarkeit von Kindern auf.
- Lassen Sie Kinder nicht mit der Nähmaschine spielen.
- Betreiben Sie die Maschine niemals mit blokkierten Belüftungsöffnungen. Halten Sie die Belüftungsöffnungen der Maschine sowie den Fußschalter frei von Fusseln, Staub und Stoffabfällen.
- Stellen Sie niemals etwas auf das Fußpedal.
- Personen (einschließlich Kinder), die aufgrund ihrer physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder ihrer Unerfahrenheit oder Unkenntnis nicht in der Lage sind, das Gerät sicher zu benutzen, sollten dieses Gerät nicht ohne Aufsicht oder Anweisung durch eine verantwortliche Person benutzen
- Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

WARNUNG

Der Gesetzgeber nimmt Sie als Benutzer von Elektrogeräten mit in die Pflicht, durch sicherheitsbewusstes Verhalten möglichen Unfällen vorzubeugen:

- Halten Sie Ihren Arbeitsbereich in Ordnung. Unordnung im Arbeitsbereich kann Unfälle zur Folge haben.
- Sorgen Sie für gute Beleuchtung beim Arbeiten!
- Tragen Sie keine weite Kleidung oder Schmuck,weil diese von beweglichen Teilen erfasst werden können. Tragen Sie deshalb bei langen Haaren auch ein Haarnetz.
- Vermeiden Sie eine unnormale Körperhaltung. Sorgen Sie für sicheren Halt und jederzeitiges Gleichgewicht.
- Seien Sie aufmerksam! Achten Sie darauf, was Sie tun. Gehen Sie stets mit Vernunft an die Arbeit. Benutzen Sie die Nähmaschine auf keinen Fall, wenn Sie unkonzentriert sind oder sich unwohl fühlen.

Wenn Unfälle auf mangelnde Sorgfalt im Umgang mit dem Gerät zurück zu führen sind oder die Sicherheitshinweise in der Anleitung nicht beachtet wurden, haftet der Hersteller nicht für solche Schäden.

Benutzen Sie den Wakaho Electric Industrial Fußschalter Typen4C-337B nur mit den Nähmaschinen.
Nennspannung: 220-240V ~ , 50Hz
Max. 3mA
DC 15V

Der Schalldruckpegel unter normalen Betriebsbedingungen beträgt 78dB(A).

Wenn die Anschlussleitung die dem Fußpedal verbunden ist, beschädigt ist, muss sie durch den Hersteller oder seinen Kundendienst oder eine ähnliche qualifizierte Person ersetzt werden, um Gefährdungen zu vermeiden.



Entsorgen Sie elektrische Geräte nicht im Hausmüll, nutzen Sie die Sammelstellen der Gemeinde. Fragen Sie ihre Gemeindeverwaltung nach den Standorten der Sammelstellen. Wenn elektrische Geräte unkontrolliert entsorgt werden, können während der Verwitterung gefährliche Stoffe ins Grundwasser und damit in die Nahrungskette gelangen, oder die Flora und Fauna auf Jahre vergiftet werden. Wenn Sie das Gerät durch ein neues ersetzen, ist der Verkäufer gesetzlich verpflichtet, das alte mindestens kostenlos zur Entsorgung entgegenzunehmen.

INHOUDSOPGAVE

Namen en functies 7
Uw machine klaarmaken voor gebruik 9
Voetpedaal 9
Accessoires 10
Beschermkap 10
Aanschuiftafel 11
Verwisselen van de persvoet 11
Naald verwisselen 13
Stof-, garen- en naaldtabel 14
Start/stop knop 15
Retourstik knop 15
Langzaamaan knop 15
Snelheidsregelaar-schuifknop 15
Naaldpositie knop 16
Persvoet hefboom 16
Transporteurverzink knop 16
Draadafsnijder 16
Selecteren van steken 17
Steeklengte 17
Steekbreedte 17
Steeklengte/-breedte overzicht 18
Afstellen van de draadspanningen 18
Het spoeltje 20
Plaatsen van de spoel 22
Inrijgen van de machine 23
De automatische draadinrijger 25
Beginnen met naaien 27
Achteruit naaien 28
Automatische afwerksteek 28
Rechtstikken 31
Zig zag steken 32
Multi steek zig zag 32
Elastisch band 32
Naaien met de vrije arm 32
Rekbare steken 33
Schulpzomen 33
Randen afwerken 34
Blindzomen 35
Ritsen inzetten 36
Knoopsgaten naaien 39
Appliceren 41
Patch work 41
Onderhoud 42
Verhelpen van storingen 43

CONTENT

Main parts 7
Connecting the machine 9
Foot controller 9
Accessories 10
Dust cover 10
Extension table 11
Changing the presser foot 11
Inserting the needle 13
Fabric, thread and needle table 14
Start/stop button 15
Reverse button 15
Slow button 15
Speed control button 15
Needle up-down button 16
Presser foot lifter 16
Drop feed lever 16
Thread cutter 16
To select a pattern 17
Stitch length 17
Stitch width 17
Stitch length/width chart 18
Adjusting the thread tensions 18
Bobbin setting 20
Inserting the bobbin 22
Threading the machine 23
Threading the needle eye 25
Starting to sew 27
Reverse stittching 28
Auto tack stitch 28
Straight stitch sewing 31
Zigzag stitch sewing 32
Multi-stitch zigzag 32
Elastic band sewing 32
Free arm sewing 32
Elastic stitch sewing 33
Scallop stitch 33
Overcasting-overlocking 34
Blind hem stitching 35
Insering zippers 36
Buttonhole sewing 39
Applique 41
Patch work 41
Maintenance 42
Helpful hints 44

LEWENSTEIN

TABLES DES MATIÈRES

Principaux éléments 7
Préparation de la machine 9
Rhéostat 9
Accessoires 10
Capot rigide 10
Table de rallonge 12
Changement du pied presseur 12
Changement d'aiguille 13
Tableau des aiguilles, fils et tissus 14
Touche marche/arrêt 15
Bouton de point arrière 15
Bouton de lentement vitesse 15
Curseur de vitesse 15
Touche positionnement aiguille 16
Levier du pied presseur 16
Abaisse-griffes d'entraînement 16
Coupe-fil 16
Sélection de point 17
Longueur du point 17
Largeur du point 17
Vue d'ensemble longueur/largeur du point 19
Réglage de la tension du fil 19
La canette 21
Placez la canette 22
Enfilage du fil supérieur 24
Enfilage automatique de l'aiguille 26
Faire une couture 27
Levier de point arrière 28
Point d'arrêt automatique 28
Point droit 31
Point zigzag 32
Zigzag cousu 32
Bande élastique 32
Utilisation du bras libre 32
Surjet élastique 33
Point coquille 33
Surfilage 34
Point invisible 35
Fermetures à glissière 36
Boutonnières automatiques en 1 temps 39
Applications 41
Patchwork 41
Entretien de votre machine 42
Problèmes éventuels et remèdes simples 45

INHALTSVERZEICHNIS

Bestandteile 7
Anschließen der Maschine 9
Fußanlasser 9
Zubehör 10
Kofferhaube 10
Anschiebetisch 12
Auswechseln des Nähfuß 12
Einsetzen der Nadel 13
Tabelle zu Stoff, Nadel und Faden 14
Start-/Stopp-Taste 15
Rückwärts-Taste 15
Langsam-Taste 15
Geschwindigkeitsregler 15
Taste für Nadelposition oben/unten 16
Nähfußlüfter 16
Transporteurversenkung 16
Fadenabschneider 16
Stichauswahl 17
Stichlänge 17
Stichbreite 17
Übersicht über Stichlängen und Stichbreiten 19
Einstellung der Fadenspannung 19
Handhabung der Spule 21
Einsetzen der Spule 22
Einfädeln der Maschine 24
Einfädeln in die Nadel 26
Nähen 27
Rückwärts nähen 28
Automatisches Vernähen 28
Geradstich nähen 31
Zick-Zack-Stich nähen 32
Multi-Zick-Zack-Stich nähen 32
Gummiband aufnähen 32
Nähen mit dem Freiarm 32
Elastische Stiche 33
Bogennaht 33
Stoffkanten versäubern 34
Blindstich 35
Reißverschlüsse einnähen 36
Knopfloch nähen 39
Applikationen 41
Patchwork 41
Wartung 42
Hilfreiche Hinweise 46

NAMEN EN FUNCTIES

1. Lichtkap
2. Naaldpositie knop
3. Snelheidsregelaar-schuifknop
4. Langzaam naaien knop
5. Retourstik knop
6. Start-stop knop
7. Aanschuiftafel
8. Bovenkap
9. Handwiel
10. Bedieningspaneel

11. Draadafsnijder
12. Knoopsgatvoetaftaster
13. Draadinsteker
14. Draadinsteker-hevel
15. Persvoetschroef
16. Persvoethouder
17. Persvoet
18. Transporteur
19. Steekplaat
20. Naaldklemschroef
21. Naaldklemdraadgeleider
22. Naald
23. Afdekplaatje
24. Ontgrendelingsknop

MAIN PARTS

1. Light cover
2. Needle up-down button
3. Speed control button
4. Slow button
5. Reverse button
6. Start/Stop button
7. Extension table
8. Top cover
9. Hand wheel
10. Control panel

11. Thread cutter
12. Buttonhole lever
13. Needle threader
14. Needle threader lever
15. Presser foot thumb screw
16. Presser foot holder
17. Presser foot
18. Fabric feed dogs
19. Needle plate
20. Needle clamp screw
21. Needle bar thread guide
22. Needle
23. Bobbin cover
24. Bobbin cover latch

PRINCIPAUX ÉLÉMENTS

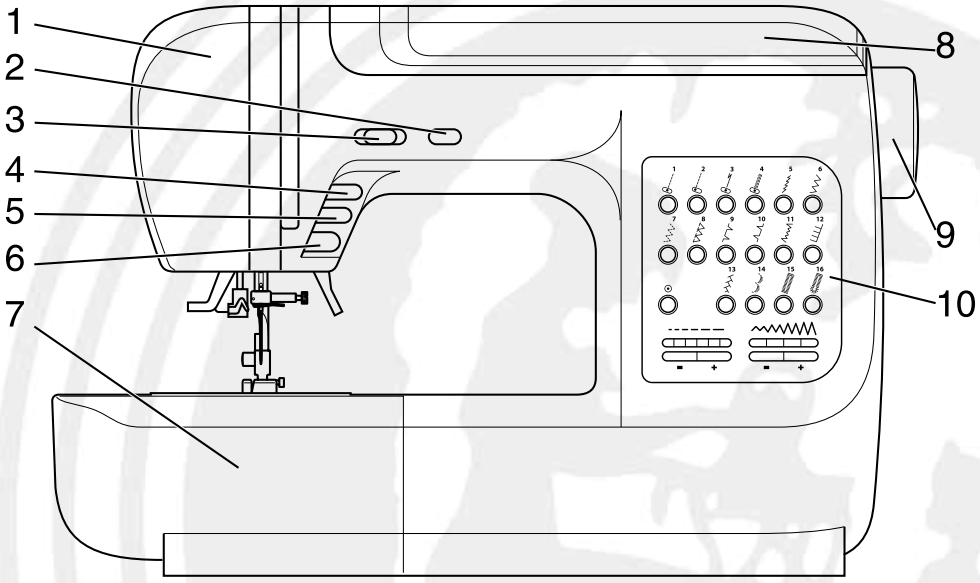
1. Capot frontal
2. Bouton d'arrêt aiguille à coudre
3. Curseur de vitesse
4. Bouton de lentement vitesse
5. Bouton de point arrière
6. Touche marche/arrêt
7. Boîte d'accessoires
8. Capot supérieur
9. Volant
10. Panneau de sélection du point

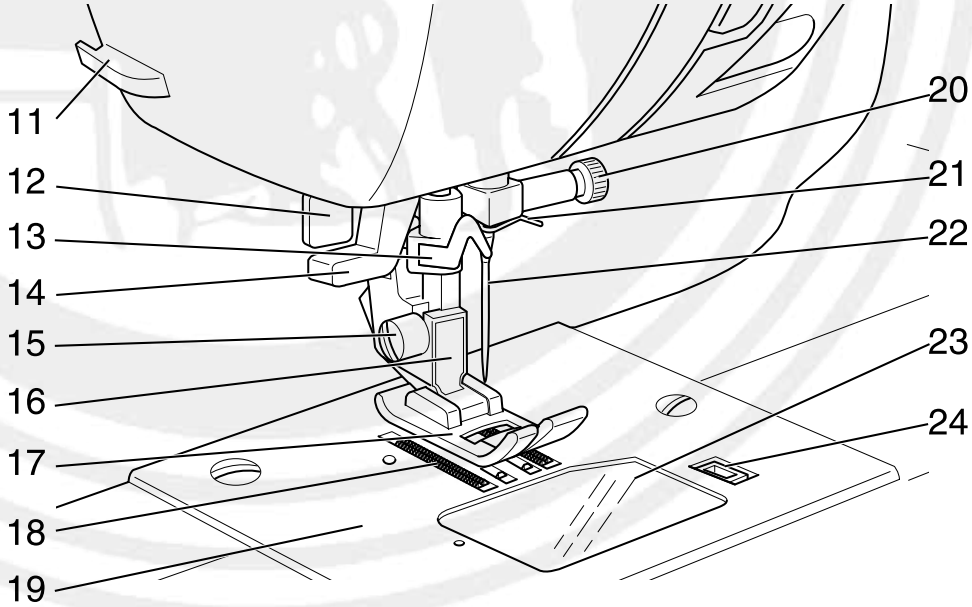
11. Coupe-fil
12. Levier de boutonnière
13. Enfile-aiguille
14. Levier d'enfile-aiguille
15. Vis de fixation du pied presseur
16. Montage du pied presseur
17. Pied presseur
18. Griffes d'entraînement
19. Plaque aiguille
20. Vis du serre-aiguille
21. Guide-fil d'aiguille
22. Aiguille
23. Capot de la canette
24. Bouton d'ouverture du capot

BESTANDTEILE

1. Lampenabdeckung
2. Taste für Nadelstopp oben/unten
3. Geschwindigkeitsregler
4. Langsam-Taste
5. Rückwärts-Taste
6. Start-/Stopp-Taste
7. Anschiebetisch
8. Abdeckklappe
9. Handrad
10. Stichauswahltasten

11. Fadenabschneider
12. Knopflochtaster
13. Einfädler
14. Einfädlerhebel
15. Schraube für Nähfußhalter
16. Nähfußhalter
17. Nähfuß
18. Transporteur
19. Stichplatte
20. Nadelklemmschraube
21. Fadenführung an der Nadelstange
22. Nadel
23. Spulenabdeckung
24. Riegel für Spulen-abdeckung





LEWENSTEIN

NAMEN EN FUNCTIES

25. Draadhevel-beschermkap
26. Draadspanningsregelknop
27. Draadgeleidingsplaat
28. Garenklospen
29. Garenklostegenhouder
30. Spoelwinder-draadgeleider
31. Garenklosviltje
32. Spoelwinder-as
33. Spoelwinder-afslag

34. Steekselectie knoppen
35. Afwerksteek knop
36. Steeklengte indicatie
37. Steeklengte knop
38. Steekbreedte indicatie
39. Steekbreedte knop

40. Persvoethefboom
41. Transporteurverzink knop
42. Netsnoer
43. Voetpedaal
44. Handgreep
45. Aan/Uit schakelaar
46. Aansluitkastje
47. Voetpedaal aansluiting

MAIN PARTS

25. Thread take-up lever (inside)
26. Thread tension regulator
27. Thread guide plate
28. Spool pin
29. Spool cap
30. Bobbin winder thread guide
31. Felt washer
32. Bobbin winder shaft
33. Bobbin winder stop

34. Stitch selection buttons
35. Tack stitch button
36. Stitch length indicator
37. Stitch length button
38. Stitch width indicator
39. Stitch width button

40. Presser foot lifter
41. Drop feed lever
42. Power cable
43. Foot controller
44. Handle
45. Power switch
46. Terminal box
47. Controller jack

PRINCIPAUX ÉLÉMENTS

25. Garde de tendeur de fil
26. Réglage de la tension du fil
27. Plaque guide-fil supérieur
28. Porte-bobines horizontal
29. Chapeau de bobine
30. Guide-fil de canette
31. Feutres
32. Axe du bobineur
33. Buttée d'arrêt du bobinage

34. Boutons de sélection des points
35. Bouton de point d'arrêt auto
36. Indicateur de longueur du point
37. Bouton de longueur du point
38. Indicateur de largeur du point
39. Bouton de largeur du point

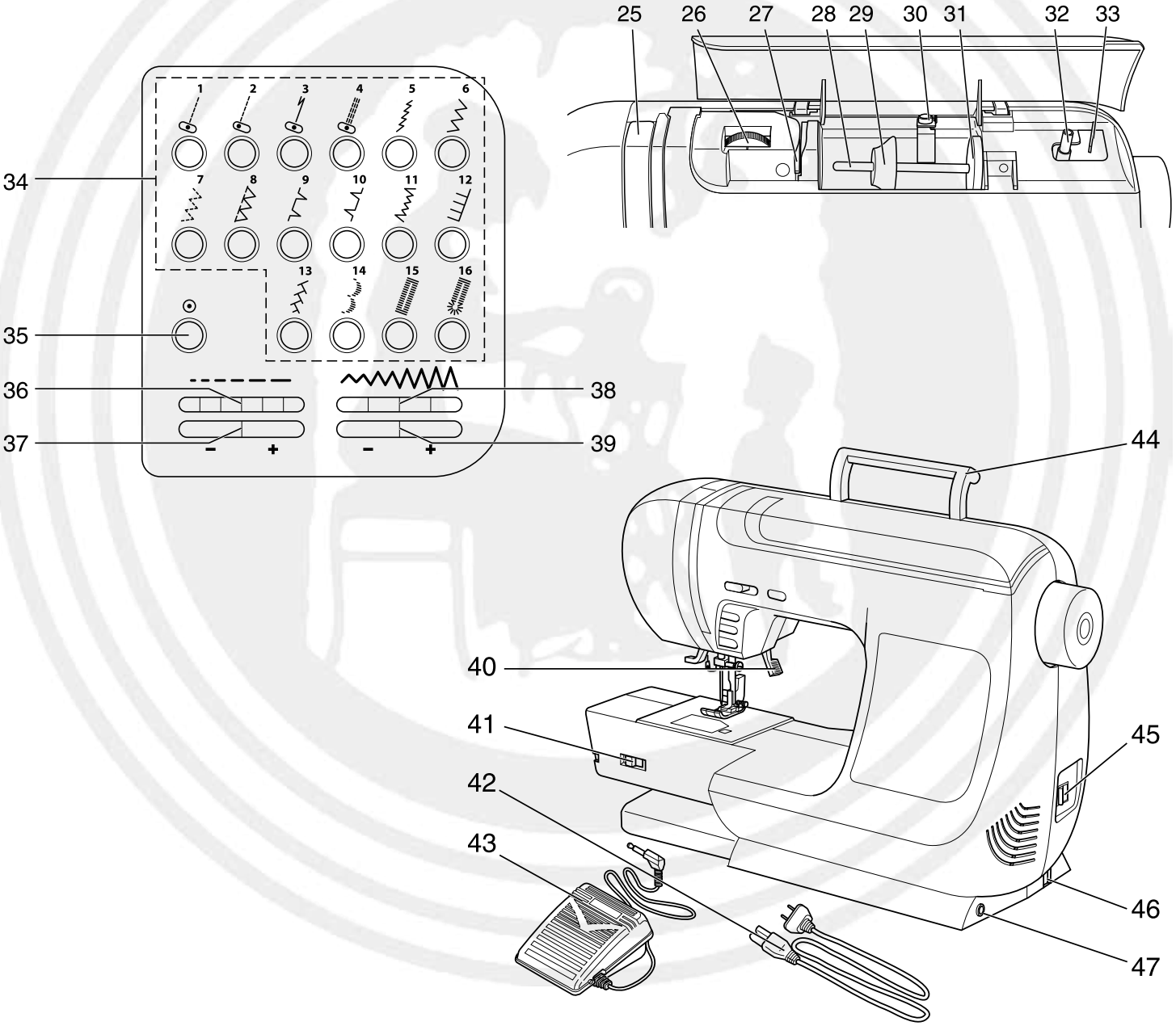
40. Levier du pied presseur
41. Abaisse-griffes d'entraînement
42. Cordon électrique
43. Pedal
44. Porteur
45. Interrupteur de courant
46. Prise du coron d'alimentation
47. Bouchon de pedal

BESTANDTEILE

25. Abdeckung für Oberfadenhebel
26. Oberfadenspannung
27. Oberfadenführung
28. Garnrollenhalter
29. Fadenablaufscheibe
30. Spulerfadenführung mit Spannung
31. Filzscheibe
32. Spuler
33. Spuleranschlag

34. Stichauswahltasten
35. Taste für automatisches Vernähen
36. Stichlängenanzeige
37. Stichlängentaste
38. Stichbreitenanzeige
39. Stichbreitentaste

40. Nähfußlüfter
41. Transporteurversenkung
42. Netzkabel
43. Fußanlasser
44. Tragegriff
45. Ein-/Ausschalter
46. Steckdose für Netzkabel
47. Steckdose für Fußanlasserkabel



UW MACHINE KLAARMAKEN VOOR GEBRUIK
(zie afbeeldingen A)

LET OP! *Om ongelukken te voorkomen: Als u de machine niet gebruikt of wanneer u de machine schoonmaakt, haal dan de stekker uit het stopcontact.*

1. Plaats de machine op een stabiele tafel
2. Sluit het netsnoer aan de machine aan
3. Steek de stekker in het stopcontact
4. Zet de machine aan met de aan/uit knop
5. Uw naailamp gaat nu branden
6. Om de machine uit te schakelen, zet de machine uit met aan/uit knop en haal de stekker uit het stopcontact

VOETPEDAAL
(zie afbeeldingen B)

De voetpedaal stelt u in staat de machine te starten en te stoppen en de naaisnelheid te regelen met uw voet. Als de voetpedaal aan uw machine is aangesloten, is de START-STOP KNOP uitgeschakeld (Zie pagina 15).

1. Schakel de machine uit (Symbool 0).
2. Sluit de voetpedaal aan met de voetpedaalstekker.
3. Zet de voetpedaal op de grond.
4. Schakel de machine aan (Symbool 1).
5. De naaiverlichting gaat nu branden.
6. Hoe dieper u de voetpedaal indrukt, hoe harder de machine gaat naaien. De machine stopt als u uw voet van de pedaal haalt.

CONNECTING THE MACHINE
(see pictures A)

DANGER! *To reduce the risk of electric shock. Never leave unattended when plugged in. Always unplug this machine from the electric outlet immediately after using and before maintenance.*

1. Place machine on stable table.
2. Connect the power cable to the machine by inserting the 2-hole plug into the terminal box.
3. Connect the power cable plug to the electric outlet.
4. Turn on the power switch.
5. A lamp will light up when switch is turned on.
6. To disconnect, turn the power switch to the off position (symbol O), then remove plug from outlet.

FOOT CONTROLLER
(see pictures B)

Use of foot controller will permit control of start, stop and speed with your foot. When the foot controller is connected, start/stop button will be disactivated. (See page 15).

1. Turn off the power switch. (symbol O)
2. Push foot controller plug into the jack on machine.
3. Place foot controller at your feet.
4. Turn on the power switch.
5. A lamp will light up when switch is turned on.
6. The harder you press the foot controller, the faster the machine will sew. The machine will stop when foot controller is released.

PRÉPARATION DE LA MACHINE
(voir les dessins A)

ATTENTION! *Pour prévenir les accidents: Toujours débrancher cet appareil du secteur immédiatement après utilisation et avant de le nettoyer.*

1. Installez votre machine sur une surface bien plane.
2. Insérez la prise du cordon dans son logement à l'arrière de la machine.
3. Branchez dans la prise de courant.
4. Branchez la machine avec la interrupteur de courant en position ON.
5. Votre lumière allez brûler.
6. Avant de débrancher la machine, mettre l'interrupteur en position éteint OFF.

RHÉOSTAT
(voir les dessins B)

Insérez la prise 'jack' du rhéostat dans son logement à l'arrière de la machine. Le rhéostat branché, le bouton marche/arrêt ne fonctionne plus (page 15).

1. Mettre l'interrupteur en position éteint OFF.
2. Insérez la prise du rhéostat dans son logement à l'arrière de la machine.
3. Installez le rhéostat dans le fond.
4. Branchez la machine avec la interrupteur de courant en position ON.
5. Votre lumière allez brûler.
6. Puls on appuie, plus la vitesse est élevée. On arrête la machine en retirant le pied.

ANSCHLIESSEN DER MASCHINE
(siehe Bilder A)

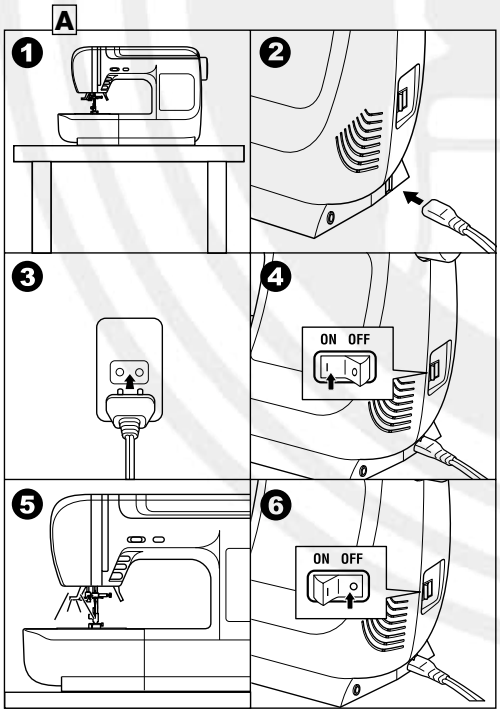
GEFAHR! *Zur Vermeidung eines Stromschlags unbedingt beachten! Lassen Sie die Maschine niemals unbeaufsichtigt, wenn sie angeschlossen ist! Ziehen Sie den Netzstecker nach dem Gebrauch und vor dem Reinigen der Maschine! WARNUNG! Zur Vermeindung von Verbrennungen, Bränden, Stromschlag oder die Verletzung von Personen: Ziehen Sie den Stecker nie am Kabel aus der Steckdose.*

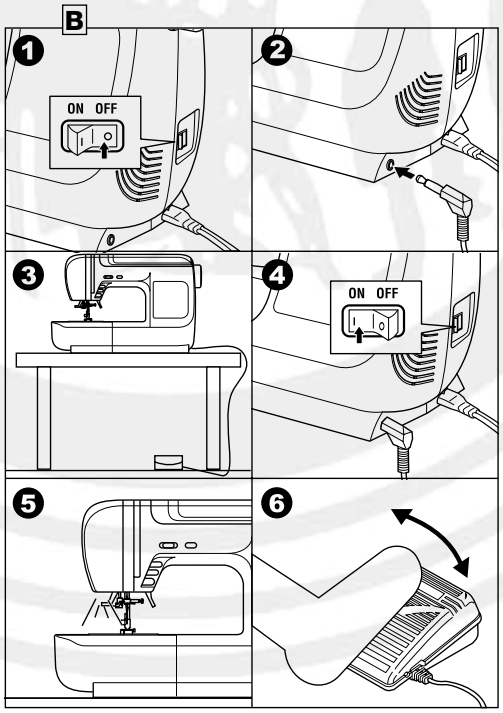
1. Stellen Sie die Maschine auf einen stabilen Tisch
2. Stecken Sie den zweipoligen Stecker des Netzkabels in die Steckdose in der Maschine
3. Stecken Sie den Eurostecker in die Steckdose
4. Schalten Sie die Maschine ein
5. Wenn die Maschine eingeschaltet ist, brennt das Nählicht
6. Um die Maschine von der Stromversorgung zu trennen, schalten Sie zunächst den Ein-/Ausschalter auf „OFF" (Symbol „0") und ziehen Sie dann den Stecker aus der Steckdose

FUSSANLASSER
(siehe Bilder B)

Mit dem Fußanlasser starten und stoppen Sie die Maschine und regulieren die Nähgeschwindigkeit. Wenn der Fußanlasser angesteckt ist, ist die Start-/Stopp-Taste deaktiviert (siehe Seite 15).

1. Schalten Sie die Nähmaschine aus (Ein-/Ausschalter auf „OFF", Symbol „0")
2. Stecken Sie den Stecker für den Fußanlasser in die Steckdose in der Nähmaschine
3. Stellen Sie den Fußanlasser auf den Fußboden
4. Schalten Sie die Maschine ein (Ein-/Ausschalter auf „ON", Symbol „1")
5. Wenn die Maschine eingeschaltet ist, brennt das Nählicht
6. Je weiter Sie den Fußanlasser nach unten drücken, umso schneller näht die Nähmaschine. Wenn Sie den Fuß vom Fußanlasser nehmen, stoppt die Maschine.





LEWENSTEIN

ACCESSOIRES
De accessoires zitten in de accessoiredoos.
(Zie volgende pagina, aanschuiftafel).

1. Naalden doos (Dikte 70-80-90; Stretch 75 en 90)
2. Vier spoeltjes, 1 in de machine
3. Tornmes
4. Schroevendraaier
5. Garenklostegenhouder (op de machine bij levering)
6. Speciale schroevendraaier voor de steekplaat
7. Stofkwast
8. Overlockvoet
9. Ritsvoet
10. Blindzoomvoet
11. Knoopsgatvoet
12. Naaivoet (aan de machine bij levering)

BESCHERMKAP
Doe de beschermkap over de machine als u de machine niet gebruikt.

ACCESSORIES
Accessories are provided in the accessory case.
(See next page, Extension table)

1. Needle Pack (size 70-70-90; Strecht 75 and 90)
2. 4 Bobbins (1 is in the machine)
3. Seam ripper
4. Screw driver
5. Thread cap (on the machine when delivered)
6. Screw driver for needle plate
7. Brush
8. Overcasting foot
9. Zipper foot
10. Blind hem foot
11. Buttonhole foot
12. Regular foot (on machine when delivered)

DUST COVER
Cover the machine with dust cover when it is not to be used.

ACCESSOIRES
Les accessoires sont assis dans la boîte d'accessoires.
(Vois page suivante, Table de rallonge).

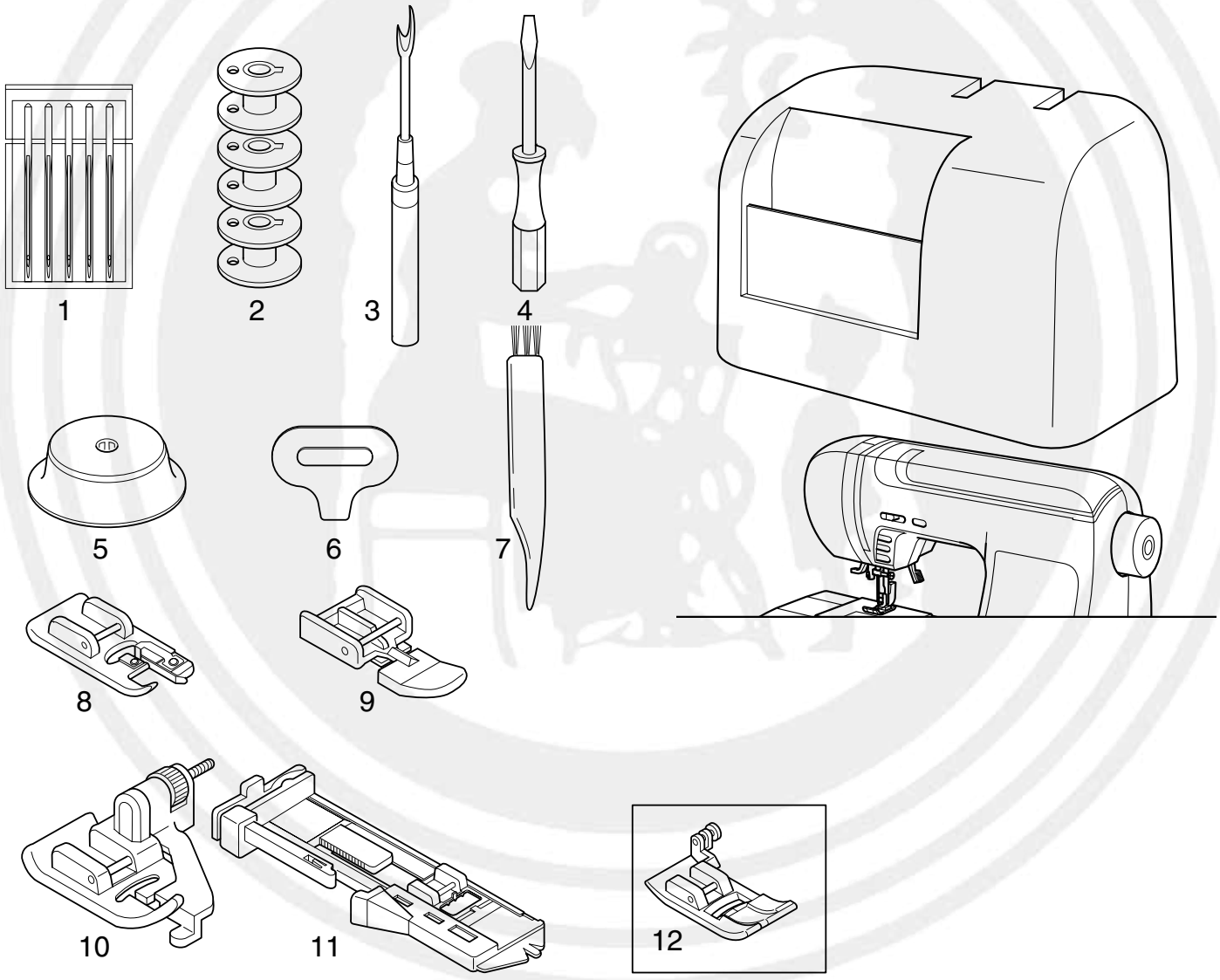
1. Paquets d'aiguilles (Épaisseur 70-80-90; Stretch 75 et 90)
2. 4 Canettes, 1 dans le machine
3. Découseur
4. Tournevis
5. Chapeau de bobine (monté sur la machine)
6. Tournevis (Pied presseur)
7. Pinceau
8. Pied surfilage
9. Semelle fermeture glissière
10. Semelle point invisible
11. Semelle boutonnière
12. Pied presseur standard (monté sur la machine)

CAPOT RIGIDE
Monter le capot rigide au-dessus de la machine après utilisation.

ZUBEHÖR
Die Zubehörteile sind in der Zubehörbox.
(Siehe nächste Seite, Erweiterung Tabelle).

1. Nadelset
2. 4 Spulen (eine davon in der Maschine)
3. Nahttrenner
4. Schraubendreher
5. Fadenablaufscheibe (bei Lieferung auf der Maschine)
6. Schraubendreher für die Stichplatten schrauben
7. Pinsel
8. Overlockfuß
9. Reißverschlussfuß
10. Blindsaumfuß
11. Knopflochfuß
12. Standardfuß (bei Lieferung an der Maschine)

KOFFERHAUBE
Setzen Sie den Deckel auf der Maschine, wenn die Maschine nicht benutzt wird.



AANSCHUIFTAFEL

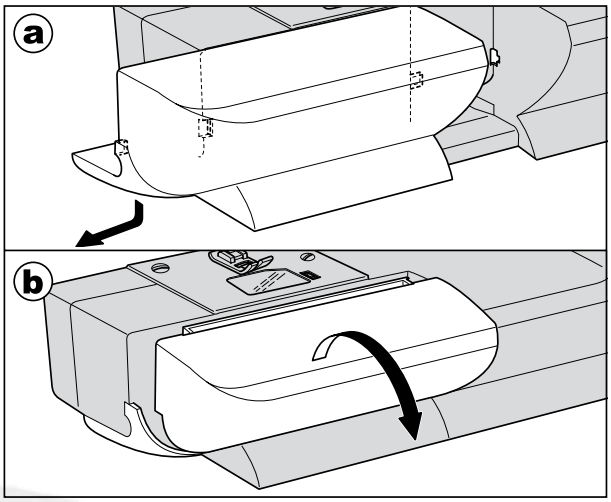
a. Verwijderen van de aanschuiftafel
Druk uw vinger aan de linker onderzijde van de aanschuiftafel en schuif deze naar links.
Om weer te bevestigen, pak de aanschuiftafel aan de rechterzijde en schuif naar rechts.

b. Openen van de accessoiredoos
Trek de doos van boven af naar u toe.

EXTENSION TABLE

a. Removing the extension table
Hook your finger to the left bottom side of extension table and slide it to the left.
To attach, insert to the right.

b. Opening the accessory case
Hook your finger to the upperside of accessory case and pull toward you.



VERWISSELEN VAN DE PERSVOET

(zie afbeeldingen A)
Welke persvoet u gebruikt, hangt af van de steek die u wilt maken, of welk werkstuk u maakt.

⚠ **LET OP!** *Om ongelukken te voorkomen: Schakel de stroom uit voor u de voet verwisselt.*

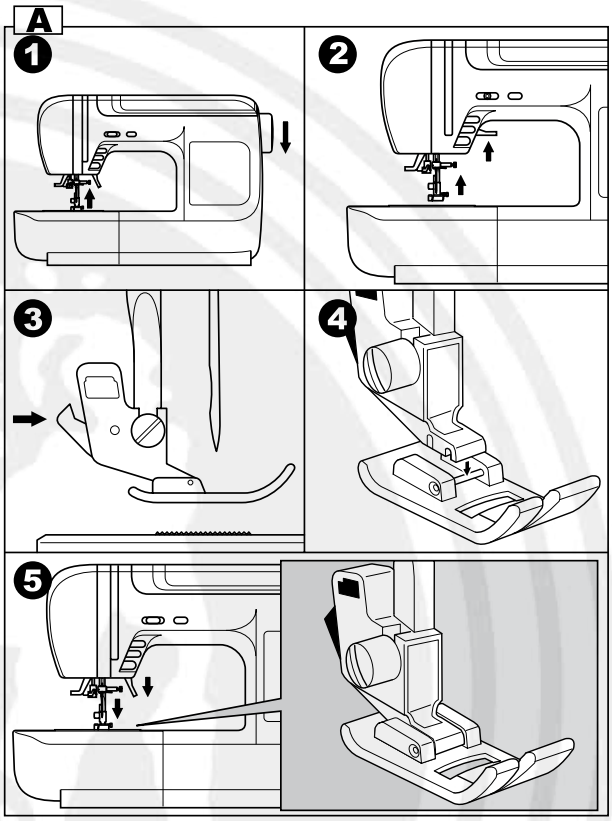
1. Draai het handwiel naar u toe tot de naald op de hoogste positie is.
2. Doe de persvoethefboom omhoog.
3. Verwijder de voet door op de hevel te drukken.
4. Plaats de gewenste voet onder de voethouder.
5. Laat de voethouder zakken met de persvoethefboom zodanig dat de voet in de houder klikt.

CHANGING THE PRESSER FOOT

(see pictures A)
The presser foot must be changed according to the stitch you sew, or work you do.

⚠ **CAUTION!** *To prevent accidents: Turn off the power switch before you change the presser foot.*

1. Turn the hand wheel toward you until the needle is at its highest point.
2. Raise the presser foot lifter.
3. Remove the presser foot by pushing the presser foot release lever toward you.
4. Place desired foot with its pin directly under the slot in presser foot holder.
5. Lower the presser foot lifting lever and the presser foot will snap into place.



VERWIJDEREN VAN DE PERSVOETHOUDER

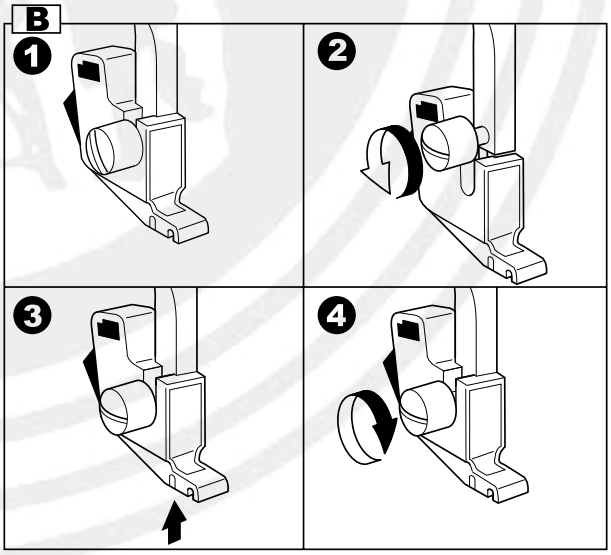
(zie afbeeldingen B)
Bij het schoonmaken rondom de transporteur of bij het gebruik van een optionele voet zult u wellicht de voethouder willen verwijderen.

1. Verwijder de naaivoet.
2. Schroef de persvoetschroef los en verwijder de voethouder.
3. Bij het weer monteren, schuift u de voethouder zo hoog mogelijk op de persvoetstang.
4. Draai de persvoetschroef vast.

REMOVING THE PRESSER FOOT HOLDER

(see pictures B)
When cleaning around the feed dog or attaching extra foot (option), you may remove the presser foot holder.

1. Remove the presser foot.
2. Loosen the presser foot thumb screw and remove the presser foot holder.
3. To replace the holder, pull up the holder as far as it will go from bottom of presser bar.
4. Tighten the thumb screw.



LEWENSTEIN

TABLE DE RALLONGE

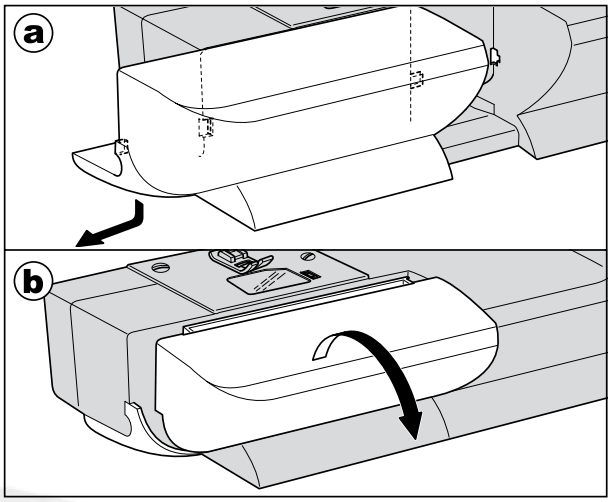
a. En éliminant la table de rallonge, enlevez la table en la tirant vers la gauche.
Pour la remettre, glissez-la à sa place jusqu'au déclic.

b. Ouvrir la boîte d'accessoires
Pour ouvrir la boîte d'accessoires, basculer le couvercle vers l'avant.

ANSCHIEBETISCH

a.Entfernen und Anbringen des Anschiebetisch
Fassen Sie den Anschiebetisch links unten und ziehen Sie ihn nach links. Sie bringen ihn an, indem Sie ihn von links nach rechts an die Maschine schieben.

b.Öffnen des Zubehörfachs
Kippen Sie die Klappe des Zubehörfachs einfach nach vorne. In geschlossener Position rastet sie ein.



CHANGEMENT DU PIED PRESSEUR

(voir les dessins A)

ATTENTION! *Pour prévenir les accidents: Assurez-vous d'avoir débranché la machine avant de changer le pied.*

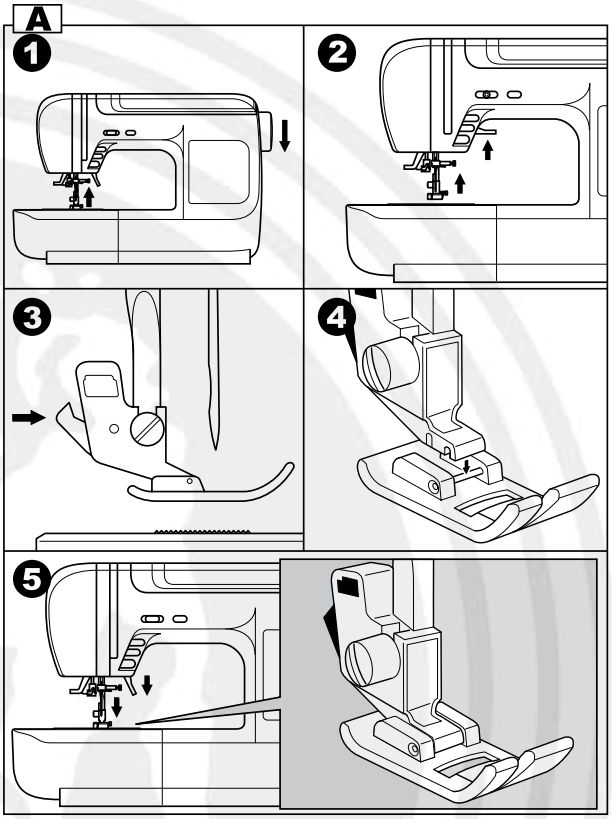
1. Relevez l'aiguille en position haute en tournant manuellement le volant vers vous.
2. Relever le pied presseur avec le levier.
3. Poussez le levier de verrouillage et ôtez la semelle.
4. Placez la semelle-clip choisie sur la plaque-aiguille.
5. Rabaissez le levier du pied de biche de façon à ce que la semelle s'endenche d'elle-même sur son support.

AUSWECHSELN DES NÄHFUSS

(siehe Bilder A)
Je nach Stich und Art der Näharbeit ist der jeweilige Nähfuß zu verwenden.

VORSICHT: *Um Unfälle zu vermeiden! Schalten Sie die Maschine aus, bevor Sie den Nähfuß wechseln.*

1. Drehen Sie am Handrad, bis sich die Nadel in höchster Position befindet.
2. Heben Sie den Nähfußlüfter an.
3. Entfernen Sie den Nähfuß, indem Sie den Auslöseknopf an der Rückseite des Nähfußhalters zu sich drücken.
4. Platzieren Sie den einzusetzenden Nähfuß so unter dem Nähfußhalter, dass sich die Achse des Nähfuß unter der Aufnahmeöffnung des Nähfußhalters befindet.
5. Senken Sie den Nähfußlüfter und der Nähfuß wird im Nähfußhalter einrasten.



ÔTER LE MONTAGE DU PIED PRESSEUR

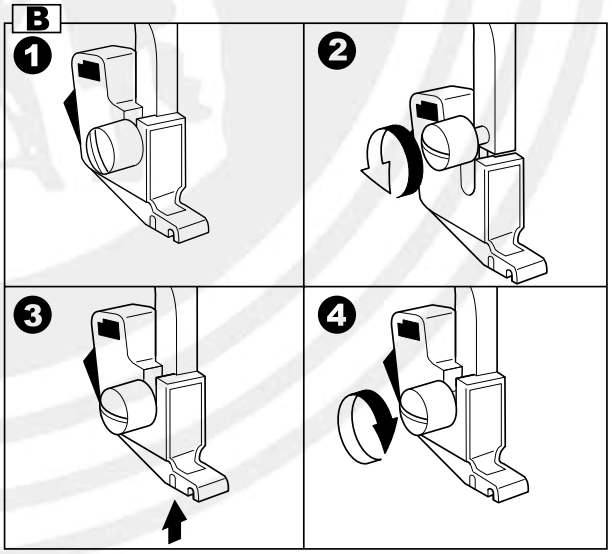
(voir les dessins B)

1. ôter la semelle
2. Desserrer la vis de fixation du pied et enlever la tige support.
3. Pour monter le pied de biche positionner le pied en l'introduisant par devant. Abaisser le levier du pied.
4. Resserrer la vis avec un tournevis.

ENTFERNEN UND ANBRINGEN DES NÄHFUSSHALTERS

(siehe Bilder B)
Zum Säubern des Transporteurs oder zum Ansetzen von optionalen Nähfüßen kann es notwendig sein, dass der Nähfußhalter entfernt wird.

1. Entfernen Sie den Nähfuß.
2. Lösen Sie die Halteschraube für den Nähfußhalter und entfernen Sie den Nähfuß-halter.
3. Zum Anbringen des Nähfußhalters schieben Sie den Nähfußhalter von unten bis zum Anschlag nach oben auf die Stoffdrücker-stange.
4. Ziehen Sie die Schraube fest.



NAALD VERWISSELEN

Kies de naald van de soort en dikte die bij uw werkstuk hoort.

LET OP! *Om ongelukken te voorkomen: Schakel de stroom uit voor u de naald verwisselt.*

1. Draai het handwiel naar u toe tot de naald op de hoogste positie is.
2. Draai de naaldschroef los.
3. Verwijder de naald.
4. Zet de nieuwe naald in de houder met de platte kant naar achteren en duw de naald zo ver mogelijk naar boven.
5. Draai de naaldschroef weer vast.
   a. Gebruik altijd een rechte naald met een scherpe punt. Controleer de naald door hem op een vlak oppervlak te leggen.

INSERTING THE NEEDLE

Select a needle of the right type and size for the fabric to be sewn.

CAUTION! *To prevent accidents: Turn off the power before removing the needle.*

1. Turn the hand wheel toward you until the needle is at its highest point.
2. Loosen the needle clamp screw.
3. Remove the needle.
4. Insert new needle into needle clamp with the flat side to the back and push it up as far as it will go.
5. Tighten the needle clamp screw.
   a. Do not use a bent or blunt needle. Place needle on a flat plate and check straightness.

CHANGEMENT D'AIGUILLE

Choisissez l'aiguille du type et de l'épaisseur qui appartient à votre travail.

ATTENTION! *Pour prévenir les accidents: Assurez-vous d'avoir débranché vis serre-aiguille.*

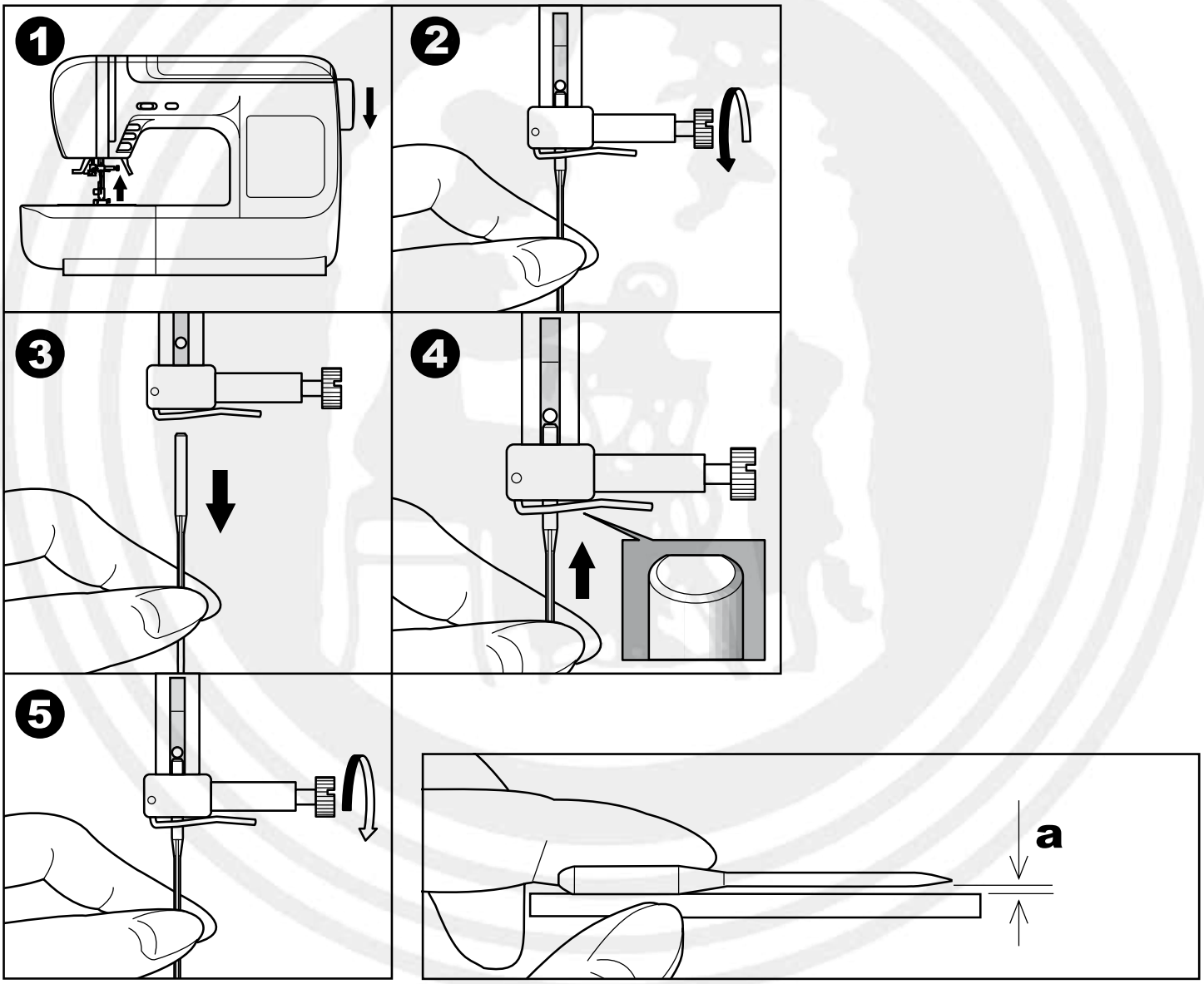
1. Relever la barre à aiguille à sa position la plus haute en tournant le volant vers vous.
2. Desserrer la vis du serre-aiguille.
3. Enlever l'aiguille en la tirant vers le bas.
4. Insérer la nouvelle aiguille dans le serre aiguille, avec le côté plat à l'arrière. Pousser l'aiguille vers le haut, jusqu' à la butée.
5. Resserrer la vis du serre-aiguille fermement.
   a. Vérifiez la bonne qualité de l'aiguille régulièrement. Toute aiguille épointée ou tordue peut endommager votre tissu et causer des défauts de couture importants.

EINSETZEN DER NADEL

Wählen Sie eine Nadel, die für den zu nähenden Stoff und den zu verwendenden Faden geeignet ist.

VORSICHT! *Um Unfälle zu vermeiden! Schalten Sie die Maschine aus, bevor Sie die Nadel wechseln.*

1. Drehen Sie am Handrad, bis sich die Nadel in höchster Position befindet.
2. Lösen Sie die Nadelklemmschraube.
3. Entfernen Sie die Nadel.
4. Setzen Sie die Nadel mit der flachen Seite des Kolbens nach hinten in den Nadelhalter ein. Schieben Sie sie so weit nach oben wie möglich.
5. Drehen Sie die Nadelklemmschraube fest. Verwenden Sie nie eine verbogene, stumpfe oder beschädigte Nadel!
   a. Prüfen Sie auf einer ebenen Unterlage, ob die Nadel verbogen ist.



LEWENSTEIN

STOF-, GAREN- EN NAALDTABEL

Gebruik de standaard naalden.
De dikte van de naald moet overeenstemmen met de dikte van de draad.
Beide moeten geschikt zijn voor de te naaien stof.

Bij normaal naaiwerk moet u boven en onder dezelfde garendikte gebruiken.
Voor stretchstoffen gebruikt u een stretchnaald.

Garendikte	Naaldsoort of dikte	Stofsoort
Katoen 60-100 Synthetisch Borduren	Stretch naald	Rekbare stoffen
Katoen Synthetisch zijde Borduren	70 of 80	Dunne katoen, zijde, Synthetisch kant Batist etc.
Katoen 60-80 Gemerceriseerd 50-60 Synthetisch	80 of 90	Katoen medium, zware synthetische stoffen, poplin, fluweel, dunne wollen stoffen en linnen.
Katoen 30-60 Gemerceriseerd dik garen	100	Zware katoen, medium tot zware dikke wollen en spijkerstof

FABRIC, THREAD AND NEEDLE TABLE

Select size of thread and needle in accordance with fabric to be sewn.
The thickness of the needle must correspond to the thickness of the thread.
Both must be suitable for the fabric to sew.

For normal sewing you should use the same thickness of thread for above and under.

For stretchy fabrics use a stretch needle.

Thread size	Needle size	Type of fabric
Cotton 60-100 Synthetic Embroidery	Stretch needle	Stretchy fabrics
Cotton Synthetic silk Embroidery	70 (9) or 80 (11)	Light Weight - thin georgette, organdy, voile, taffeta, silk, etc.
Cotton 60-80 Mercerized 50-60 Synthetic	80 (11) or 90 (14)	Medium Weight - gingham, pique, linen, cotton, satin, thin corduroy, velvet
Cotton 30-60 Mercerized Thick thread	100 (16)	Heavy Weight - gabardine, tweed, denim, corduroy Stretch - double knit, tricot, spandex, jersey

TABLEAU DES AIGUILLES, FILS ET TISSUS

Utiliser des aiguilles standard.
La taille de votre aiguille doit correspondre à la grosseur du fil et les deux doivent convenir au tissu.

Pour une couture normale, la même qualité de fil doit être utilisée dans la canette et pour l'enfilage supérieur de la machine. N'utiliser jamais d'aiguille courbée ou cassée.

Pour une couture réussie dans les tissus stretch, utiliser une aiguille stretch.

Grosseur du fil	Taille d'aiguille	Tissu
Coton 60-100 Broderie de synthétique	Aiguille stretch	Tissus stretch
Coton Soie Broderie	70 of 80	Coton minces, Soie Coté synthétique Batiste etc.
Coton 60-80 Merle 50-60 Synthétique	80 of 90	Coton Moyen, des matériaux, lourds synthétique, Popeline, Velours, Mince, Toile
Coton 30-60 Merle Épaisseur de fils	100	Coton lourds, Étoffe de laine, moyens et lourds, Jeans

ÜBERSICHT ÜBER STOFF, NADEL UND FADEN

Verwenden Sie nur zusammenpassenden Stoff, Faden und Nadel!

Verwenden Sie stets Flachkolben-nadeln des Systems 130/705 H! Ein anderes Nadelsystem führt zu Fehlstichen und kann Schäden verursachen!

Fadenstärke	Nadelstärke	Stoffart
Wolle Nr. 80 – 100 Seide Nr. 60 – 80 Synthetik Nr. 80 - 100	9/70 -11/80	Leicht – dünn Georgette, Organza, Voile, Taft, Seide etc.
Wolle Nr. 50 – 80 Seide Nr. 50 Synthetik Nr. 50 - 80	11/80 -14/90	Mittelschwer Gingham, Pique, Leinen, Baum-wolle, Satin, dünnen Corduroy, Samt
Wolle Nr. 40 – 50 Seide Nr. 50 Synthetik Nr. 50 - 60	14/90 -16/100	Schwer Gabardine, Tweed, Jeans, Corduroy
Synthetik Nr. 50 – 80 Seide Nr. 50 Faden für Stretch	11/80 -14/90 Nadeln für Stretchstoffe	Stretch Strickstoff, Tricotstoff, Elastan, Jersey

DIVERSE FUNCTIES

A. START/STOP KNOP
De machine begint zachtjes te naaien als u de start/stop knop indrukt en stopt als u de knop opnieuw indrukt.

Waarschuwingslampje **(A)**
Groene verlichting:
Klaar om te naaien of de spoel op te winden.
Rode verlichting:
De naaivoet is in de hoogste positie of bij knoopsgaten is de knoopsgatvoetaftaster niet in de laagste stand. Zolang het lampje rood verlicht is, naait de naaimachine niet.

⚠ **LET WEL:** *Als de voetpedaal is aangesloten, is de start/stop knop uitgeschakeld.*

B. RETOURSTIK KNOP
De machine naait langzaam achteruit zolang u de retourstik knop ingedrukt houdt en stopt als u deze loslaat.

⚠ **LET WEL:** *Als de voetpedaal is aangesloten en ingedrukt, zal bij het indrukken van de retourstik knop de machine langzaam achteruit naaien en bij loslaten weer vooruit gaan.*

C. LANGZAAMAAN KNOP
Tijdens het naaien, zal bij indrukken van deze knop de machine langzaam gaan naaien. Drukt u de knop opnieuw in, gaat de machine verder met de oorspronkelijke snelheid.

D. SNELHEIDSREGELAAR SCHUIF KNOP
Hiermee kunt u de naaisnelheid regelen.

Als de voetpedaal is aangesloten, begrenst deze schuifknop de maximum naaisnelheid.

FUNCTION OF EACH PART

A. START/STOP BUTTON
The machine will start running when start/stop button is pressed and will stop when pressed the second time. The machine will rotate slowly at start of sewing.

Monitor lamp **(A)**
Green light "ON" Ready to sew or bobbin winding.
Red light "ON" Presser foot is not in down position or buttonhole lever is not lowered. If the red light is on, the machine will not start even when start/stop button is pressed.

⚠ **NOTE:** *When the foot controller is connected, start/stop button will be disactivated.*

B. REVERSE BUTTON
The machine will continue to sew in reverse at low speed while this button is pressed and stop when this button is released.

⚠ **NOTE:** When the foot controller is connected, machine will sew in reverse (at low speed) while this button is pressed. When released, machine will sew forward.

C. SLOW BUTTON
While sewing, by pressing this button, machine will sew in slow speed. Pressing this button again, the speed will return.

D. SPEED CONTROL BUTTON
The machine will sew faster when the button is slided to the right, and sew slower when button is slided to the left.

When the foot controller is connected, this button limits the maximum speed.

DIVERS FUNCTIONS

A. TOUCHE MARCHE/ARRÊT
Pressez cette touche pour démarrer ou pour arrêter la machine.

Le voyant d'avertissement **(A)**
Éclairage vert: Prête à coudre ou préparation de la canette.
Éclairage rouge: Le pied presseur est en position haut. Le levier de boutonnière n'est pas en position bas lorsque vous faites des boutonnières. Quand la clair est rouge, le machine à coudre ne marche pas.

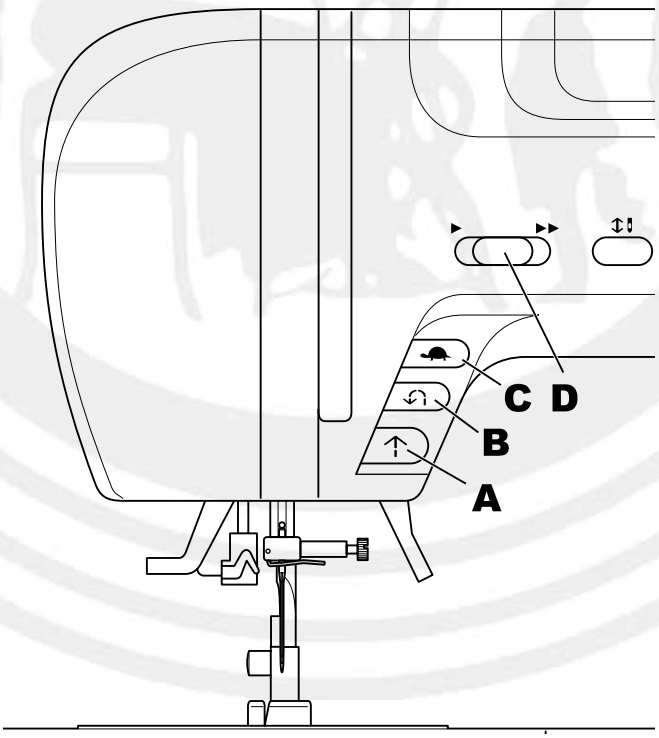
⚠ **ATTENTION:** *Cette touche n'est active pas jusqu'à ce que le rhéostat est débranché.*

B. BOUTON DE POINT ARRIÈRE
La touche est pressée. La machine ne coud en arrière qu'à vitesse électroniquement réduite.

⚠ **ATTENTION:** *Si la pédale est branchée et pressée, en appuyant le bouton de point arrière le machine marche arrière lentement et aller coudre en avant lorsqu'il est relâché.*

C. BOUTON DE LENTEMENT VITESSE
La vitesse décroît que l'on appuie sur le bouton de lentement vitesse.

D. CURSEUR DE VITESSE
Vous pouvez régler la vitesse maximale de couture avec ce curseur électronique.



FUNKTION DER BEDIENELEMENTE

A. START-/STOPP-TASTE
Die Maschine fängt an zu nähen, wenn die Start-/Stopp-Taste gedrückt wird und bleibt stehen, wenn sie wieder gedrückt wird. Die Maschine läuft beim Starten langsam an.

Licht in der Taste **(A)**
„Grünes Licht" brennt: Bereit zum Nähen oder Spulen.
„Rotes Licht" brennt: Der Nähfuß ist angehoben oder der Knopflochtaster befindet sich in zum gewählten Muster unpassender Position. Bei rotem Licht läuft die Maschine nicht, auch wenn die Start-/Stopp-Taste gedrückt wird.

⚠ **HINWEIS:** *Wenn der Fußanlasser angeschlossen ist, ist die Start-/Stopp-Taste deaktiviert.*

B. RÜCKWÄRTS-TASTE
Beim Drücken der Rückwärts-Taste näht die Maschine langsam so lange rückwärts, wie die Taste gedrückt ist. Die Maschine bleibt stehen, wenn Sie die Taste loslassen.

C. LANGSAM-TASTE
Wenn Sie diese Taste während des Nähens drücken, näht die Maschine langsam. Wenn Sie die Taste erneut drücken, näht die Maschine wieder mit der Geschwindigkeit wie vorher.

D. GESCHWINDIG-KEITSREGLER
Die Maschine näht schneller, wenn Sie den Regler nach rechts schieben. Sie näht langsamer, wenn Sie den Regler nach links schieben.

⚠ **HINWEIS:** *Bei eingestecktem Fußanlasserstecker kann man mit dem Geschwindigkeitsregler die Nähgeschwindigkeit* zusätzlich regulieren.

LEWENSTEIN

E. NAALDPOSITIE KNOP
Bij een druk op deze knop kiest de naald zijn boven of beneden positie.

F. PERSVOETHEFBOOM
Met deze hefboom kunt u de voet op of neer bewegen.

⚠ **LET WEL:** *De machine is uitgeschakeld en zal niet naaien als de persvoethefboom naar boven staat. Wel kan de spoelwinder bediend worden.*

G. TRANSPORTEUR VERZINKKNOP
De transporteur komt juist boven de steekplaat uit om de stof te transporteren terwijl u naait. Voor uw normale naaiwerk moet de transporteurverzink knop naar rechts staan. Met deze instelling staat de transporteur in de juiste positie.
Voor bijzondere bezigheden als borduren uit de vrije hand of stoppen etc., kunt u de werking van de transporteur uitschakelen door de verzink knop naar links te schuiven. U moet de stof dan met de hand transporteren.

H. DRAADAFSNIJDER
Na het naaien kunt u de draadafsnijder gebruiken.
1. Doe de naaivoet omhoog en verplaats de stof en de draden naar achteren.
2. Haak de draden van achter naar voren in de draadafsnijder.
3. Trek aan de stof en snij al doende de draden af.

I. BOVENKAP
Open de bovenkap met het lipje aan de rechter kant.

J. HANDWIEL
Als u aan het handwiel draait, zal de naald naar boven en beneden bewegen.
Draai het handwiel altijd naar u toe, nooit van u af.

E. NEEDLE UP-DOWN BUTTON
Needle stop position will be changed up or down by pressing this button.

F. PRESSER FOOT LIFTER
The presser foot is lifted up or down by this lever.

⚠ **NOTE:** *Machine will not start when the presser foot is lifted. (Except for bobbin winding).*

G. DROP FEED LEVER
The fabric feed dogs project up through the needle plate, directly below the presser foot. Their function is to move the fabric being sewn. The drop feed lever controls the fabric feed dogs. For ordinary sewing, move the lever to the right. This raises feed dogs to their highest position. For most sewing, the lever should be in this position. For darning or free motion embroidery or whenever fabric is to be moved by hand, move the lever to the left to lower the fabric feed dogs.

H. THREAD CUTTER
After sewing, you can cut threads using the thread cutter.
1. Raise the presser foot and bring fabric and threads backward after sewing.
2. Hook the threads to the thread cutter from back to front.
3. Pull fabric and cut threads.

I. TOP COVER
To open the top cover, lift up the right side of cover.

J. HAND WHEEL
By turning the hand wheel, the needle will raise or lower. You should always turn hand wheel towards you.

E. TOUCHE POSITIONNEMENT AIGUILLE
Appuyez sur cette touche pour relever ou baisser l'aiguille. Appuyez deux fois sur cette touche pour coudre un point.

F. LEVIER DU PIED PRESSEUR
Relevez ou rabaissez le levier du pied presseur pour déplacer le pied presseur vers le haut et vers le bas.

⚠ **NOTE:** *La machine ne démarre pas lorsque le pied presseur est relevé. (Sauf pour le bobinage de canette).*

G. ABAISSE-GRIFFES D'ENTRAÎNEMENT
Les griffes d'entraînement assurent le mouvement du tissu pendant la couture. Elle doivent être remontées pour la couture normale et abaissées pour le reprisage, la broderie à main libre et les monogrammes, soit lorsque vous (et non les griffes) entraînez le tissu directement.

H. COUPE-FIL
Après le coudre vous pouvez user de coupe-fil.
1. Levez le pied presseur et tirez le tissu vers l'arrière.
2. Coupez le fil avec le coupe fil.

I. CAPOT SUPÉRIEUR
Ouvrir le capot supérieur avec l'onglet à droite.

J. VOLANT
Relever ou rebaissez la barre à aiguille à sa position la plus haute ou la plus bas en tournant le volant vers vous.

E. TASTE FÜR NADEL-POSITION OBEN/UNTEN
Beim Drücken der Taste bewegt sich die Nadel von der oberen Position in die untere bzw. von der unteren Position in die obere.

F. NÄHFUSSLÜFTER
Damit heben oder senken Sie den Nähfuß.

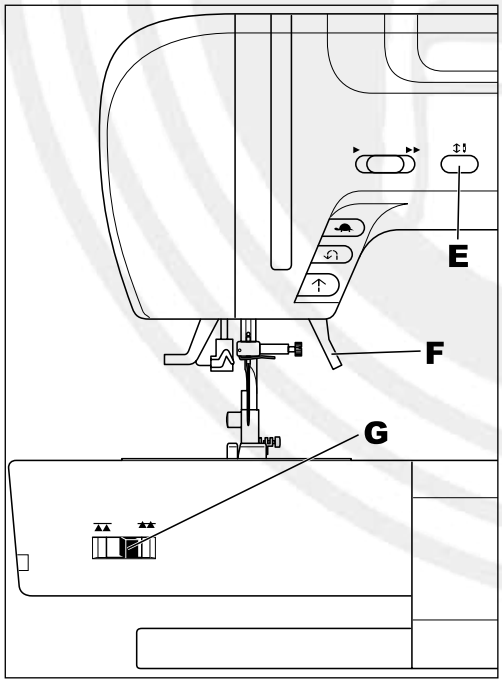
⚠ **HINWEIS:** *Gerät startet nicht, wenn der Nähfuß angehoben wird. (Außer Aufspulen).*

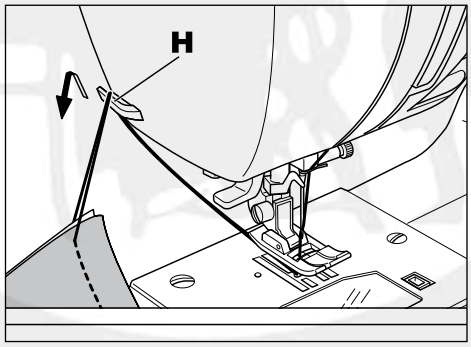
G. TRANSPORTEUR-VERSENKUNG
Der Transporteur befindet sich unter dem Nähfuß und transportiert den Stoff nach hinten oder nach vorne. Zum normalen Nähen befindet sich der Hebel für die Transporteurversenkung rechts, sodass der Transporteur durch die Stichplatte nach oben kommt. Zum Freihand-Stopfen, -Sticken und -Quilten versenkt man den Transporteur, indem man den Hebel für die Transporteurversenkung nach links schiebt. Dann bleibt der Transporteur unterhalb der Stichplatte und man kann den Stoff von Hand in jede Richtung schieben.

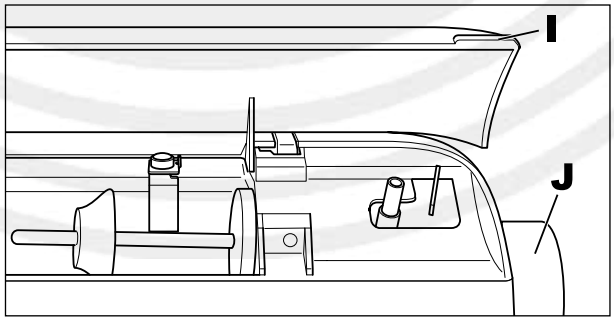
H. FADENABSCHNEIDER
Nach dem Nähen kann man die Fäden am Fadenabschneider abschneiden.
1. Heben Sie den Nähfuß an und ziehen Sie den Stoff und die Fäden nach hinten heraus.
2. Ziehen Sie die Fäden von hinten nach vorne in den Fadenabschneider.
3. Sobald sich die Fäden spannen, werden die Nähfäden durchgeschnitten.

I. ABDECKKLAPPE
Zum Öffnen der Abdeckklappe heben Sie sie vorne rechts an der Ecke an.

J. HANDRAD
Durch drehen des Handrads bewegen Sie die Nadel. Drehen Sie das Handrad stets gegen den Uhrzeigersinn!







SELECTEREN VAN STEKEN

Deze machine kan 16 verschillende steken naaien.

A. STEEKSELECTIE KNOPPEN
Druk de steekselectie knop in welke u wilt naaien. De geselecteerde knop gaat branden.

B. AFWERKSTEEK KNOP
Wanneer u op deze knop drukt, naait de machine een afwerksteek aan het begin en einde van uw naad (zie pagina 28).

C. STEEKLENGTE INDICATIE
Wanneer u een steek selecteert, dan is de lengte automatisch vooraf ingesteld. Deze kunt u veranderen door op de steeklengte knop (D) te drukken.

D. STEEKLENGTE KNOP
Om de steeklengte te verhogen, druk op "+"
Om de steeklengte verkleinen, druk op "-"

E. STEEKBREEDTE INDICATIE
Wanneer u een steek selecteert, dan is de breedte automatisch vooraf ingesteld. Deze kunt u veranderen door op de steekbreedte knop (F) te drukken.

F. STEEKBREEDTE KNOP
Om de steekbreedte te verhogen, druk op "+"
Om de steekbreedte te verkleinen, druk op "-"
U kunt de steeklengte en -breedte aanpassen tijdens het naaien.

G. NAALDPOSITIE KNOP
Bij rechte steken (No. 1-4) wordt de naaldpositie veranderd in plaats van de steekbreedte.

TO SELECT A PATTERN

This sewing machine can sew 16 stitch patterns.

A. STITCH SELECTION BUTTON
Press the Stitch Selection button you want to sew. The selected button will light up.

B. TACK STITCH BUTTON
When you press this button, machine will sew tack stitch at the begining and at the end of the stitch (see page 28 for detail).

C. STITCH LENGTH INDICATOR
When you select the pattern, suitable stitch length will be preset automatically. You can change this by pressing the Stitch length button (D).

D. STITCH LENGTH BUTTON
For longer stitch length, press the "+" button.
For shorter stitch length, press the "–" button.

E. STITCH WIDTH INDICATOR
When you select the pattern, suitable stitch width will be preset automatically. You can change this by pressing the Stitch width button (F).

F. STITCH WIDHT BUTTON
For wider stitch width, press the "+" button.
For narrower stitch width, press the "–" button.
You can adjust stitch length and width while sewing.

G. NEEDLE POSITION
Straight stitches (No. 1-4) will change the needle position instead of the stitch width.

SÉLECTION DE POINT

Cette machine peut coudre 16 différents coups de couteau.

A. BOUTONS DE SÉLECTION DES POINTS
Poussez le bouton de sélection des points vous voulez coudre. Le bouton sélectionné s'allume.

B. BOUTON DE POINT D'ARRÊT AUTO
Lorsque vous appuyez sur ce bouton, la machine coud un point d'arrêt auto au début et à la fin de la couture (voir page 28).

C. INDICATEUR DE LONGUEUR DU POINT
Lorsque vous sélectionnez un point, alors la longueur est programmée automatiquement. Ceux-ci peuvent être modifiés en appuyant sur le bouton de longueur du point (D).

D. BOUTON DE LONGUEUR DU POINT
Pour augmenter la longueur du point, appuyez sur "+"
Pour reduire la longueur du point, appuyez sur "-"

E. INDICATEUR DE LARGEUR DU POINT
Lorsque vous sélectionnez un point, alors la largeur est programmée automatiquement. Ceux-ci peuvent être modifiés en appuyant sur le bouton de largeur du point (F).

F. BOUTON DE LARGEUR DU POINT
Pour augmenter la largeur du point, appuyez sur "+"
Pour réduire la largeur du point, appuyez sur "-"

G. POSITIONNEMENT AIGUILLE
Avec points droit (No. 1 – 4) la position de l'aiguille est changée au lieu de largeur du point.

STICHAUSWAHL

Diese Maschine kann 16 unterschiedliche Stiche nähen.

A. STICHAUSWAHLTASTEN
Drücken Sie die Stichauswahltaste unter dem Stich, den Sie nähen wollen.
Die ausgewählte und gedrückte Taste leuchtet.

B. VERNÄHTASTE
Wenn Sie diese Taste drücken und wenn sie aufleuchtet, näht die Maschine am Nahtanfang und am Nahtende Vernähstiche (Siehe Seite 28).

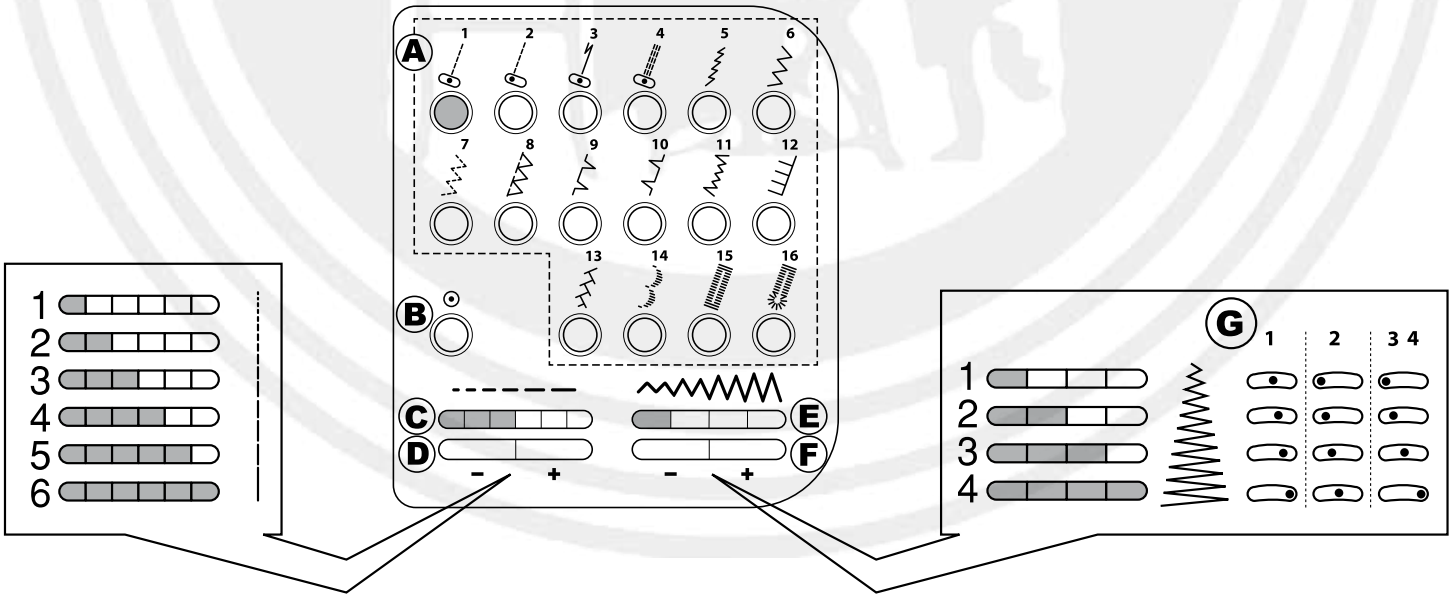
C. STICHLÄNGENANZEIGE
Bei der Auswahl eines Stiches durch die Stichauswahltaste wird die Stichlänge automatisch eingestellt. Sie können die Stichlänge manuell mit der Stichlängentaste (D) verändern.

D. STICHLÄNGENTASTE
Für eine größere Stichlänge drücken Sie die Taste über dem „+", für eine kleinere Stichlänge die Taste über dem „-".

E. STICHBREITENANZEIGE
Bei der Auswahl eines Stiches durch die Stichauswahltaste wird die Stichbreite automatisch eingestellt. Sie können die Stichbreite mit der Stichbreitentaste (F) manuell verändern.

F. STICHBREITENTASTE
Für einen breiteren Stich drücken Sie die Stichbreitentaste über dem „+", für einen schmaleren Stich über dem „-".

G. NADELPOSITION
Bei den Geradstichen Nr. 1 – 4 verändern Sie statt der Stichbreite die Nadelposition. Das ist insbesondere dann hilfreich, wenn Sie an einer Kante in einem bestimmten Abstand entlangsteppen wollen.



LEWENSTEIN

STEEKLENGTE/-BREEDTE OVERZICHT

Steek		1	2	3	4	5	6	7	8
Steek Lengte	Standaard	2.5	2.5	2.5	2.6	2.6	2.0	1.0	2.6
	min-max	1.0-5.0	1.0-5.0	1.0-5.0	1.3-2.6	1.4-2.6	0.5-3.0	0.4-1.4	1.3-2.6
Steek Breedte	Standaard	Midden	Links	Midden	Midden	-	5.0	5.0	5.0
	min-max	Midden-rechts	Links-midden	Links-rechts	Links-rechts	-	2.0-6.0	3.0-6.0	3.0-6.0
Steek		9	10	11	12	13	14	15	16
Steek Lengte	Standaard	1.8	1.8	1.8	2.6	2.6	0.5	0.6	0.5
	min-max	1.0-2.5	1.0-2.5	1.0-2.5	1.3-2.6	1.3-2.6	0.4-0.9	0.4-0.9	0.4-0.9
Steek Breedte	Standaard	5.0	3.5	3.5	4.5	6.0	7.0	5.0	5.0
	min-max	2.0-6.0	2.0-6.0	2.0-6.0	2.5-5.0	3.5-7.0	3.5-7.0	3.5, 5.0	3.5, 5.0

STITCH LENGTH/WIDTH CHART

Stitch pattern		1	2	3	4	5	6	7	8
Stitch Lenght	Preset	2.5	2.5	2.5	2.6	2.6	2.0	1.0	2.6
	min-max	1.0-5.0	1.0-5.0	1.0-5.0	1.3-2.6	1.4-2.6	0.5-3.0	0.4-1.4	1.3-2.6
Stitch Width	Preset	Center	Left	Center	Center	-	5.0	5.0	5.0
	min-max	Center-Right	Left-Center	Left-Center	Left-Right	-	2.0-6.0	3.0-6.0	3.0-6.0
Stitch		9	10	11	12	13	14	15	16
Stitch Lenght	Preset	1.8	1.8	1.8	2.6	2.6	0.5	0.6	0.5
	min-max	1.0-2.5	1.0-2.5	1.0-2.5	1.3-2.6	1.3-2.6	0.4-0.9	0.4-0.9	0.4-0.9
Stitch Width	Preset	5.0	3.5	3.5	4.5	6.0	7.0	5.0	5.0
	min-max	2.0-6.0	2.0-6.0	2.0-6.0	2.5-5.0	3.5-7.0	3.5-7.0	3.5, 5.0	3.5, 5.0

AFSTELLEN VAN DE DRAADSPANNINGEN

Normaal, als de bovendraad-spanning is ingesteld op [AUTO], zijn de draadspanningen geschikt voor het meeste naaiwerk.

Als het moeilijk is de gewenste draadspanningen te verkrijgen, vanwege het gebruik van bijzondere stoffen of garens, kunt u de bovendraadspanning instellen zoals hieronder weergegeven.

A. DE JUISTE DRAADSPANNINGEN
Boven- en onderdraad verknopen in het midden van de stof.

B. DE ONDERDRAAD VERSCHIJNT BOVEN OP DE STOF
Draai de bovenspanningsknop naar links (-).

C. DE BOVENDRAAD VERSCHIJNT AAN DE ONDERKANT VAN DE STOF
Draai de bovenspanningsknop naar rechts (+).

D. DRAADSPANNING BIJ ZIG ZAG STEKEN.
Bij zig zag steken moet de spanning een beetje losser staan dan bij rechte steken. U verkrijgt een mooiere steek als de bovendraad net verschijnt aan de onderkant van de stof.

HANDIGE AANWIJZING
Als uw naaiwerk er uit ziet als het plaatje rechts, de steek ziet er aan de bovenkant goed uit maar de onderkant vertoont lussen, kan het zijn dat de bovendraad niet correct is ingeregen. Waarschijnlijk is de draad niet goed door de bovenspanning geregen. Zie pagina 23 voor het goede inrijgschema.

ADJUSTING THE THREAD TENSIONS

Normally, when upper thread regulating dial is set to [AUTO], thread tensions will be satisfactory for most all sewing.

If it is difficult to obtain correct tensions depending on the type of fabric and threads being used, adjust the upper thread tension dial to settings shown below.

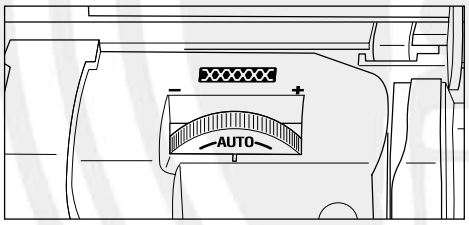
A. CORRECT THREAD TENSIONS
Upper and bobbin threads should lock approximately in the middle of fabric.

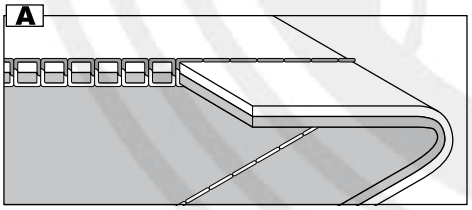
B. WHEN BOBBIN THREAD APPEARS ON TOP SIDE OF FABRIC.
Turn the tension dial to the left (–).

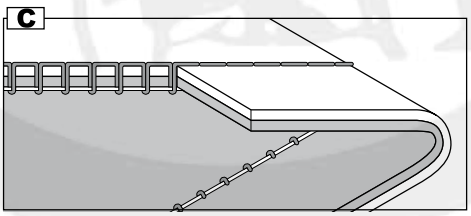
C. WHEN UPPER THREAD APPEARS ON THE BOTTOM SIDE OF FABRIC.
Turn the tension dial to the right (+).

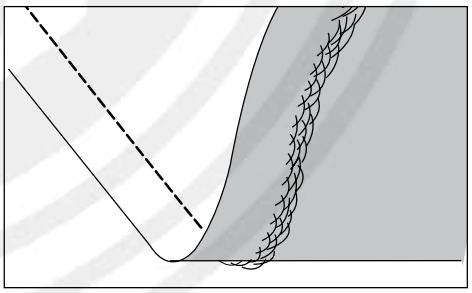
D. THREAD TENSION FOR ZIGZAG STITCHES
To sew zigzag stitches, the thread tension should be set to a slightly weaker tension than when sewing straight stitches. You will obtain a nicer stitch when upper thread appears on bottom side of fabric.

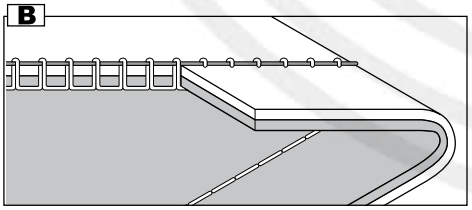
HELPFUL HINT
If your sewing appears as shown on drawing, stitches on top side of fabric are good but bottom side tends to look like a towel, it could be that the upper thread is not threaded correctly (especially threading of the upper thread tension regulator may not be correct.) Refer to page 23 for correct threading.

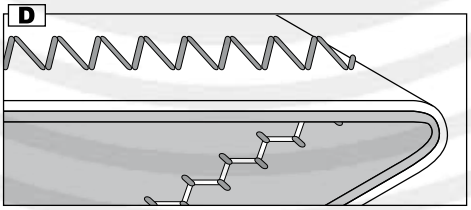












VUE D'ENSEMBLE LONGUEUR/LARGEUR DU POINT

Point		1	2	3	4	5	6	7	8
Point longueur	Standard	2.5	2.5	2.5	2.6	2.6	2.0	1.0	2.6
	min-max	1.0-5.0	1.0-5.0	1.0-5.0	1.3-2.6	1.4-2.6	0.5-3.0	0.4-1.4	1.3-2.6
Point largeur	Standard	Milieu	Gauche	Milieu	Milieu	-	5.0	5.0	5.0
	min-max	Milieu-Droit	Gauche-Milieu	Gauche-Droit	Gauche-Driot	-	2.0-6.0	3.0-6.0	3.0-6.0
Point		9	10	11	12	13	14	15	16
Point longueur	Standard	1.8	1.8	1.8	2.6	2.6	0.5	0.6	0.5
	min-max	1.0-2.5	1.0-2.5	1.0-2.5	1.3-2.6	1.3-2.6	0.4-0.9	0.4-0.9	0.4-0.9
Point largeur	Standard	5.0	3.5	3.5	4.5	6.0	7.0	5.0	5.0
	min-max	2.0-6.0	2.0-6.0	2.0-6.0	2.5-5.0	3.5-7.0	3.5-7.0	3.5, 5.0	3.5, 5.0

ÜBERSICHT ÜBER STICHLÄNGEN UND STICHBREITEN

Stich		1	2	3	4	5	6	7	8
Stich-länge	Vooreinstellung	2.5	2.5	2.5	2.6	2.6	2.0	1.0	2.6
	min-max	1.0-5.0	1.0-5.0	1.0-5.0	1.3-2.6	1.4-2.6	0.5-3.0	0.4-1.4	1.3-2.6
Stich-breite	Vooreinstellung	Mitte	Links	Mitte	Mitte	-	5.0	5.0	5.0
	min-max	Mitte-Rechts	Links-Mitte	Links-Rechts	Links-Rechts	-	2.0-6.0	3.0-6.0	3.0-6.0
Stich		9	10	11	12	13	14	15	16
Stich-länge	Vooreinstellung	1.8	1.8	1.8	2.6	2.6	0.5	0.6	0.5
	min-max	1.0-2.5	1.0-2.5	1.0-2.5	1.3-2.6	1.3-2.6	0.4-0.9	0.4-0.9	0.4-0.9
Stich-breite	Vooreinstellung	5.0	3.5	3.5	4.5	6.0	7.0	5.0	5.0
	min-max	2.0-6.0	2.0-6.0	2.0-6.0	2.5-5.0	3.5-7.0	3.5-7.0	3.5, 5.0	3.5, 5.0

RÉGLAGE DE LA TENSION DU FIL SUPÉRIEUR POINT DROIT

L'aspect de votre point droit dépend surtout du bon équilibre entre la tension supérieure et la tension inférieure.

A. ELLE EST PARFAITE LORSQUE LES DEUX FILS SE NOUENT ENTRE LES DEUX ÉPAISSEURS DE TISSU.

B. VOUS POUVEZ RÉGLER LA TENSION SUPÉRIEURE AVEC LA MOLETTE DE RÉGLAGE DE TENSION.
Si la tension supérieure est trop forte, tournez-la vers l'autre côté pour la diminuer.

C. SI ELLE EST TROP LÂCHE, TOURNER CETTE MOLETTE VERS VOUS POUR L'AUGMENTER.

D. RÉGLAGE DE LA TENSION DU FIL SUPÉRIEUR POINT ZIGZAG.
Diminuer la tension du fil supérieur point zigzag légèrement.

COMMODE NOMINATION
Si votre couture regarde comme illustration à droite, enfilage du fil supérieur à nouveau (page 24).

EINSTELLUNG DER FADENSPANNUNG

Wenn die Oberfadenspannung auf „AUTO" steht, ist sie für fast alle Näharbeiten korrekt, wenn gleicher Ober- und Unterfaden verwendet wird.

Da es nicht möglich ist, für jeden Stoff und jeden Nähfaden die richtige Fadenspannung anzugeben, stellen Sie im Bedarfsfall die Fadenspannung wie nachfolgend dargestellt ein.

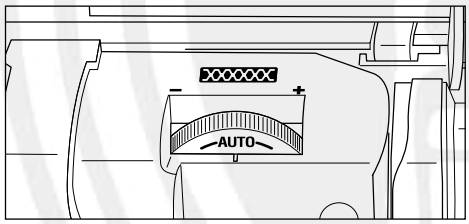
A. KORREKTE FADENSPANNUNG
Ober- und Unterfaden werden in der Mitte des Stoffs verknotet.

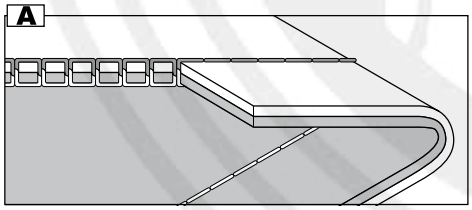
B. WENN DER UNTERFADEN AUF DER OBERSEITE (RECHTEN SEITE) DES STOFFES SICHTBAR IST
Drehen Sie das Stellrad für die Oberfaden-spannung nach links in Richtung „-". Sie lockern damit die Oberfadenspannung.

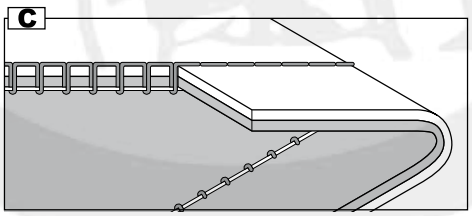
C. WENN DER OBERFADEN AUF DER UNTERSEITE (LINKEN SEITE) DES STOFFS SICHTBAR IST
Drehen Sie das Stellrad für die Oberfadenspannung nach rechts in Richtung „+". Sie machen damit die Oberfadenspannung fester.

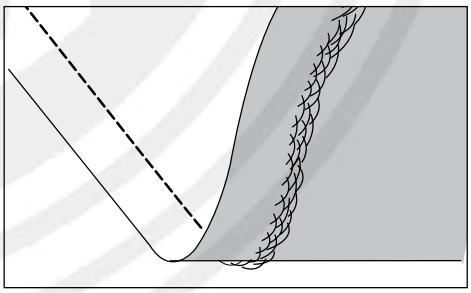
D. FADENSPANNUNG BEIM ZICK-ZACK-STICH
Beim Zick-Zack-Stich kann der Oberfaden auf der Unterseite (linken Seite) des Stoffes etwas mehr sichtbar sein.

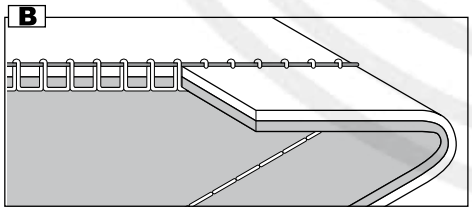
HILFREICHER HINWEIS
Wenn sich auf der Unterseite (linken Seite) des Stoffs Schlaufen bilden, kann es sein, dass die Maschine nicht richtig eingefädelt ist. Am besten fädeln Sie komplett aus und neu ein (Siehe Seite 24).

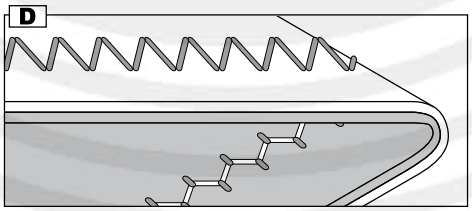












LEWENSTEIN

HET SPOELTJE

VERWIJDER DE SPOEL
(zie afbeeldingen A)

1. Duw de afdekplaat ontgrendelingsknop op de steekplaat naar rechts en neem het afdekplaatje weg.
2. Haal het spoeltje uit de machine.

PLAATS DE GARENKLOS OP DE PEN
(zie afbeeldingen B)

1. Duw de garenklospen aan de linkerkant naar boven.
2. Plaats de klos zodanig op de pen dat de draad aan de voorkant zit.
3. Plaats de garenklos-tegenhouder op de pen zo ver als mogelijk is, eventueel andersom, naar gelang de grootte van de klos (3a).

OPSPOELEN VAN HET SPOELTJE
(zie afbeeldingen C)

1. Houd de draad in beide handen en geleid de draad door de achterste opening.
2. Breng de draad naar voren en door de draadgeleiderplaat van rechts naar links.
3. Geleid de draad vervolgens naar rechts, onder de draadgeleider (3) door en vervolgens door deze draadgeleider tegen de klok in door de spanningsplaatjes.
4. Haal de draad door het gaatje in het spoeltje en plaats het spoeltje vervolgens op de spoelwinder as. Druk nu het spoeltje naar rechts om het spoelmechanisme in te schakelen.
5. Houd het draadeind vast en start de machine door op de voetpedaal of de start/stop knop te drukken.
6. Na een paar windingen stopt u de machine om het draadje zo dicht mogelijk bij het spoeltje af te knippen.
7. Laat de machine opnieuw draaien.
8. Het opspoelen van het spoeltje stopt automatisch als de spoel vol is.
9. Druk het spoelmechanisme naar links.
10. Neem de spoel af van de as en knip de draad door.

BOBBIN SETTING

REMOVING THE BOBBIN
(see pictures A)

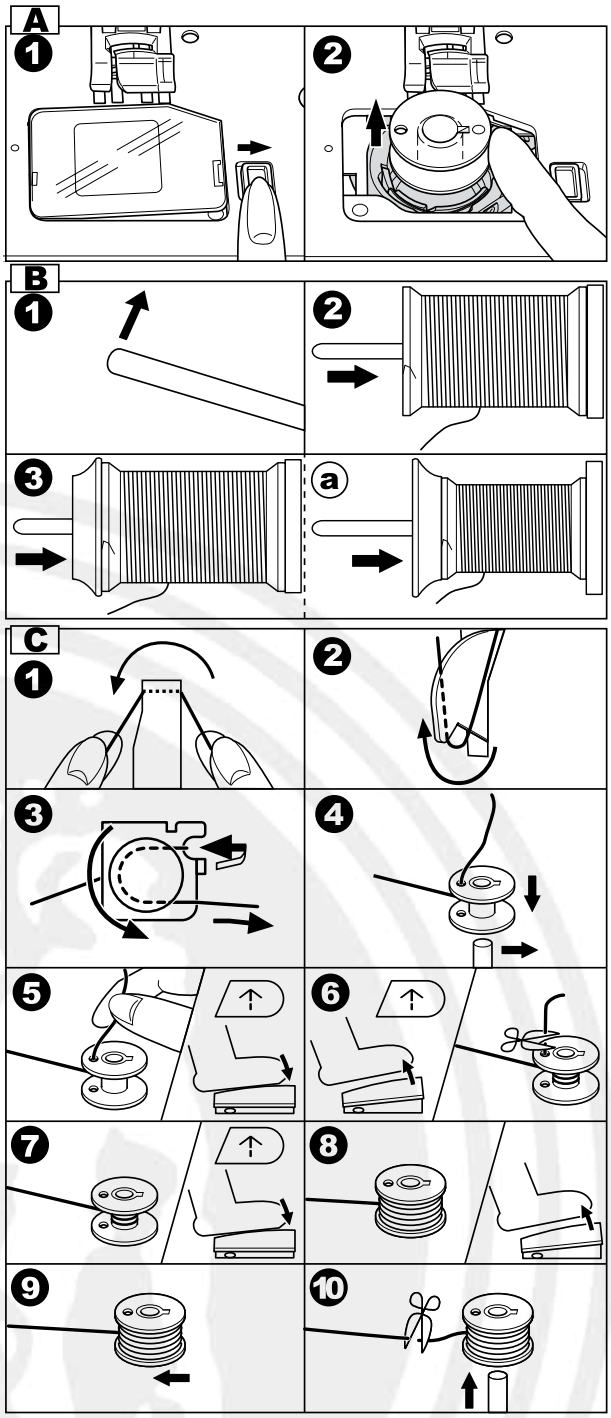
1. Pull the bobbin cover latch to the right and remove the bobbin cover.
2. Lift up the bobbin from the machine.

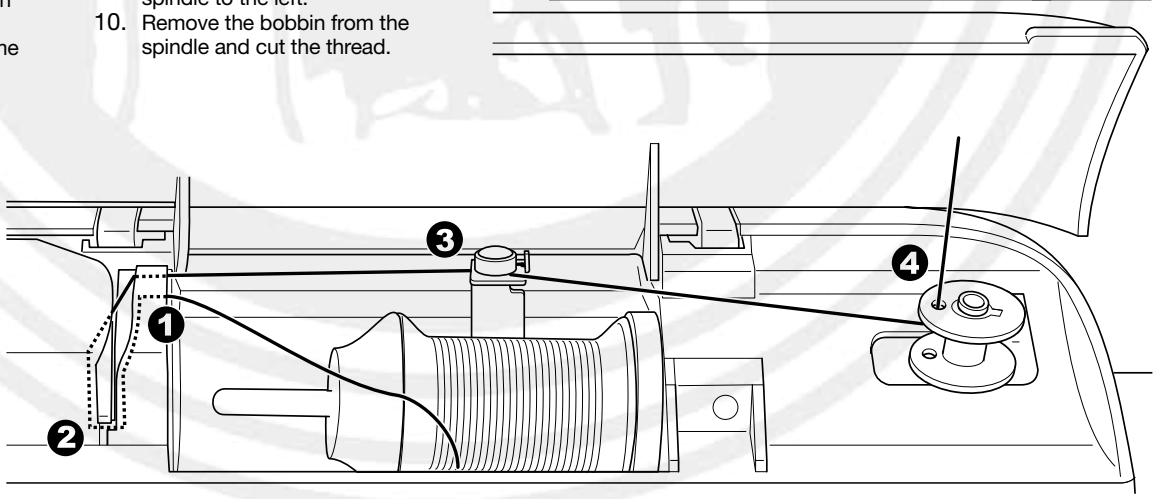
SETTING SPOOL OF THREAD ON SPOOL PIN
(see pictures B)

1. Pull up the left end of spool pin.
2. Set the spool of thread on spool pin so that the thread unrolls from the front of the spool.
3. Set the spool cap on spool pin as far as it will go.
   a: Reverse spool cap direction according to the size of spool.

WINDING THE BOBBIN
(see pictures C)

1. Hold thread in both hands and hook thread to the guide from rear opening.
2. Bring thread frontward and pass through the thread guide plate from rigth to left.
3. Bring thread to the right and pass thread to the thread guide from under side. Pass through under tension disc in counterclockwise.
4. Insert thread through hole in bobbin and place the bobbin on bobbin winder spindle. Push bobbin to the right to engage bobbin winder.
5. Hold the end of the thread and start the machine by pressing the start/stop button or pressing the foot controller pedal.
6. After the bobbin winds a few turns, stop the machine by pressing the start/stop button or releasing the foot controller pedal. Cut the thread near hole.
7. Start the machine again.
8. The bobbin winding will stop automatically when bobbin is full. (Release the pedal.)
9. Push the bobbin and spindle to the left.
10. Remove the bobbin from the spindle and cut the thread.





LA CANETTE

RETIRER LA CANETTE
(voir les dessins A)
1. Ouvrez le couvercle d'accès à la canette.
2. Vous pouvez ainsi retirer la canette.

PLACEZ LA BOBINE DE FIL SUR LE PORTE-BOBINE
(voir les dessins B)
1. Poussez au maximum sur le porte-bobine sur la gauche.
2. Mettez-y une bobine de fil.
3. Mettez le chapeau de bobine sur la porte-bobine.

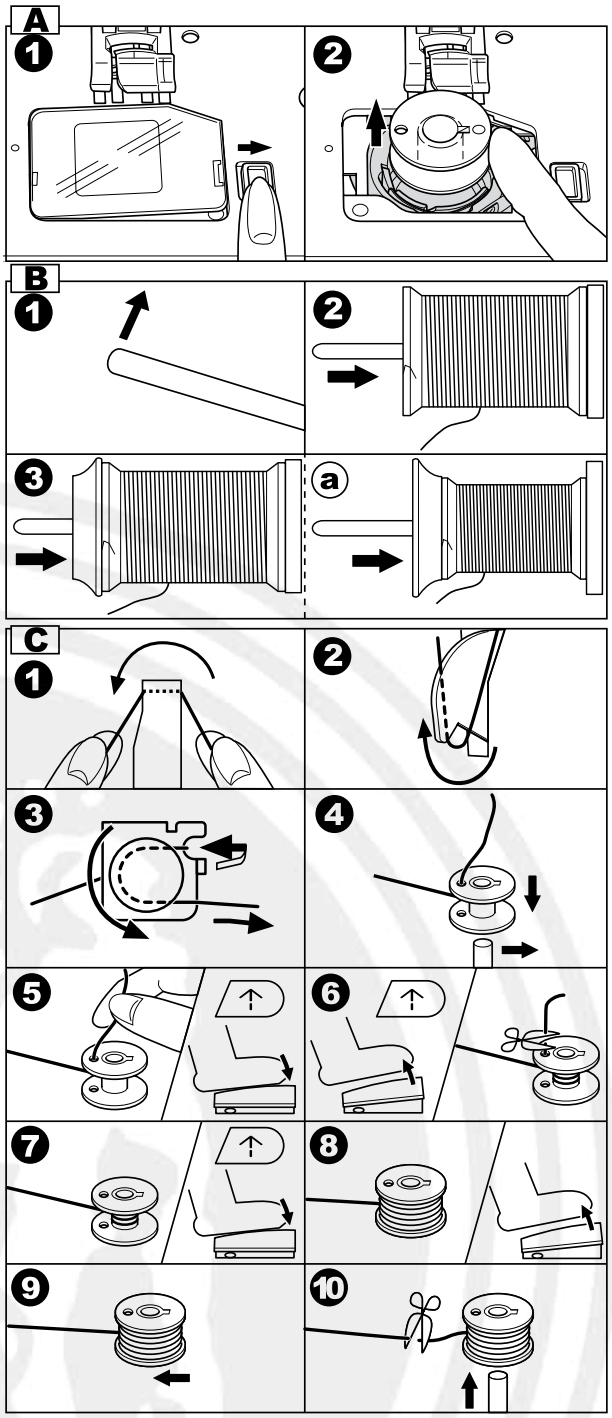
PRÉPARATION DE LA CANETTE
(voir les dessins C)
1. Passer le fil de la bobine dans le guide fil comme indiqué sur la gravure.
2. Introduire le fil dans un des trous de la canette.
3. Pousser l'axe du dévidoir vers la gauche, placer la canette sur cet axe. Pousser le tout vers la droite jusqu'au déclic. Tenir le bout de fil à la verticale.
4. Mettre la machine en marche. La canette va se remplir.
5. Tenez l'extrémité du fil et démarrer la machine en appuyant sur la pédale ou sur le bouton marche/arrêt.
6. Aprés quelques tours, arrêtez la machine pour couper le fil le plus prés possible de la bobine.
7. Courir le machine à coudre encore.
8. Dès que la canette est pleine, elle s'arrêtera de tourner.
9. Pousser l'ensemble axe canette vers la gauche.
10. Enlevez la canette pleine de l'axe et coupez le fil. Pendant la couture, l'axe doit toujours rester à gauche.

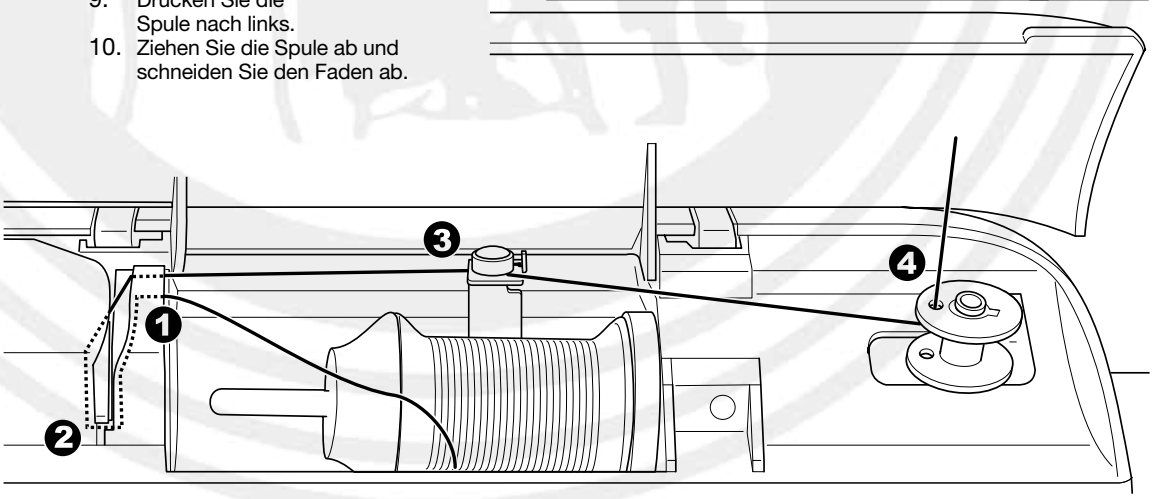
HANDHABUNG DER SPULE

ENTFERNEN DER SPULE
(siehe Bilder A)
1. Schieben Sie die Verriegelung der Spulenabdeckung nach rechts und entfernen Sie die Spulenabdeckung.
2. Nehmen Sie die Spule aus der Maschine.

AUFSETZEN DER GARNROLLE AUF DEN GARNROLLENHALTER
(siehe Bilder B)
1. Heben Sie die linke Seite des Garnrollenhalters an.
2. Stecken Sie die Garnrolle so auf den Garnrollenhalter, dass der Faden von hinten unten nach vorne oben abgespult wird.
3. Schieben Sie die Fadenablaufscheibe so weit wie möglich auf den Garnrollenhalter. Die Garnrolle soll jedoch nicht geklemmt werden, sondern sich ganz wenig bewegen können.
   a. Je nach Größe der Garnrolle setzen Sie die Fadenablaufscheibe entsprechend auf.

SPULEN
(siehe Bilder C)
1. Fädeln Sie...
2. den Faden...
3. gemäß Abbildung ein.
4. Fädeln Sie den Faden in das Loch der Spule ein und stecken Sie die Spule auf den Spuler. Schieben Sie die Spule nach rechts.
5. Halten Sie das Ende des Fadens fest und beginnen Sie mit dem Spulen indem Sie auf den Fußanlasser oder die Start-/Stopptaste drücken.
6. Stoppen Sie nach ein paar Spulerumdrehungen und schneiden Sie das überstehende Fadenende ab.
7. Spulen Sie weiter.
8. Wenn die Spule voll ist, schaltet der Spuler automatisch ab. Lassen Sie den Fußanlasser los.
9. Drücken Sie die Spule nach links.
10. Ziehen Sie die Spule ab und schneiden Sie den Faden ab.





LEWENSTEIN

PLAATSEN VAN DE SPOEL

1. Plaats de spoel in de spoelhuls zodanig dat de draad tegen de klok in afwikkelt.
2. Trek de draad in de inkeping **(a)** terwijl u de spoel tegen houdt.
3. Geleidt de draad naar links en langs de binnenkant van veer **(b)** tot de draad in inkeping **(c)** glijdt. Kijk uit dat de draad niet uit de inkeping **(a)** glijdt.
4. Trek de draad ongeveer 15 cm naar achteren. Klik het afdekplaatje terug in de steekplaat.

INSERTING THE BOBBIN

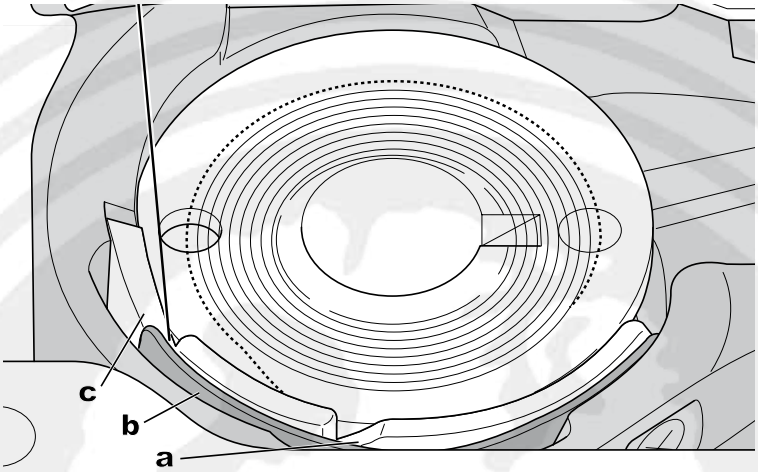
1. Place bobbin into bobbin holder with the thread unwinding counter clockwise.
2. Draw thread into notch **(a)** with holding the bobbin.
3. Pull thread toward the left and along the inside of spring **(b)** until it slips into notch **(c)** being sure that thread does not slip out of notch **(a)**.
4. Pull thread out about 15 cm. Replace the bobbin cover. Set the left tab into the hole in needle plate and push the right side of bobbin cover down until it clicks into place.

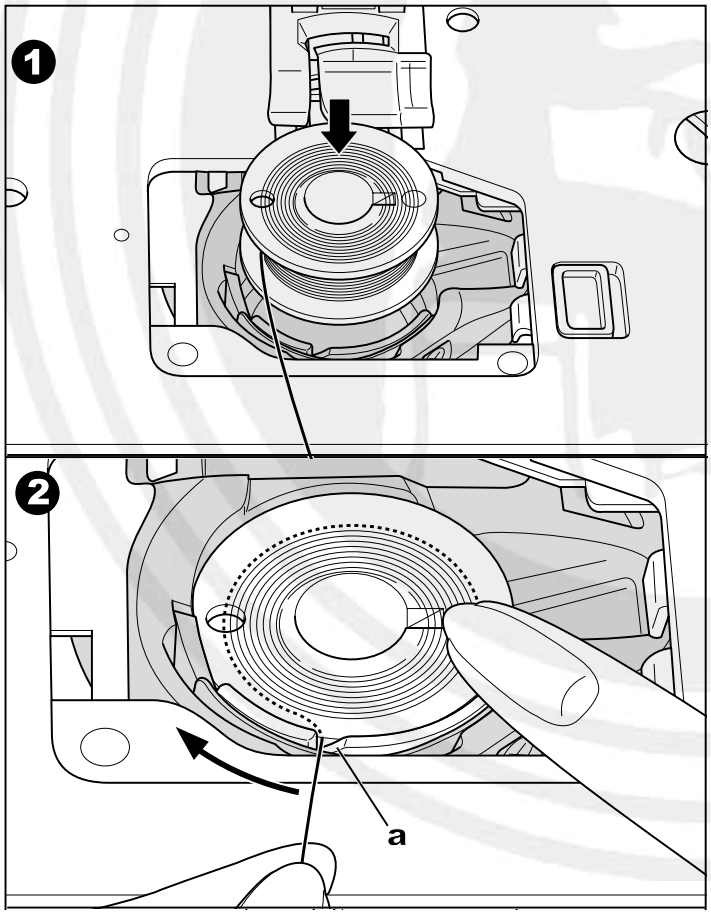
PLACEZ LA CANETTE

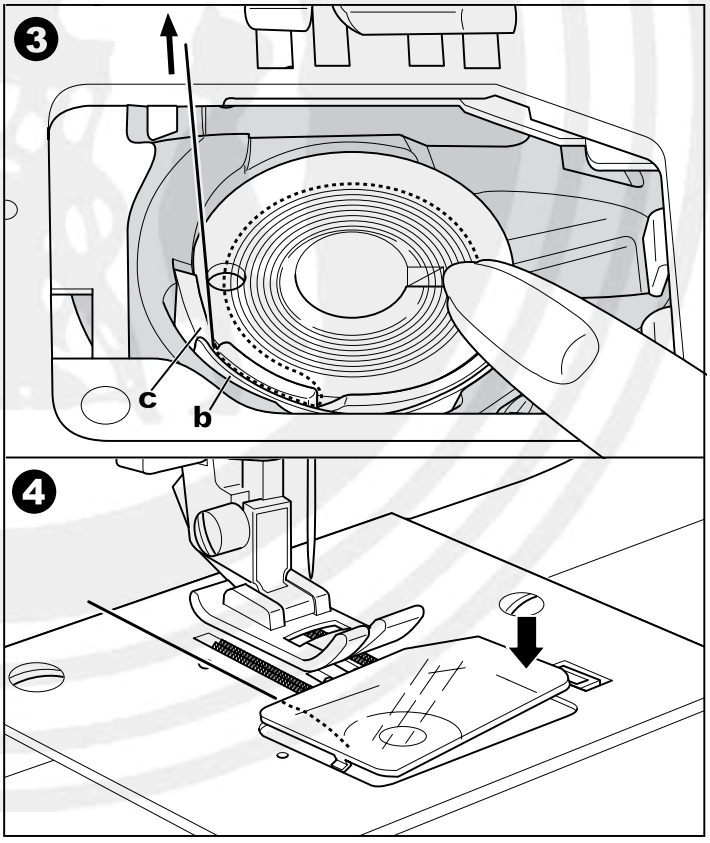
1. Insérez la canette pleine en vérifiant qu'elle tourne dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.
2. Tirez le fil à travers la fente **(a)**, puis vers la gauche **(b)**.
3. En le maintenant contre la canette, tirez le fil à travers la fente **(c)**, jusqu'au déclic sonore, et ensuite **(a)**, laissez environ 15 cm de fil à l'arrière.
4. Replacez le couvercle de canette sur la plaque aiguille.

EINSETZEN DER SPULE

1. Setzen Sie die Spule so in den Spulenkorb ein, dass der Faden entgegen des Uhrzeigersinns abgespult wird.
2. Halten Sie die Spule fest und ziehen Sie den Faden in die Aussparung **(a)**.
3. Ziehen Sie den Faden weiter entlang der Spannungsfeder **(b)** bis zur Aussparung **(c)**. Achten Sie dabei darauf, dass der Faden aus Aussparung **(a)** nicht herausrutscht.
4. Ziehen Sie den Faden ca. 15 cm nach hinten. Setzen Sie die Spulenabdeckung mit der Rastnase auf der linken Seite in die dafür vorgesehene Aussparung ein. Drücken Sie die Spulenabdeckung rechts nach unten bis sie einrastet.







INRIJGEN VAN DE MACHINE

MAAK DE MACHINE KLAAR VOOR HET INRIJGEN ***(zie afbeelding A)***
1. Doe de persvoethefboom naar boven.
2. Druk op de naaldpositie knop en zet de naald in de bovenste stand en bewaar deze positie tot de draad door het naaldoog is geleid.

PLAATS DE GARENKLOS OP DE GARENPEN ***(zie afbeelding B)***
Open de bovenkap en plaats de garenklos als hieronder is aangegeven.
1. Duw de garenklospen aan de linkerkant naar boven.
2. Plaats de klos zodanig op de pen dat de draad aan de voorkant zit.
3. Plaats de garenklostegenhouder op de pen zo ver als mogelijk is, eventueel andersom, naar gelang de grootte van de klos **(3a)**.

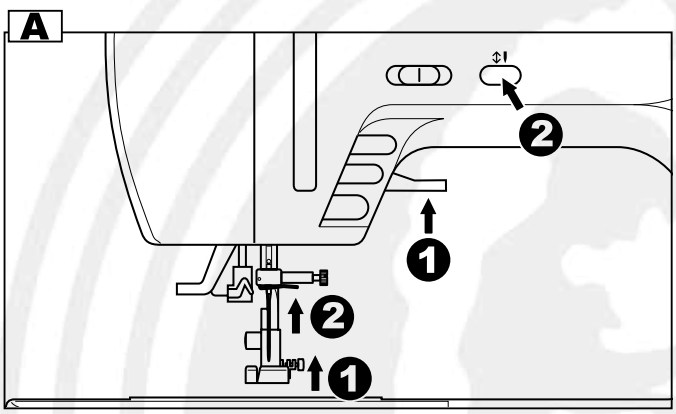
INRIJGEN VAN DE BOVENDRAAD ***(zie afbeelding C)***
1. Houd de draad in beide handen en geleid de draad door de achterste opening.
2. Breng de draad naar voren en door de draadgeleiderplaat van rechts naar links.
3. Geleid de draad naar links zoals aangegeven en trek deze door de gleuf naar beneden
4. Doe de draad naar links en vervolgens weer naar boven.
5. Om de draad door de draadhevel te krijgen, trekt u de draad naar boven en vervolgens naar links
6. en weer naar beneden door de gleuf.
7. Trek de draad door de draadgeleider van af rechts.
8. Geleid de draad door het naaldoog van voor naar achteren.
Zie op de volgende pagina hoe u de automatische draadinsteker kunt gebruiken.

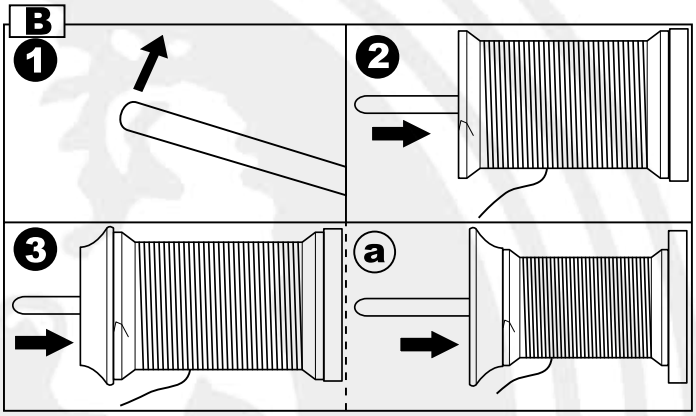
THREADING THE MACHINE

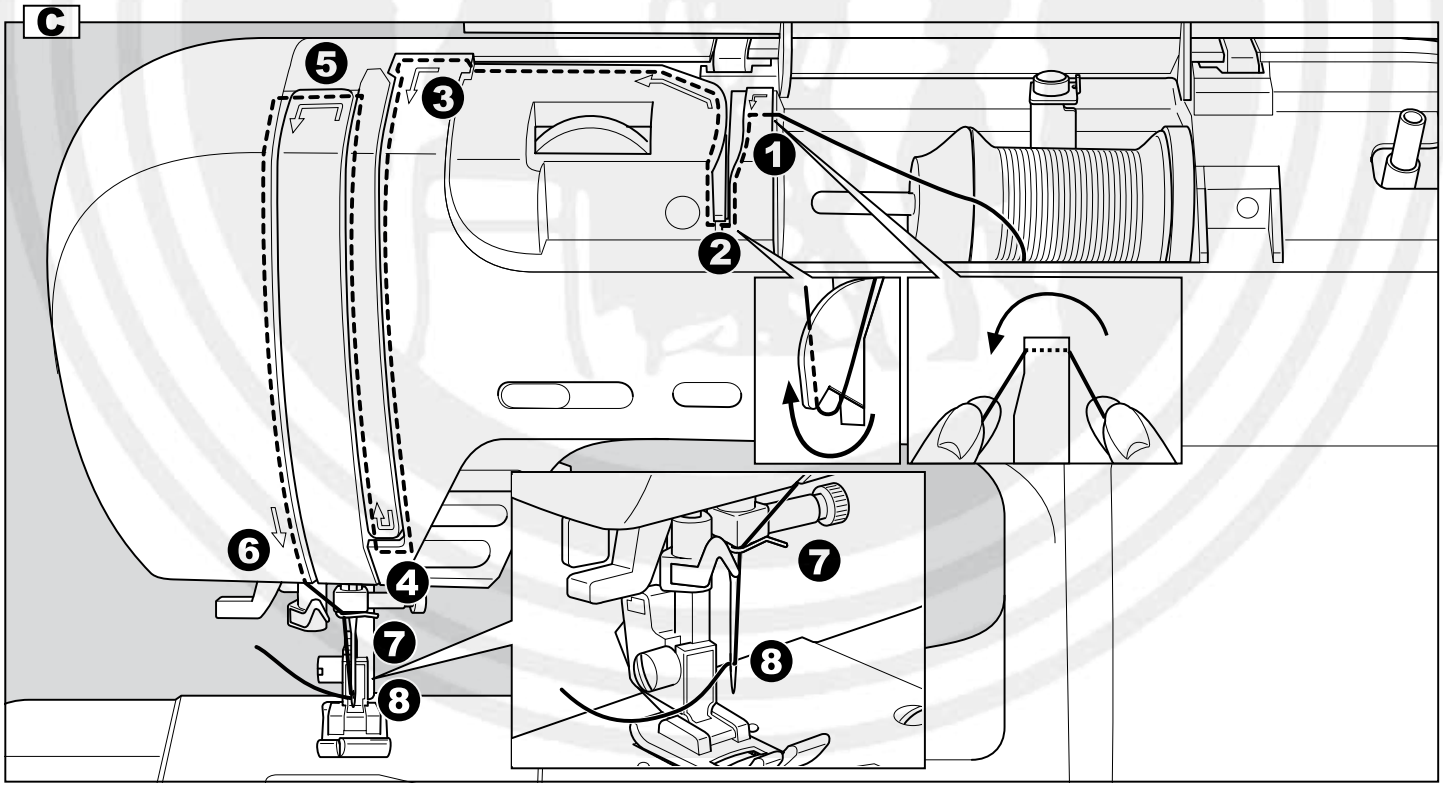
PREPARING TO THREAD MACHINE ***(see picture A)***
1. Raise the presser foot lifter.
2. Press the needle up-down button and set the needle in up position. (Keep this position until needle eye threading.)

SETTING SPOOL OF THREAD ON SPOOL PIN ***(see picture B)***
Open the top cover and set spool as below.
1. Pull up the left end of spool pin.
2. Set the spool of thread on spool pin so that the thread unrolls from the front of the spool.
3. Set the spool cap on spool pin as far as it will go. Reverse spool cap direction according to the size of spool **(3a)**.

THREADING THE UPPER THREAD ***(see picture C)***
1. Hold thread in both hands and pass thread to the guide from rear opening.
2. Bring thread frontward and pass through the thread guide plate from right to left.
3. Bring thread to the left and pull down thread toward you along the slit.
4. Bring thread right to left and pull up thread.
5. To thread the take-up lever, draw thread up and bring thread back down again from right to left along the slit.
6. Pull thread downward along the slit.
7. Draw thread through thread guide from right side opening.
8. Pass through needle eye from front to back.
Refer to next page for instructions on how to use needle threader.







LEWENSTEIN

ENFILAGE DU FIL SUPÉRIEUR

PRÉPARATION LA MACHINE POUR ENFILAGE ***(voir le dessin A)***
1. Relever le pied presseur avec le levier.
2. Amener l'aiguille en position haute en tournant le volant vers vous ou poussez le touche positionnement aiguille.

PLACEZ LA BOBINE DE FIL SUR LE PORTE-BOBINE ***(voir le dessin B)***
Ouvrir le capot supérieur.
1. Poussez au maximum sur le porte-bobine sur la gauche.
2. Mettez-y une bobine de fil.
3. Mettez le chapeau de bobine sur la porte-bobine **(3a)**.

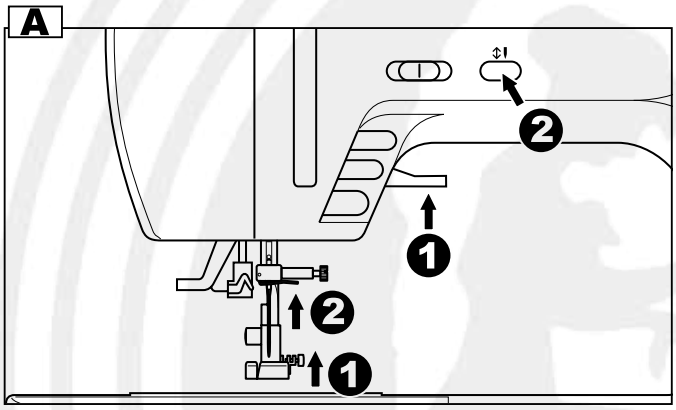
ENFILAGE DU FIL SUPÉRIEUR ***(voir le dessin C)***
1. Tenez le fil avec les deux mains et guidez le fil par l'ouverture arrière.
2. Apportez le fil vers l'avant et à travers la plaque de guidage de fil de droite à gauche.
3. Guider le fil vers la gauche comme indiqué et tirez-le vers le bas à travers le fente.
4. Placez le fil vers la gauche puis vers le haut.
5. Pour enfiler le tendeur de fil obtenir, tirez le fil vers le haut, puis à gauche
6. Et vers le bas à travers la fente.
7. Tirez le fil à travers le tendeur de fil depuis la droite.
8. Faites passer le fil à travers le chas de l'aiguille d'avant en arrière.
Voir la page suivante comment vous pouvez utiliser l'enfile-aiguille automatique.

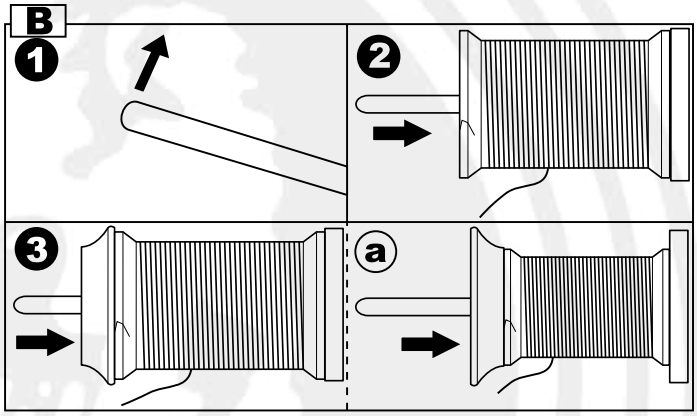
EINFÄDELN DER MASCHINE

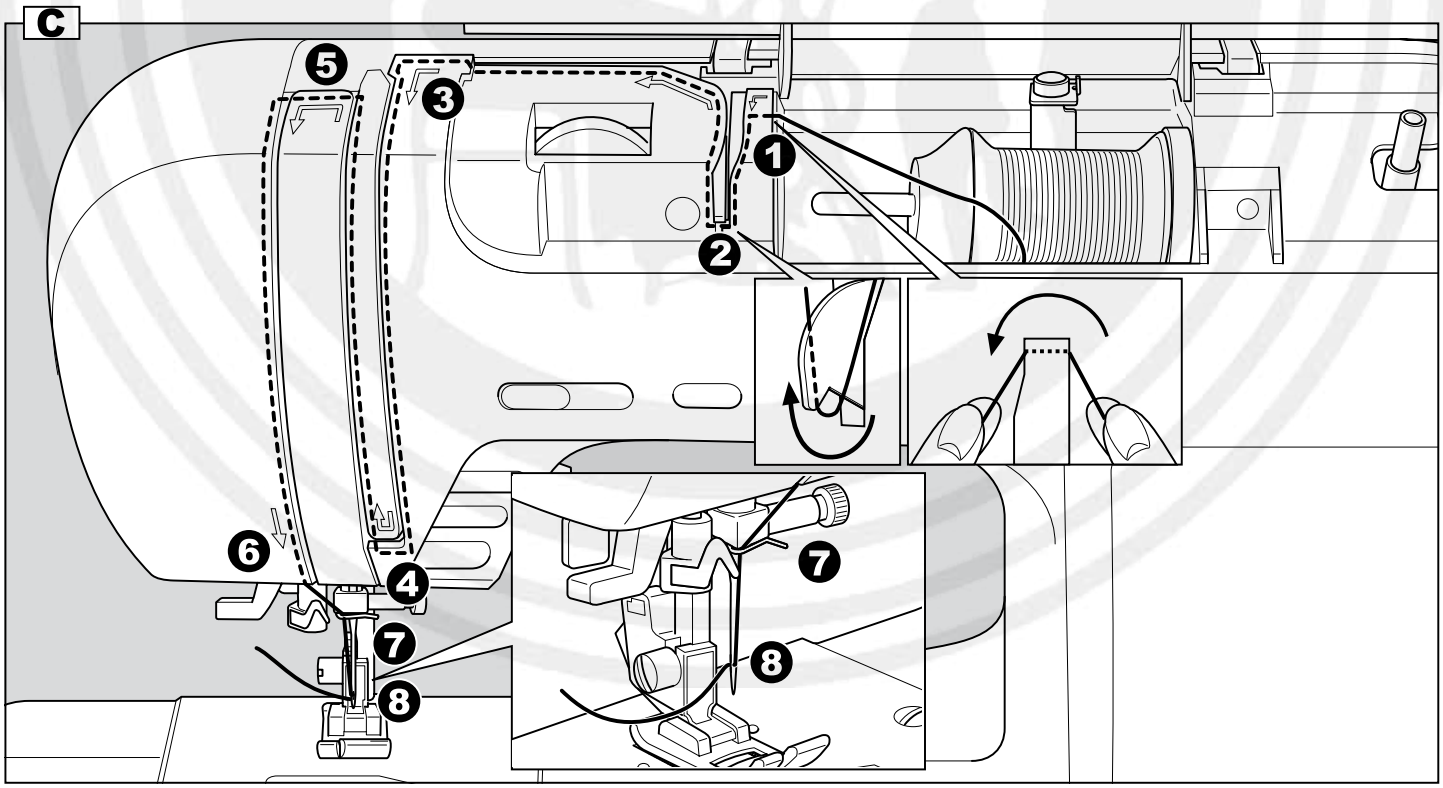
VORBEREITUNGEN ***(siehe Bilder A)***
1. Heben Sie den Nähfuß mit dem Nähfußlüfter an.
2. Drücken Sie die Taste für Nadelstopp oben/unten, um die Nadel in die oberste Position zu bringen. Belassen Sie die Nadel dort, bis Sie auch die Nadel eingefädelt haben.

B. AUFSETZEN DER GARNROLLE AUF DEN GARNROLLENHALTER ***(siehe Bilder B)***
1. Heben Sie die linke Seite des Garnrollenhalters an.
2. Stecken Sie die Garnrolle so auf den Garnrollenhalter, dass der Faden von hinten unten nach vorne oben abgespult wird.
3. Schieben Sie die Fadenablaufscheibe so weit wie möglich auf den Garnrollenhalter. Die Garnrolle soll jedoch nicht geklemmt werden, sondern sich ganz wenig bewegen können. Je nach Größe der Garnrolle setzen Sie die Fadenablaufscheibe entsprechend auf **(3a)**.

C. OBERFADEN EINFÄDELN ***(siehe Bilder C)***
1. Halten Sie den Oberfaden in beiden Händen und ziehen Sie ihn von hinten in die Fadenführung.
2. Ziehen Sie den Faden nach vorne und legen Sie ihn um die Fadenführung von rechts nach links.
3. Ziehen Sie den Faden weiter nach links, dann nach vorne und nach unten.
4. Legen Sie den Faden von rechts nach links um die Fadenführung und dann nach oben.
5. Folgen Sie weiter der Fadenführung nach oben, dann von rechts nach links.
6. Ziehen Sie den Faden weiter nach unten.
7. Hängen Sie den Faden von rechts nach links in die Fadenöse an der Nadelstange.
8. Fädeln Sie von vorne nach hinten in die Nadel ein.
Die Verwendung des Einfädlers sehen Sie auf der folgenden Seite.







DE AUTOMATISCHE DRAADINRIJGER

LET OP! *De automatische draadinrijger is met name bedoeld voor naalddikte 80, 90 of 100.*

AUTOMATISCHE DRAADINRIJGER
(zie afbeeldingen D)

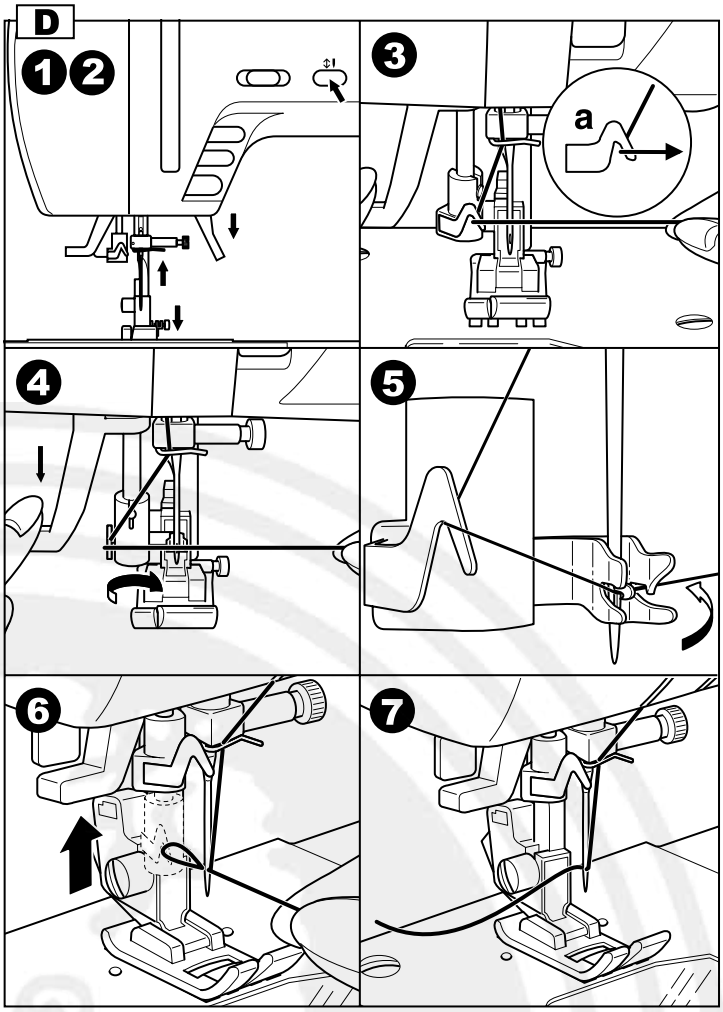
1. Doe de naaivoet naar beneden.
2. De naald moet in zijn hoogste positie zijn. Gebruik eventueel de naaldpositie knop.
3. Duw de draadinrijger voorzichtig naar beneden en voer de draad langs draadgeleider (a) en trek de draad naar rechts.
4. Duw de draadinsteker-hevel zoveel mogelijk naar beneden. De inrijger draait en het haakje zal door het naaldoog gaan.
5. Voer de draad door de geleider.
6. Houd de draad losjes vast en laat de draadinsteker-hevel los. Het haakje draait terug en trekt de draad in een lus door de naald.
7. Trek de draad ongeveer 15 cm door het naaldoog naar achteren. Druk de hevel naar boven.

THREADING THE NEEDLE EYE

CAUTION! *To prevent accidents. Do not lower the threader lever while machine is operating. Note:The needle threader is used for needle sizes 11/80, 14/90, and 16/100.*

THREADING THE NEEDLE EYE
(see picture D)

1. Lower the presser foot.
2. Check that the needle is raised. If it is not so, raise needle by pressing needle up-down button.
3. Lower the threader slowly and draw thread through thread guide (a) and pull toward the right.
4. Lower the lever as far as it will go. The threader will turn and the hook pin will go through the needle eye.
5. Draw thread into the guide.
6. Hold thread loosely and release the lever. Hook will turn and pass thread through needle eye while making a loop.
7. Pull thread out about 15 cm from needle eye.



OPHALEN VAN DE ONDERDRAAD

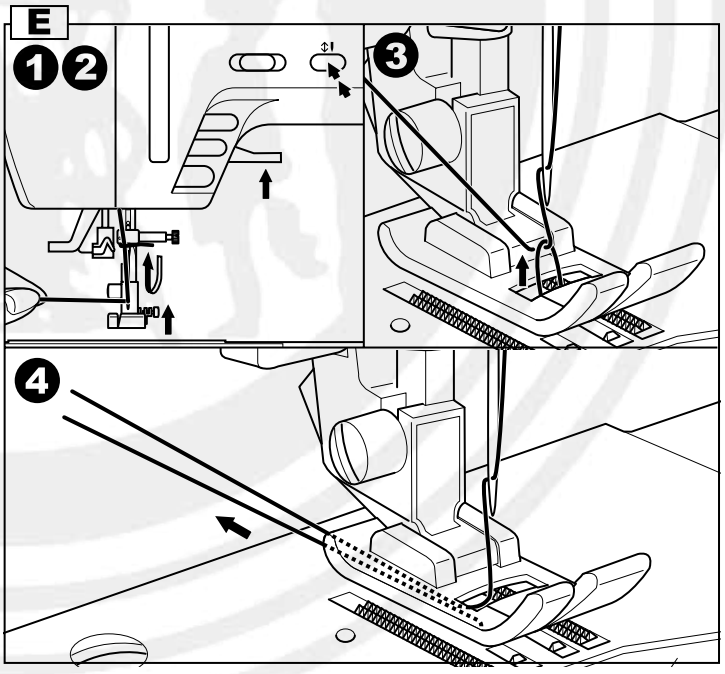
(zie afbeeldingen E)

1. Doe de naaivoet omhoog.
2. Houd de draad losjes vast en druk twee maal op de naaldpositie knop, zodat de naald weer terug keert in de bovenste positie.
3. Trek voorzichtig aan de bovendraad. De onderdraad komt naar boven als een lus.
4. Trek beide draden ongeveer 15 cm achter de naaivoet.

DRAWING UP THE BOBBIN THREAD

(see picture E)

1. Raise the presser foot.
2. Hold thread loosely and press needle up-down button twice from up position. The hand wheel will turn one complete turn.
3. Pull upper thread lightly. Bobbin thread will come up in a loop.
4. Pull both upper and bobbin threads about 15 cm toward the back of presser foot.



LEWENSTEIN

ENFILAGE AUTOMATIQUE DE L'AIGUILLE

ATTENTION!
Seulement pour aiguilles avec taille 80, 90 ou 100.

ENFILAGE AUTOMATIQUE DE L'AIGUILLE
(voir le dessin D)

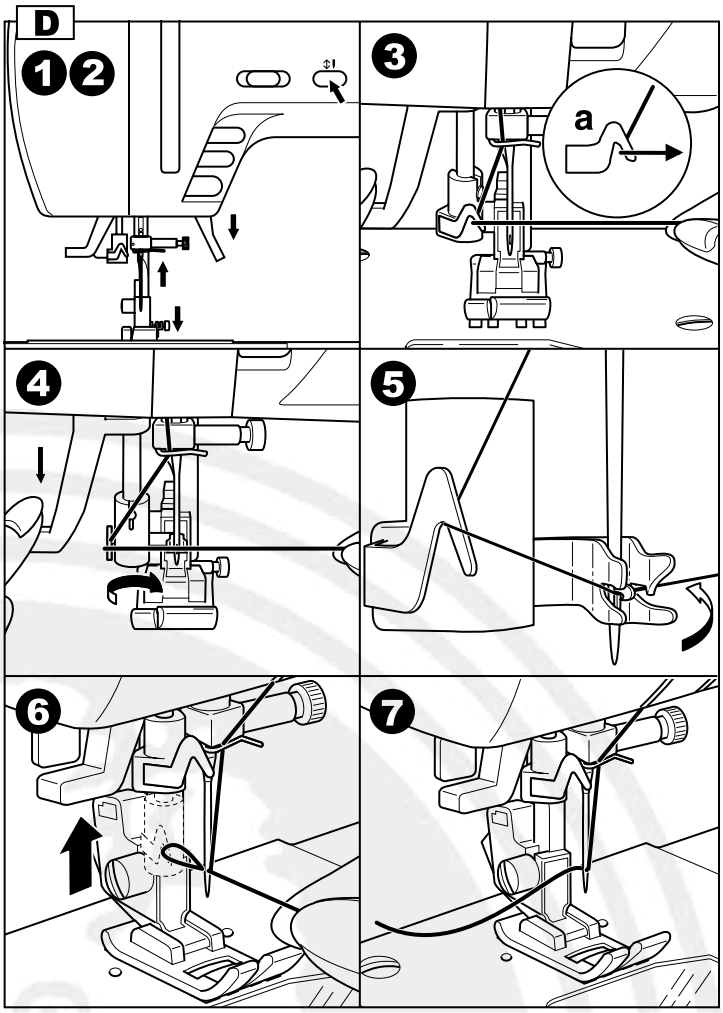
1. Abaissez le pied presseur.
2. Amener l'aiguille en position haute en tournant le volant vers vous ou poussez le touche positionnement aiguille.
3. Accrocher le fil au guide-fil de la manière indiquée sur l'illustration.
4. Abaisser le levier tout en tenant l'extrémité du fil. Tourner le levier au maximum.
5. Guider le fil dans la fourchette d'accrochage et le tirer vers le haut.
6. Ramener le levier à sa position d'origine, et l'aiguille sera alors automatiquement enfilée.
7. Relâcher le levier et tirer le fil vers l'extérieur.

EINFÄDELN IN DIE NADEL

VORSICHT! *Um Unfälle zu vermeiden! Betätigen Sie den Einfädler nicht, wenn die Maschine läuft.*
HINWEIS: Der Einfädler kann nur für Nadelstärken Nm 80 bis Nm 100 verwendet werden. Bei der Verwendung bei anderen Nadelstärken, bei Zwillingsnadeln oder bei dickem Nähfaden kann der Einfädler beschädigt werden.

EINFÄDELN IN DIE NADEL
(siehe Bilder D)

1. Senken Sie den Nähfuß.
2. Stellen Sie sicher, dass sich die Nadel in oberster Position befindet. Nötigenfalls drücken Sie die Taste für Nadelstopp oben/unten, damit die Nadel in oberste Position kommt.
3. Drücken Sie den Einfädler nach unten und hängen Sie dabei den Nähfaden in die Fadenführung ein. Halten Sie den Faden nach rechts.
4. Drücken Sie den Einfädler bis ganz nach unten. Er dreht sich dann nach vorne und der Einfädlerhaken greift durch das Nadelöhr.
5. Ziehen Sie den Faden in die Fadenführung an der Nadel.
6. Lassen Sie den Faden und den Einfädler los. Der Einfädler dreht sich nach hinten und zieht eine Schlinge des Nähfadens durch das Nadelör.
7. Ziehen Sie das Fadenende durch das Nadelöhr. Heben Sie den Nähfuß an und ziehen Sie ca. 15 cm Faden nach hinten.

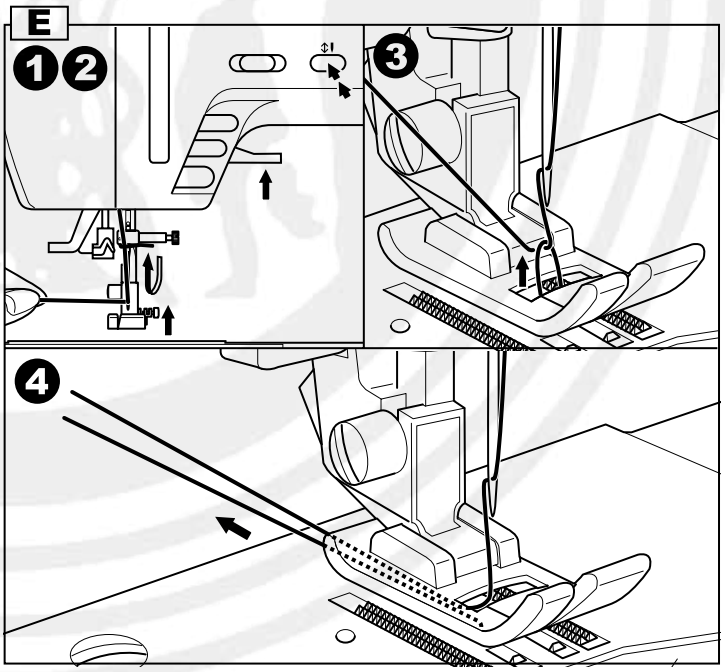


RAPPEL DU FIL INFÉRIEUR
(voir le dessin E)

1. Relever le pied presseur avec le levier.
2. Tenir le fil de l'aiguille et tourner le volant vers vous en faisant remonter l'aiguille à sa position la plus haute.
3. Faire remonter le fil inférieur en tirant légèrement sur le fil supérieur.
4. Placer les deux fils sous le pied presseur en laissant environ 15 cm de fil dépasser.

E. HOCHHOLEN DES UNTERFADENS
(siehe Bilder E)

1. Heben Sie den Nähfuß.
2. Halten Sie den Oberfaden locker und betätigen Sie die Taste für Nadelstopp oben/unten ausgehend von oberster Nadelposition zweimal, sodass sich die Nadel von oben nach unten und von unten nach oben bewegt. Das Handrad macht dabei eine volle Umdrehung.
3. Ziehen Sie leicht am Oberfaden. Dadurch wird eine Schlinge des Unterfadens nach oben bis über den Nähfuß geholt. Ziehen Sie das Fadenende des Unterfadens an der Schlinge nach oben.
4. Führen Sie den Oberfaden durch den Schlitz im Nähfuß in das Stichloch und legen Sie Ober- und Unterfaden ca. 15 cm lang nach hinten unter den Nähfuß.



BEGINNEN MET NAAIEN

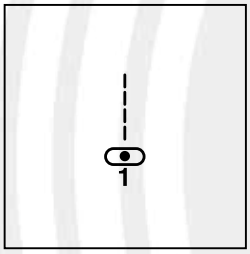
Als u de machine aanzet, is de rechte steek ingeschakeld.

LET OP! *Om ongelukken tijdens het naaien te voorkomen dient u extra voorzichtig te zijn rondom de naald en bij de automatisch doorvoer van de stof. Nooit aan de stof trekken of duwen.*

BEGIN EN EINDE VAN DE NAAD

(zie afbeeldingen A)

1. Controleer de naaivoet [naaivoet **A**]. Zie pagina 11 hoe u voeten moet verwisselen.
2. Plaats de stof onder de voet en doe de voet omlaag.
3. Doe beide draden naar achteren en druk op de start/stop knop of druk de voetpedaal in. Houd de draden losjes vast bij de eerste steken. Geleid de stof tijdens het naaien. U kunt de naaisnelheid regelen met de snelheidsregelaar-schuifknop, of met de langzaamaan knop.
4. Als u het einde van uw naad bereikt, drukt u op de start/stop knop of laat u de voetpedaal los.
5. Doe de naaivoet omhoog.
6. Verwijder de stof en snij de draden door met de draadafsnijder van achteren naar voren.



STARTING TO SEW

The machine will be set to sew straight stitch when power switch is turned on.

CAUTION! To prevent accidents. While sewing, special care is required around the needle.
As machine automatically feeds the fabric, do not pull nor push fabric.

START AND END OF SEAM

(see picture A)

1. Check the presser foot [Regular Foot **A**]. Refer to page 11 for changing the presser foot.
2. Place the fabric under the presser foot and lower the presser foot.
3. Hold back both threads and press the start/stop button or press the foot controller pedal. Keep holding threads after sewing a few stitches. Lightly guide the fabric while sewing. You can regulate the sewing speed by sliding the speed control button. Also, you can reduce the sewing speed by pressing the slow button.
4. when you reach end of seam, press the start/stop button to stop sewing or release the foot controller pedal.
5. Raise the presser foot lifter.
6. Remove the fabric and cut threads with the thread cutter, back to front.

FAIRE UNE COUTURE

Quand vous tournez sur la machine, le point droit est allumez.

ATTENTION! *Pour éviter les accidents. Pendant la couture, une attention particulière est requise autour de l'aiguille. La machine entraînant le tissu, ne pas tirer ni pousser le tissu.*

AU DÉBUT ET À LA FIN DE LA COUTURE

(voir le dessin A)

1. Vérifiez le pied-de-biche [pied **A**]. Voir page 12 comment changer pieds.
2. Placez le tissu sous le pied et abaissez le pied.
3. Placez les deux fils en arrière et appuyez sur le bouton marche / arrêt ou appuyez sur la pédale. Tenez les fils lâchement poignardé à la première. Guidez le tissu pendant la couture. Vous pouvez régler la vitesse de couture avec le curseur de vitesse, ou le bouton lentement.
4. Lorsque vous arrivez à la fin de votre couture, appuyez sur la touche marche / arrêt ou relâcher la pédale.
5. Relever le pied.
6. Retirez le tissu et coupez les fils par le coupe-fil de l'arrière vers l'avant.

NÄHEN

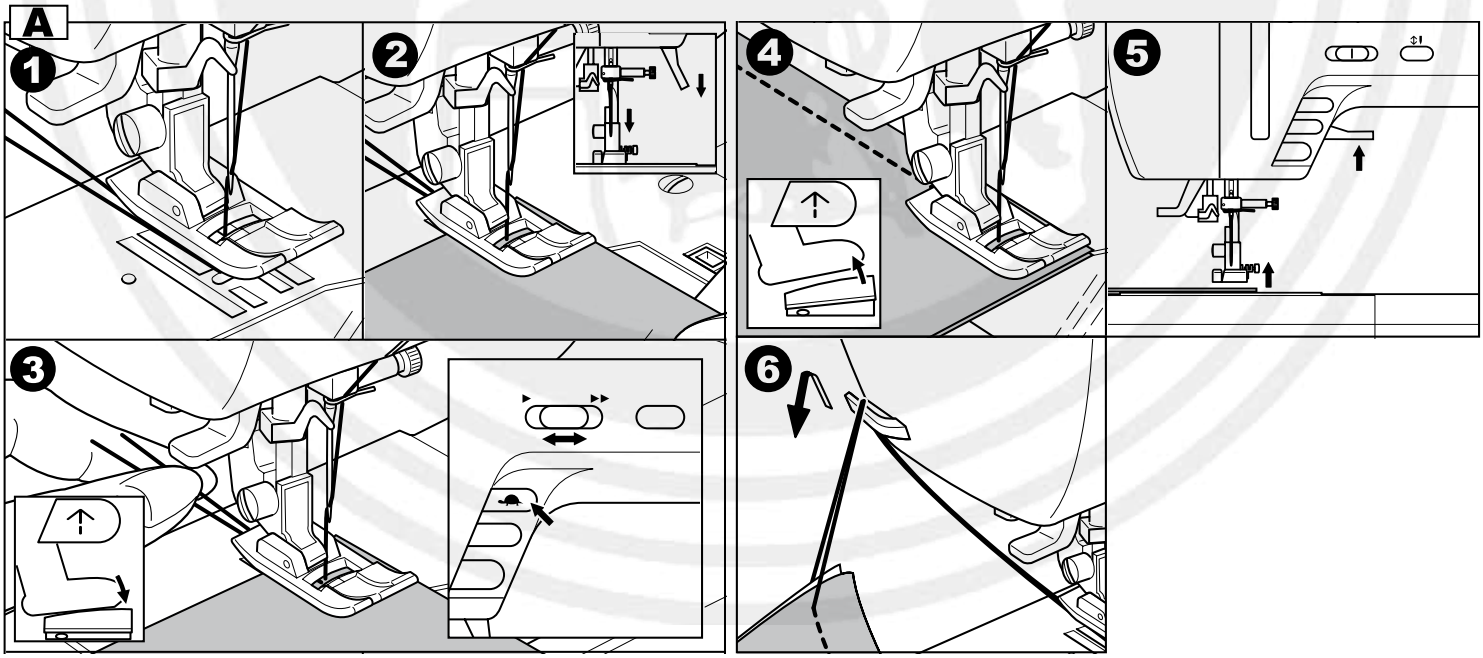
Beim Einschalten der Maschine wird der Geradstich mit der Nadel in der mittleren Position eingestellt, Stich Nr. 1.

VORSICHT! *Um Unfälle zu vermeiden! Während des Nähens ist oberste Vorsicht im Bereich der Nadel geboten! Ziehen oder schieben Sie den Stoff nicht, da die Maschine den Stoff selbst transportiert!*

ANFANG UND ENDE EINER NAHT

(siehe Bilder A)

1. Überprüfen Sie, dass der richtige Nähfuß, der [Standardfuß **A**], eingesetzt ist. Auswechseln des Nähfuß: siehe Seite 12.
2. Legen Sie den Stoff unter den Nähfuß und senken Sie ihn.
3. Halten Sie Ober- und Unterfaden ein paar Stiche fest (nicht daran ziehen) und drücken Sie die Start-/Stopp-Taste oder betätigen Sie den Fußanlasser. Führen Sie den Stoff während des Nähens. Auf keinen Fall den Stoff ziehen oder schieben. Sie können die Nähgeschwindigkeit zusätzlich durch den Geschwindigkeitsregler regulieren. Sie können die Geschwindigkeit auch verringern, indem Sie auf die Langsam-Taste drücken.
4. Am Ende der Naht drücken Sie die Start-/Stopp-Taste oder nehmen den Fuß vom Fußanlasser.
5. Heben Sie den Nähfuß mit dem Nähfußlüfter an.
6. Ziehen Sie den Stoff unter dem Nähfuß hervor und schneiden Sie die Fäden am Fadenabschneider ab, indem Sie diese von hinten nach vorne in den Fadenabschneider ziehen.



LEWENSTEIN

ACHTERUIT NAAIEN
(zie afbeeldingen B)
Achteruit naaien gebruikt u om de uiteinden van uw naden te verstevigen.

1. Plaats de stof in de positie waar de retoursteek gemaakt moet worden en doe de naaivoet omlaag.
2. Houd de retourstik knop ingedrukt (of druk op de voetpedaal als deze is aangesloten).
   Naai 4-5 steken achteruit.
   Rechtstiksteek “3” heeft een ingebouwde retoursteek. Zie pagina 31 hoe u deze steek gebruikt.

AUTOMATISCHE AFWERKSTEEK
(zie afbeeldingen C)
U kunt een afwerksteek aan het begin en aan het einde van uw naad maken.

1. Druk op de afwerksteekknop. De knop gaat branden.
2. Begin met naaien. De machine begint automatisch met een afwerksteek en naait daarna de gekozen steek.
3. Als u het einde van uw naad hebt bereikt, drukt eenmaal op de retour knop, er komt een afwerksteek en de machine stopt vervolgens automatisch.
4. Om deze functie weer uit te schakelen, drukt u nogmaals op de afwerksteek knop en de knop gaat uit.

REVERSE STITCHING
(see pictures B)
Reverse stitching is used for reinforcing the ends of the seams.

1. Place the fabric in position where back stitching is to be made and lower the presser foot.
2. Press and hold the reverse button. (Press the foot controller pedal if attached) Sew 4-5 reverse stitch.
3. Release the reverse button and press the start/stop button (or press the pedal). Machine will change to forward sewing.
4. When you reach the end of seam, press and hold reverse button and sew 4-5 reverse stitches.
   Note: The pattern No. 3 have a built-in reverse stitch. See page 31 to sew this stitch.

AUTO TACK STITCH
(see pictures C)
You can sew tack stitch at the beginning and end of the stitch.
1. Press the Tack stitch button. Button will light up.
2. Start to sew. Machine will sew tacking automatically and start to sew the selected pattern.
3. When you reach the end of seam, press the reverse button once. Machine will sew tacking and stop automatically.
4. If you want to cancel this function, press the tack button again. Button will turn off.

LEVIER DE POINT ARRIÈRE
(voir les dessins B)
Il est recommandé de commencer ou de terminer les coutures avec plusieurs points arrière afin d’en améliorer la solidité.

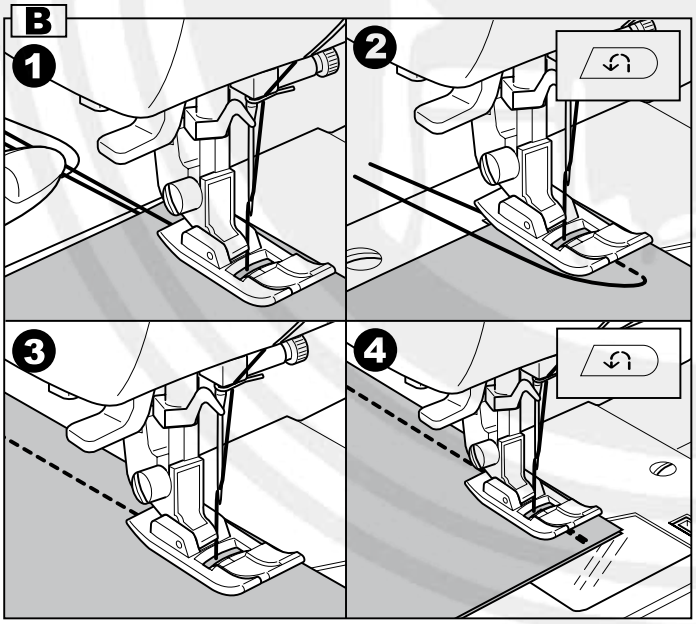
1. Placer le tissu dans la position où le point arrière doit être faite et abaissez le pied-de-biche.
2. Appuyer et maintenez pressé le levier (ou appuyez sur la pédale si connecté). Coudre 4-5 coups de couteau vers l‘arrière. *Point “3” a un point arrière automatique (page 31).*

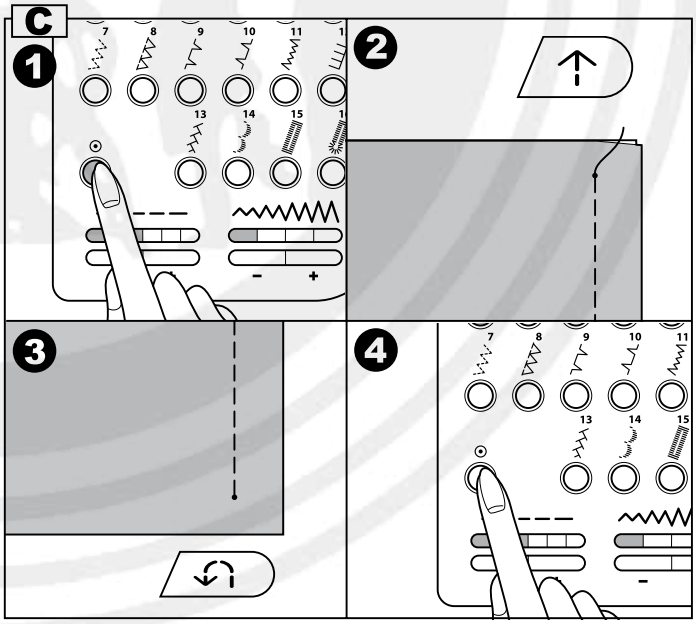
POINT D’ARRÊT AUTOMATIQUE
(voir les dessins C)
Vous pouvez coudre points d’arrêt automatique au début et à la fin de votre couture.
1. Poussez la bouton. Il se trouve brûler.
2. Début de la couture.
3. À la fin de la couture poussez la bouton de point arrière.
4. Poussez la bouton point d’arrêt automatique encore et la lumière ne brûler plus.

RÜCKWÄRTS NÄHEN
(siehe Bilder B)
Rückwärtsstiche verwendet man am Nahtanfang und -ende zum Vernähen. D. h., man übernäht die vorher genähten Stiche mit ein paar Stichen, damit die Naht nicht auftrennen kann.

1. Legen Sie den Stoff so unter den Nähfuß, dass sich der Fuß dort befindet, wo das Vernähen am Nahtanfang enden soll.
2. Drücken Sie die Rückwärts-Taste und halten Sie sie gedrückt. Drücken Sie auf den Fußanlasser, wenn er angeschlossen ist. Nähen Sie 4 – 5 Stiche rückwärts.
3. Lassen Sie die Rückwärts-Taste los und drücken Sie die Start-/Stopp-Taste oder drücken Sie auf den Fußanlasser. Die Maschine wird nun vorwärts nähen.
4. Am Ende der Naht drücken Sie die Rückwärts-Taste, halten diese gedrückt und nähen Sie 4 – 5 Stiche rückwärts.
   HINWEIS: Stich Nr. 3 näht Vernähstiche automatisch. Hinweise dazu auf Seite 31.

AUTOMATISCHES VERNÄHEN
(siehe Bilder C)
Vernähstiche auf der Stelle können Sie am Nahtanfang und -ende machen.
1. Drücken Sie die Taste für automatisches Vernähen. Die Taste leuchtet.
2. Beginnen Sie zu nähen. Die Maschine wird Vernähstiche auf der Stelle machen und dann den gewählten Stich nähen.
3. Am Nahtende drücken Sie die Rückwärts-Taste einmal. Die Maschine wird auf der Stelle vernähen und dann stehen bleiben.
4. Wenn Sie diese Funktion ausschalten wollen, drücken Sie die Taste für automatisches Vernähen erneut. Die Taste leuchtet dann nicht mehr.



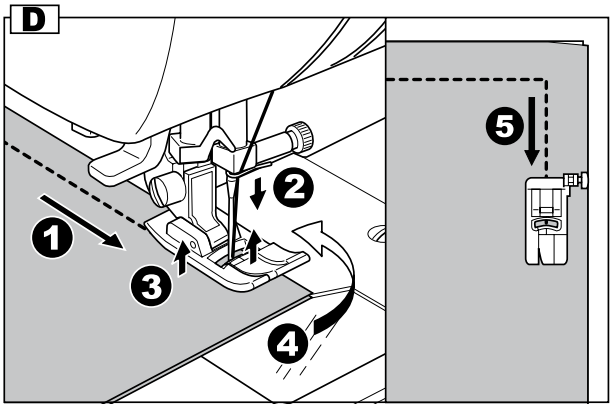


NAAIEN VAN HOEKEN
(zie afbeeldingen D)

1. Stop de machine als u een hoek bereikt hebt.
2. Zorg dat de naald in de onderste positie staat.(gebruik de naaldpositie knop of draai het handwiel naar u toe).
3. Doe de naaivoet omhoog.
4. Draai de stof.
5. Laat de naaivoet weer zakken en naai verder.

TURNING CORNERS
(see picture D)

1. Stop the machine when you reach a corner.
2. Lower needle into the fabric. To lower the needle, press the needle up/down button or turn the handwheel toward you.
   * When you lower the needle by pressing needle up/down button, machine will stop in down position from next stitch.
3. Raise the presser foot.
4. Use the needle as a pivot and turn fabric.
5. Lower the presser foot and resume sewing.



NAAIEN MET DIKKE STOFFEN
(zie afbeeldingen E)

Als u dikke of zware stof naait, komt de voorkant van de voet naar boven en is het lastig netjes met naaien te beginnen. In dit soort gevallen kunt u het best het volgende doen:

1. Doe de naaivoet omhoog.
2. Druk het knopje rechts achter op de gewone naaivoet (A) in en doe de voet weer omlaag.
3. Begin met naaien. Nu de voetscharnier is geblokkeerd, zal de stof netjes getransporteerd worden.

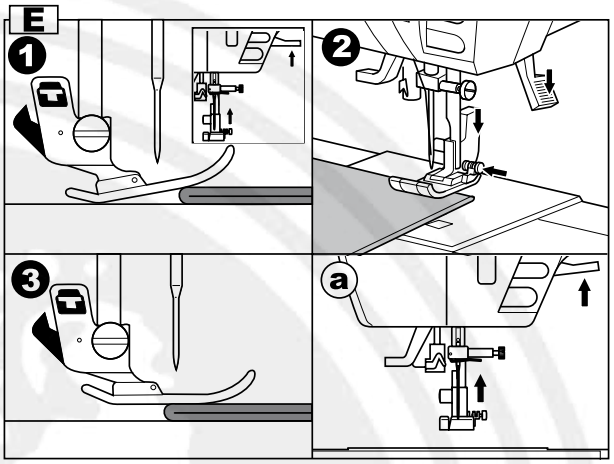
a. De persvoetstang kan eventueel een positie hoger gezet worden om de dikke, zware stoffen makkelijker onder de naaivoet te plaatsen.

SEWING HEAVY FABRIC
(see picture E)

When sewing heavy fabrics, the toe end of presser foot tends to lift up and sewing cannot be started smoothly. In such case, set as follows.

1. Raise the presser foot.
2. Push the lock button located on the right side of regular foot and lower the foot.
3. Start sewing. As presser foot hinge is locked, fabric will be feeded smoothly.

a. The presser bar lifter can be raised 1step higher for placing heavy materials under the presser foot easily.

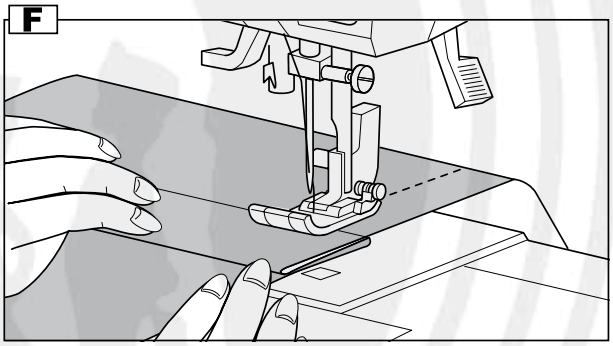


NAAIEN OVER OVERLAPPINGEN
(zie afbeeldingen F)

Geleid de stof met de hand als u over een overlapping naait.

SEWING OVER OVERLAPPED AREAS
(see picture F)

Guide the fabric with your hand when sewing over overlapped areas.

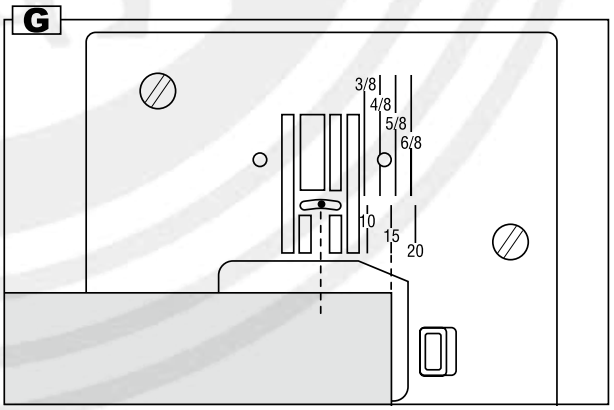


BREEDTE VAN UW ZOOM
(zie afbeeldingen G)

Maatlijnen op uw steekplaat laten u zien hoever de zoomrand van de middenpositie van uw naald verwijderd is.

WIDTH OF SEAM ALLOWANCE
(see picture G)

Guide lines on the needle plate indicate the distance from the center needle positon. To keep the width of seam allowance, guide fabric edge aligning this guide line.



LEWENSTEIN

REALISATION D'UN ANGLE DROIT

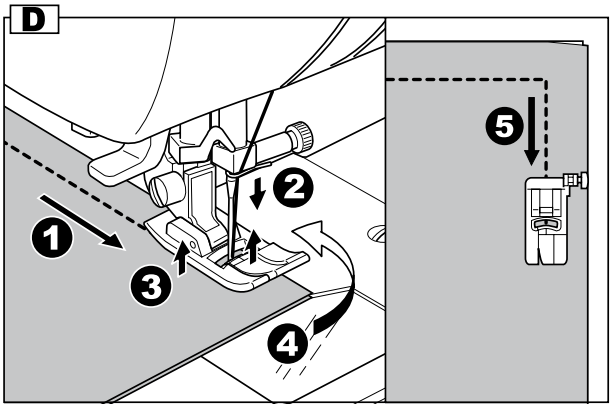
(voir le dessin D)

1. Arrêtez la machine lorsque vous avez arriver chez un angle.
2. Assurez-vous que l'aiguille est en position basse. (Utilisez la touche positionnement aiguille ou tourner le volant vers vous).
3. Relevez le pied presseur.
4. Tournez le tissu.
5. Abaissez le pied presseur vers le bas et continuez à coudre.

ECKEN NÄHEN

(siehe Bilder D)

1. Stoppen Sie die Maschine dort, wo die Ecke genäht werden soll.
2. Lassen Sie die Nadel in den Stoff einstechen. Um die Nadel nach unten zu bewegen, drücken Sie die Taste für Nadelstopp oben/unten oder drehen Sie das Handrad nach vorne. Wenn Sie die Taste für Nadelstopp oben/unten drücken, bleibt die Nadel beim nächsten Stich im Stoff stehen.
3. Heben Sie den Nähfuß an.
4. Drehen Sie den Stoff um die Nadel. Achten Sie dabei darauf, dass die Nadel nicht verbogen wird.
5. Senken Sie den Nähfuß und nähen Sie weiter.



COUTURE DE TISSUS ÉPAIS

(voir le dessin E)

Si vous voulez coudre les tissus épais et lourds, l'avant de votre pied est relever et il est difficile de coudre soigneusement commencer. Dans ce cas, vous devez faire ce qui suit:

1. Placez le pied presseur.
2. Appuyez sur le bouton du côté droit (ressort) derrière le pied presseur (A) et mettre le pied par terre à nouveau.
3. Commencez à coudre. Quand la charnière de la base est verrouillée, la substance sera transporté correctement.

a. Le levier du pied presseur peut être éventuellement mis à une position très haute, pour lieux les tissus epais plus facile.

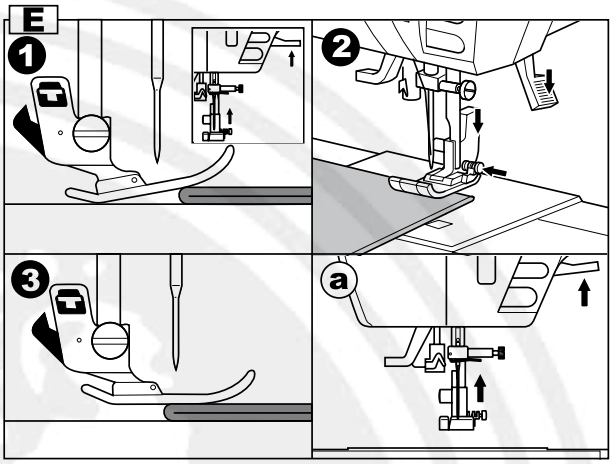
DICKEN STOFF NÄHEN

(siehe Bilder E)

Beim Nähen von dicken Stoffen ab der Stoffkante, kann es vorkommen, dass der Stoff nicht wie erforderlich transportiert wird. Dies kommt durch den Druck, den der aufsteigende Fuß gegen den Stoff ausübt. Um dies zu vermeiden, gehen Sie wie folgt vor:

1. Heben Sie den Nähfuß an.
2. Drücken Sie den Feststellknopf auf der rechten Seite des Zick-Zack-Fuß. Halten Sie den Knopf gedrückt und senken Sie den Nähfuß.
3. Fangen Sie an zu Nähen. Durch die Arretierung wird der Stoff nun transportiert.

a. Der Nähfußlüfter kann über die Arretierung hinaus angehoben werden, sodass auch sehr dickes Nähgut leicht untergelegt werden kann.



RECOUDRE TISSUS ÉPAISSEUR PLIÉE

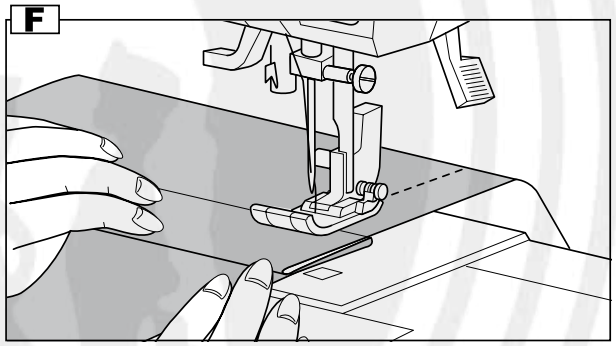
(voir le dessin F)

Guider le tissu à la main.

ÜBER QUERNÄHTE NÄHEN

(siehe Bilder F)

Führen Sie den Stoff, aber ziehen und schieben sie ihn nicht! Bei dicken Quernähten können Sie wie unter E. beschrieben vorgehen.



GUIDES COUTURES

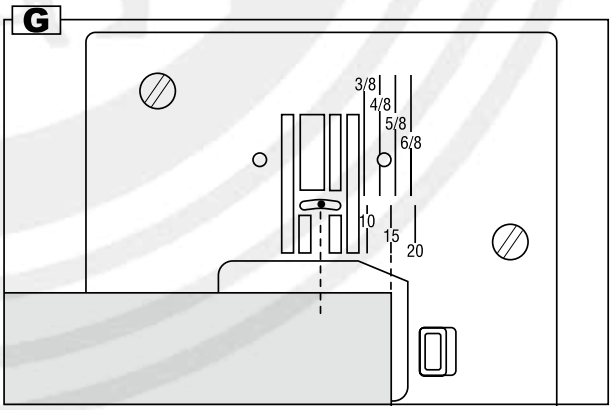
(voir le dessin G)

Des guides coutures sont gravés á la plaque aiguille, pour vous aider á guider correctement votre tissu.

NAHTABSTAND EINHALTEN

(siehe Bilder G)

Hilfslinien auf der Stichplatte ermöglichen es, eine Naht in einem bestimmten Abstand von der mittleren Nadelposition zu nähen. Führen Sie dazu einfach die Stoffkante an der entsprechenden Linie entlang.



RECHTSTIKKEN

De rechtstik steek die u kiest, hangt af van de stof die u wilt verwerken.

⚠ *De Lewenstein Computronic 16 heeft drie rechtstik steken. Gebruik de gewone naaivoet (A).*

RECHTE STEEK (NO. 1, 2)
(zie afbeeldingen A)

1. Plaats de stof onder de naaivoet en doe deze naar beneden.
2. Houd de draden even vast en begin te naaien. Geleid de stof licht met de hand.
3. Stop bij het bereiken van het einde van uw naad.
4. Doe de naaivoet omhoog en snijd de draad af.

RECHTE STEEK MET AUTOMATISCHE RETOURSTEEK (NO. 3)
(zie afbeeldingen B)

1. Plaats de stof onder de naaivoet en doe deze naar beneden.
2. Houd de draden even vast en begin te naaien. Geleid de stof licht met de hand. De machine naait 4-5 steken vooruit, vervolgens 4-5 steken achteruit en vervolgt zijn weg dan weer voorwaarts.
3. Als u het einde van uw naad bereikt, druk dan 1 maal op de retourstik knop. De machine naait opnieuw een paar steken achteruit en vervolgens weer vooruit en stopt dan automatisch.
4. Doe de naaivoet omhoog en snijd de draad af.

STRAIGHT STITCH SEWING

Straight stitch patterns should be selected to suit the type of fabric being sewn.

⚠ *The Lewenstein Computronic 16 has three straight stitches. Use the regular foot (A).*

STRAIGHT STITCH (NO. 1, 2)
(see pictures A)

1. Position the fabric under the presser foot and lower it.
2. Hold the upper thread and bobbin thread loosely and start sewing. Place hand lightly on the fabric while sewing.
3. When you reach the end of seam, stop sewing.
4. Raise the presser foot and cut thread.

STRAIGHT STITCH WITH AUTO-REVERSE STITCH (NO. 3)
(see pictures B)

1. Position the fabric under the presser foot and lower it.
2. Hold the upper thread and bobbin thread loosely and start sewing. Machine will sew 4-5 stitches forward and sew 4-5 stitches backward and continue sewing forward.
3. When you reach the end of seam, press the reverse button once. Machine will sew a few stitches backward and sew a few stitches forward and stop automatically.
4. Raise the presser foot and cut thread.

POINT DROIT

Le point droit est celui que l'on utilise le plus fréquemment et qui est le plus simple à coudre. Régler la longueur du point en fonction du tissu.

⚠ *Lewenstein Computronic 16 a trois points du couture pour le point droit. Utiliser la pied presseur (A).*

POINT DROIT (NO. 1, 2)
(voir les dessins A)

1. Lieux les tissus sous le pied et abaissez le pied presseur.
2. Tenez les fils et commencez à coudre. Guidez le tissu légèrement à la main.
3. Arrêter quand il atteint la fin de la couture.
4. Relevez le pied presseur et couper le fil.

POINT DROIT AVEC POINT ARRIÈRE AUTOMATIQUE (NO. 3)
(voir les dessins B)

1. Placez le tissu sous le pied presseur et abaissez le vers le bas.
2. Tenez les fils et commencez à coudre. Guidez le tissu légèrement à la main. La machine coud 4-5 coups de couteau avant, puis en arrière 4-5 coups et puis continue son chemin vers l'avant.
3. Lorsque vous arrivez à la fin de votre couture, appuyez 1 fois sur la bouton de point arrière. La machine coud en arrière quelques coups de couteau et puis vers l'avant, puis s'arrête automatiquement.
4. Relevez le pied presseur et couper le fil.

GERADSTICH NÄHEN

Wählen Sie stets den zum Stoff und zur Nähaufgabe passenden Stich!

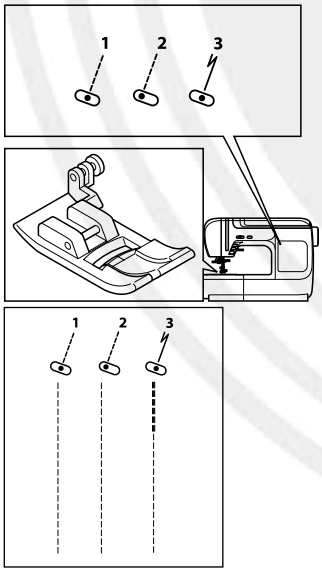
⚠ *Die Lewenstein Computronic 16 hat drei geraden Stichen. Benutzen Sie die normalen Fuß (A).*

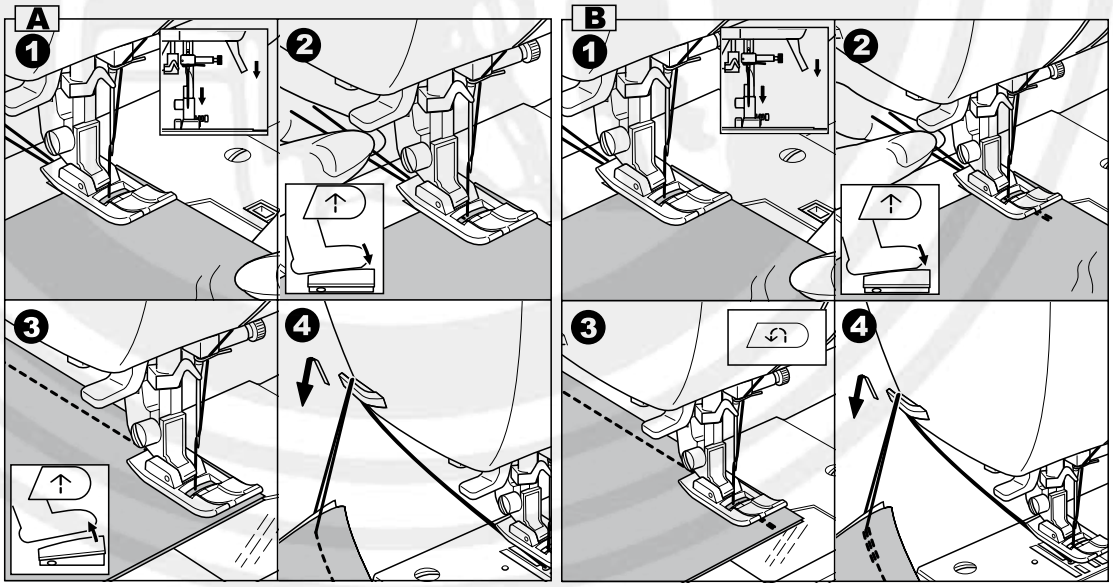
GERADSTICH (NR. 1 UND 2)
(siehe Bilder A)

1. Legen Sie den Stoff unter den Nähfuß und senken Sie ihn.
2. Halten Sie den Ober- und den Unterfaden fest und beginnen Sie zu nähen. Führen Sie den Stoff, aber ziehen oder schieben Sie ihn nicht!
3. Halten Sie die Maschine am Ende der Naht an.
4. Heben Sie den Nähfuß an, ziehen Sie den Stoff heraus und schneiden Sie die Fäden ab.

GERADSTICH MIT AUTOMATISCHEM VERNÄHEN (NR. 3)
(siehe Bilder B)

1. Legen Sie den Stoff unter den Nähfuß und senken Sie ihn.
2. Halten Sie den Ober- und den Unterfaden fest und beginnen Sie zu nähen. Die Maschine wird 4 – 5 Stiche vorwärts, dann 4 – 5 Stiche rückwärts und dann wieder vorwärts nähen.
3. Am Ende der Naht drücken Sie die Rückwärtstaste 1x. Die Maschine wird 4 – 5 Stiche rückwärts und dann 4 – 5 Stiche vorwärts nähen und dann anhalten.
4. Heben Sie den Nähfuß an, ziehen Sie den Stoff heraus und schneiden Sie die Fäden ab.





LEWENSTEIN

ZIG ZAG STEKEN

De Lewenstein Computronic 16 is in staat zig zag steken te vervaardigen van verschillende lengtes en breedtes, slechts door de steeklengte en/ of -breedte te wijzigen.

ZIG ZAG STEEK (6): MET NAAIVOET (A)
Zig steken zijn uitstekend geschikt om twee stukken stof aan elkaar te naaien, te appliceren, en voor allerlei decoratief naaiwerk.

MULTI STEEK ZIG ZAG (7)
Gebruikt voor elastisch band en randen afwerken van gebreide stoffen. Naaivoet (A).

A. ELASTISCH BAND
Leg de band zowel voor als achter de naald bij het naaien

B. RANDEN AFWERKEN
Deze steek wordt gebruikt om randen af te werken van makkelijk te rafelen en gebreide stoffen. De naald moet helemaal op de rand van de stof terechtkomen. Zie pagina 34 voor afwerksteken.

NAAIEN MET DE VRIJE ARM
Door het verwijderen van de aanschuiftafel krijgt u de beschikking over de vrije arm.

ZIGZAG STITCH SEWING

Your machine can sew zigzag stitches of various widths and lengths by changing the settings of the stitch width and stitch length.

NO. 6 ZIGZAG STITCH: REGULAR FOOT
Zigzag stitches are very good for joining two pieces of fabrics, applique and sewing various decorative patterns.

MULTI-STITCH ZIGZAG (7)
Used for sewing on elastic band and overcast stitching on knit fabrics. Regular Foot (A)

A. ELASTIC BAND SEWING
Pull elastic band in front and back of needle while sewing.

B. OVERCAST STITCHING
Used for easy to ravel and knit fabrics. Needle should fall on extreme edge of fabric. Refer to page 34 for overcast.

FREE ARM SEWING
By simply removing the extension table, machine becomes a free arm machine making hard to reach areas readily accessible. Refer to page 11 for Removing the extension table.

POINT ZIGZAG

Cette machine peut faire le point zigzag avec longueurs et largeurs différent, par changer la longueur et la largeur du point.

POINT ZIGZAG (6): USER LE PIED PRESSEUR (A)
Les points de zigzag est utilisé le plus fréquemment pour coudre ensemble deux pieces de tissu, pour applique, et pour tous les types de coutures décoratives.

ZIGZAG COUSU (7)
Utilisé pour les bandes élastique et la finition des tissus tricotés. Pied presseur (A)

A. BANDE ÉLASTIQUE
Mettre le bande élastique en avant et en arrière de l'aiguille lors de la couture.

B. FAÇONNAGE DES BORDS
Ce point est utilisé le plus fréquemment lors de la réalisation d'un ouvrage. Cela empêche les bords du tissu de d'effilocher. L'aiguille doit être complètement sur le bord du courant le tissu. Voir page 34 pour la couture.

Bras libre
En supprimant la table de ralonge vous donne accès à bras libre.

ZICK-ZACK-STICH NÄHEN

Ausgehend von der Standardeinstellung näht die Maschine den Zick-Zack-Stich in verschiedenen Breiten und Längen.

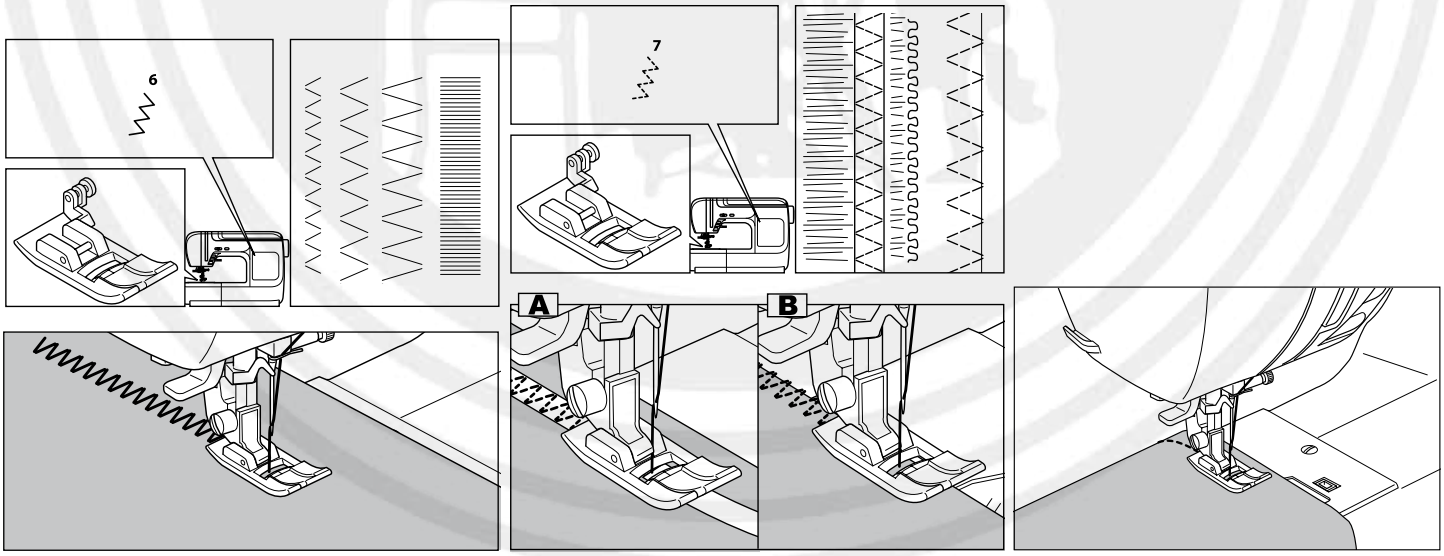
ZICK-ZACK-STICH (6): ES WIRD DER NORMALE ZICK-ZACK-FUSS VERWENDET (A).
Der Zick-Zack-Stich eignet sich u. a. zum Zusammennähen von Stoff, für Applikationen oder auch für Ziernähte (z. B. mit der Zwillingsnadel). Besonderheit mit der Zwillingsnadel: Man kann den Coverstich, wie er z. B. bei T-Shirts verwendet wird, nachahmen.

MULTI-ZICK-ZACK-STICH NÄHEN (7): ES WIRD DER NORMALE ZICK-ZACK-FUSS VERWENDET (A).
Der Multi-Zick-Zack-Stich eignet sich zum Nähen von elastischen Stoffen, zum Aufnähen von Gummiband, oder auch zum Versäubern von Strickstoffen.

A. GUMMIBAND AUFNÄHEN
Halten Sie das Gummiband während des Nähens vor und hinter dem Nähfuß gedehnt.

B. VERSÄUBERN
Man verwendet den Stich bei stark fransenden oder Strickstoffen. Die Naht soll an der Stoffkante entlangführen.

NÄHEN MIT DEM FREIARM
Wenn man den Anschiebetisch entfernt, ist der Freiarm zugängig. Man kann Ärmel oder Hosenbeine darüber ziehen und so Näharbeiten an sonst schwer erreichbaren Stellen erledigen.



REKBARE STEKEN

Deze steken geven u de mogelijkheid sterk en flexibel stiksel te maken zonder kans op breuken of scheuren. Prima voor stof die makkelijk rafelt of voor gebreide stoffen. Deze steken zijn zeer geschikt om stevige stoffen als denim aan elkaar te naaien.

(NR. 4) Versterkte rechte stretch steek, voor rekbare stoffen
(NR. 5) Tak steek, voor rekbare stoffen (Naaldpositie: midden)

Gewone naaivoet (A).
Wij raden u aan bij dit soort naaiwerk stretchnaalden te gebruiken om het overslaan van steken en draadbreuk te voorkomen.

Voorbeelden:
a. Jasje
b. Broek
c. Tas
d. Zak

SCHULPZOMEN (NR. 14)
Gewone naaivoet (A).
Deze steken worden bijvoorbeeld gebruikt voor randen bij dames- en kinderkleding, of tafelkleden.

1. Naai de zoom.
2. Knip de stof vlak langs de schulpzoom af, zonder de draad te raken.

ELASTIC STITCH SEWING

It assures you of a stitch that is strong and flexible and will give with the fabric without breaking. Good for easy to ravel and knit fabrics. It is good for joining durable fabrics such as denims.

(NO. 4) Straight Stretch Stitch
(NO. 5) Stem Stitch for Stretch fabrics (Center Needle Position)

Regular Foot (A).
We recommend that you use a needle for knit and synthetic fabrics to prevent stitch skippings and thread breakages.

Examples:
a. Jacket
b. Trousers
c. Bag
d. Pocket

SCALLOP STITCH (NO.14)
Regular Foot (A).
This stitch is used to sew edge on women and children's wear and table cloths.

1. Sew on hem line.
2. Trim fabric close to stitching taking care not to cut the thread.

SURJET ÉLASTIQUE

Le point élastique aide à renforcer les coutures pour les matières extensibles ou demandant un renfort dans le sens d'élongation.

(NO. 4) Triple point droit stretch
(NO. 5) Point droit pour tissus élastiques

Pied presseur (A)
Nous recommandons d'utiliser des aiguilles stretch pour passer éviter des coups de couteux ou de rupture de fil.

Examples:
a. Veston
b. Pantalon
c. Sac
d. Poche

POINT COQUILLE (NO. 14)
Pied presseur (A).
Ce point est utilisé pour réaliser des bordures décoratives sur les vêtements de femmes et d'enfants et le linge de maison.

1. Coudre l'ourlet.
2. Coupez le tissu près de l'ourlet festonné, sans toucher le fil.

ELASTISCHE STICHE

Diese Stiche sind sehr haltbar, aber dennoch elastisch und dehnen sich mit dem Stoff. Sie sind für das Stopfen und das Zusammennähen elastischer als auch unelastischer Stoffe wie z. B. Denim geeignet.

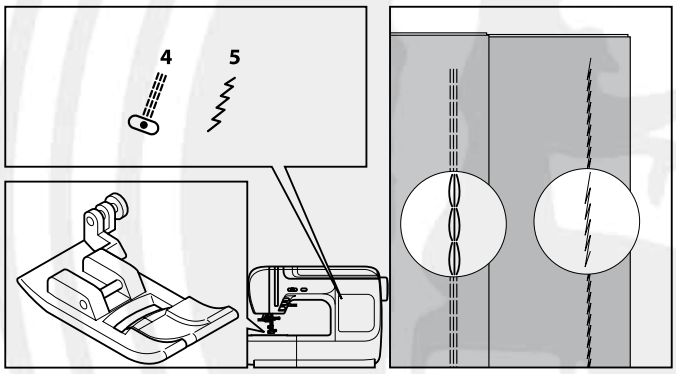
(NR. 4) Elastischer Geradstich (auch: verstärkter Geradstich, Rückwärts genähter Geradstich)
(NR. 5) Sägezahnstich für elastische Stoffe (mittlere Nadelposition)

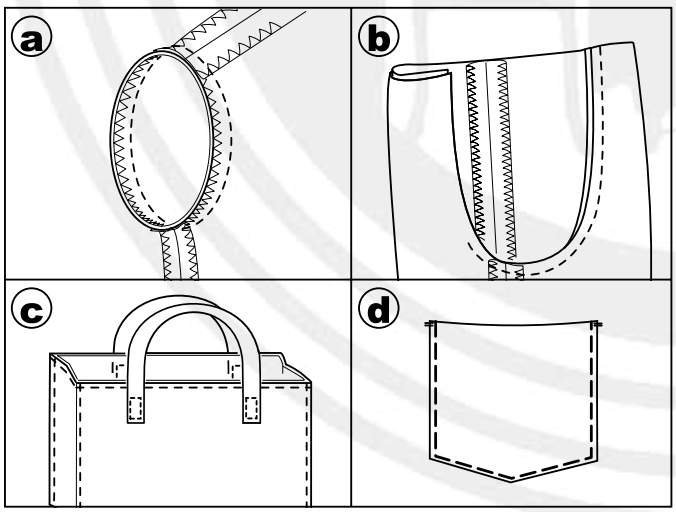
Es wird der normale Zick-Zack-Fuß verwendet (A).
Wir raten Ihnen, eine Stretch- oder Ball-Point-Nadel zu verwenden, um Fehlstiche und Fadenreißen zu vermeiden.

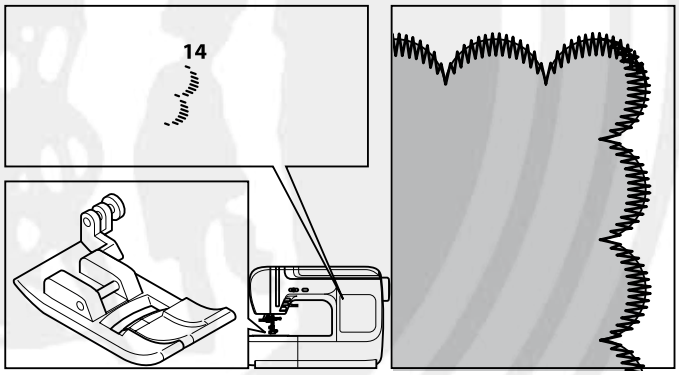
Beispiel
a. Jacke
b. Hose
c. Tragetasche
d. Hosentasche

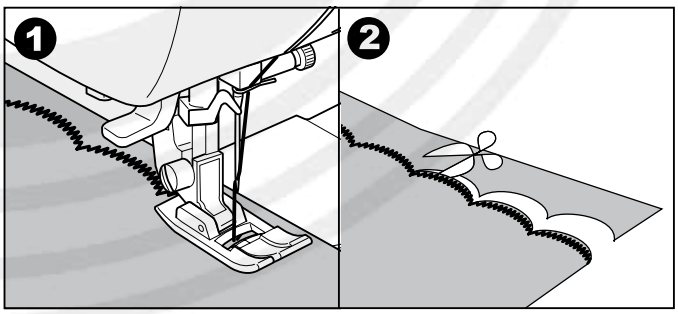
BOGENNAHT (NR. 14)
Es wird der normale Zick-Zack-Fuß verwendet (A).
Man verwendet diese Naht für Säume an Damen- und Kinderkleidung sowie bei Tischdecken.

1. Nähen Sie parallel zur Stoffkante.
2. Schneiden Sie den überstehenden Stoff entlang des Muschelsaums ab. Achten Sie darauf, dass Sie nicht in den Faden schneiden.









LEWENSTEIN

RANDEN AFWERKEN

A. HET GEBRUIK VAN DE OVERLOCK VOET (C)

Steken 6, 8, 9: breder dan de standaard breedte.

Druk de stof zodanig tegen de geleideplaat van de overlock voet dat de naald op de rand van de zoom komt.
a. Deze steek wordt gebruikt om het rafelen van de stof te voorkomen.
b. Deze steken kunnen tegelijkertijd gewone steken als overlock steken naaien. Hiermee is het eenvoudig gemakkelijk rafelbare en stretch stoffen te naaien.
c. Steek (9) is bijzonder geschikt om dunne en lichtgewicht stoffen te overlocken.

LET OP! Om ongelukken te voorkomen: De overlock voet moet u alleen gebruiken voor bovengenoemde steken en de steekbreedte mag niet smaller zijn dan de standaard breedte. Het is mogelijk dat de naald de naaivoet raakt en breekt als u deze voet bij andere steken en steekbreedtes gebruikt.

B. HET GEBRUIK VAN DE GEWONE NAAIVOET (A) Steek nr. 6, 7

Plaats de voet zo dicht mogelijk langs de rand van de stof.
d. Bij gebruik van een smallere steekbreedte
e. Bij het naaien van makkelijk te rafelen of rekbare stof.

⚠ C. OPMERKING

U kunt eventueel ook de stof afknippen als u binnen de stof naait. Let op dat u niet in uw draden van de naad knipt.

OVERCASTING-OVERLOCKING

A. USING THE OVERCASTING FOOT (C)

No. 6, 8, 9 Wider than preset width.

Press fabric against the guide plate of the overcasting foot so that needle falls near the edge of seam.
a. This pattern is used for preventing ravelling of fabrics.
b. This pattern can sew overcasting and regular stitches at the same time. Therefore it is convenient for sewing easy to ravel and stretch fabrics.
c. This pattern is suitable for overcasting thin or lightweight fabrics.

CAUTION: To prevent accidents. Overcasting foot should be used for sewing above patterns only and do not change the stitch width narrower than preset width. It is possible that needle could hit the presser foot and break when sewing other patterns and narrower width.

B. USING THE REGULAR FOOT (A) Stitch no. 6, 7

Place fabric so that needle will fall nearest to edge of fabric when using the regular foot.
d. For narrower zigzag width.
e. When sewing easy to ravel or stretch fabrics.

⚠ C. NOTE

You can also cut off the excess material after sewing the inside of fabric. Be careful not to cut thread when cutting excess materials.

SURFILAGE

A. UTILISANT LE PIED SURFILAGE (C)

Points 6, 8, 9: Plus large que la largeur standard.

Positionnez le bord du tissu contre le guide du pied.
a. Ce point est utilisé pour éviter que les bords ne s'effilochent par frottement.
b. Ces points peuvent coudre points standard et points surfilage en même temps. Il est donc simple et facile à coudre les tissus effiloche et les tissus extensibles.
c. Point (9) est particulièrement adapté pour des tissus fins et légers.

Note! Pour prévenir les accidents: Vérifiez que le pied soit adapté à ce programme. Notez que l'aiguille ne touche pas le pied presseur.

B. UTILISANT LE PIED PRESSEUR (A) Point 6, 7

Positionnez le bord du tissu contre le bord du pied.
d. Lorsque vous utilisez une largeur du point étroit
e. Lorsque de la couture facile des tissus effiloche ou extensible.

⚠ C. REMARQUE

Si vous coudrez dedans le tissu, vous pouvez couper avec des ciseaux.

STOFFKANTEN VERSÄUBERN

A. ANWENDUNG DES OVERLOCKFUSS (C)

Stich Nr. 6, 8 und 9: Stichbreite breiter als voreingestellt.

Führen Sie die Stoffkante entlang des Führungslineals des Overlockfuß, sodass die Nadel entlang der Kante näht.
a. Dieser Stich wird verwendet, um das Ausfransen von Stoffkanten zu verhindern.
b. Mit diesem Stich kann man versäubern und zusammennähen in einem Arbeitsgang. Er ist optimal für leicht fransende und elastische Stoffe.
c. Dieser Stich ist sehr gut geeignet für das Versäubern von dünnen oder sehr leichten Stoffen.

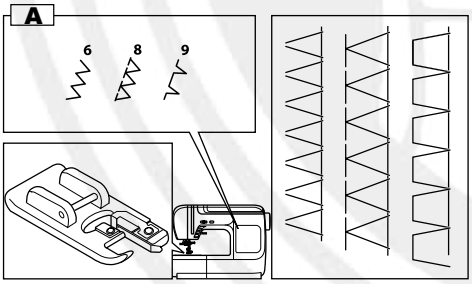
Vorsicht: Um Unfälle zu vermeiden! Der Overlockfuß ist nur für die oben genannten Stiche zu verwenden. Stellen Sie die Stichbreite nicht schmäler als die Voreinstellung! Wenn Sie einen anderen Stich verwenden oder die Stichbreite verringern, Wenn Sie einen anderen Stich oder eine schmalere Stichbreite verwenden, kann die Nadel den Overlockfuß treffen und brechen.

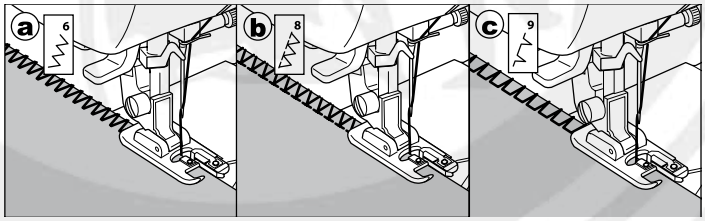
B. ANWENDUNG DES NORMALEN ZICK-ZACK-FUSS (A) Stich Nr. 6 und 7

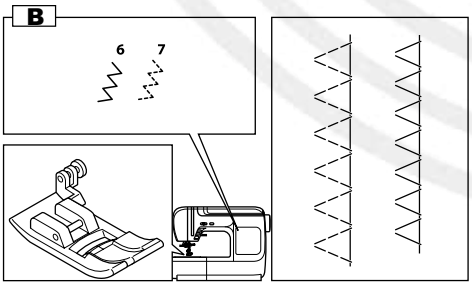
Legen Sie den Stoff so unter den Nähfuß, dass die Nadel entlang der Stoffkante sticht.
d. bei geringerer Zick-Zack-Breite
e. bei leicht fransenden oder elastischen Stoffen

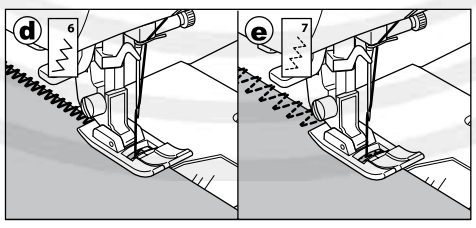
⚠ C. HINWEIS

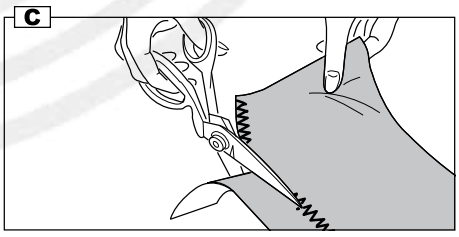
Sie können auch etwas innerhalb der Stoffkante nähen und den überstehenden Stoff dann abschneiden. Schneiden Sie dabei nicht in den Faden!











BLINDZOMEN

De steek die aan de bovenzijde van de stof onzichtbaar is.

No. 10, 11
Blindzoom voet (D)

1. Vouw de stof zoals aangegeven met afbeelding 1,
   a. Gemiddelde tot zware stoffen
   b. Lichte stoffen
   c. Onderkant van de stof
   d. Gelockte rand
2. De stofgeleider **(e)** van de blindzoomvoet zorgt voor een evenwichtig stoftransport tijdens het blindzomen. De stofgeleider is verstelbaar met schroef **(f)**.
3. Plaats de stof zodanig dat de rechte steken (of de smalle zig zag steken) terechtkomen op de uitstekende zoomrand en de grote zig zag steken nog net op de gevouwen rand **(g)**. Stel schroef **(f)** zodanig dat de geleider maar net de gevouwen rand van de stof raakt.
4. Laat de blindzoomvoet zakken en naai de zoom, terwijl u de stof voorzichtig langs de geleider voert.
5. Draai de stof om als u klaar bent.
   c. Onderkant van de stof.
   h. Bovenkant van de stof.

BLIND HEM STITCHING

This stitch will sew without stitches showing on right side of fabric.

No. 10, 11
Blind Foot (D)

1. Fold the fabric as shown on drawing.
   a. Medium, Heavy weight fabric
   b. Light weight fabric
   c. Wrong side of fabric
   d. Overcasting
2. The guide **(e)** on the blind foot ensures even feeding of the fabric when blind hem stitching. The guide **(e)** is adjusted by turning the adjusting screw **(f)**.
3. Place fabric so that the straight stitches (or small zigzag stitches) are on the protruding hem edge and the large zigzag stitches just catch one thread of the folded edge **(g)**. Turn the screw so that the guide barely touches the folded edge of fabric.
4. Lower the presser foot and sew hem, guiding fabric evenly along the guide.
5. Turn the fabric over when you have completed sewing.
   c. Wrong side of fabric
   h. Right side of fabric

POINT INVISIBLE

Cette point est invisible sur le côté superieur du tissu.

No. 10, 11
Pied point invisible (D)

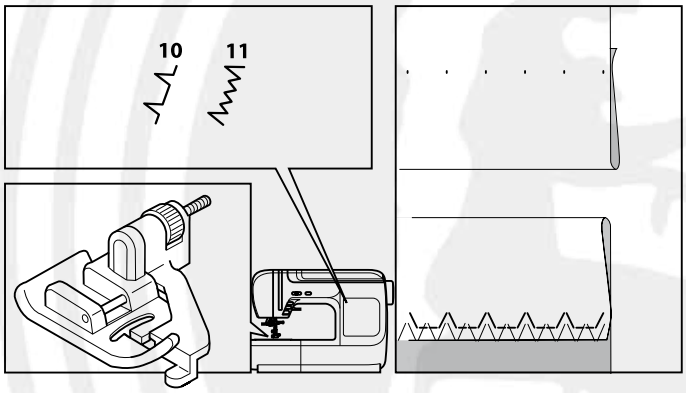
1. Finissez le bord coupé comme vous le désirez. Retournez le bord du tissu sur la largeur voulue.
   a. Du tissus de poids moyen au tissus lourds
   b. Tissus plus minces
   c. Bas de la tissu
   d. Verrouillé bord
2. Le guidage du tissu **(e)** du pied ourlet invisible assure un transfert du tissu équilibrée pendant ourlets invisibles. Le guidage est réglable avec la vis **(f)**.
3. Placez l'ourlet sous le pied invisible de façon à ce que le zigzag s'effectue juste sur la pliure de l'ourle **(g)**. Ajustez la vis **(f)** à ce que l'aiguille entrer le tissu mais seulement le bord plié.
4. Abaissez le pied point invisible en coudre l'ourlet, tandis que le tissu le long du guide.
5. Retournez le tissu lorsque vous avez terminé.
   c. Bas de la tissu
   h. Haut de la tissu

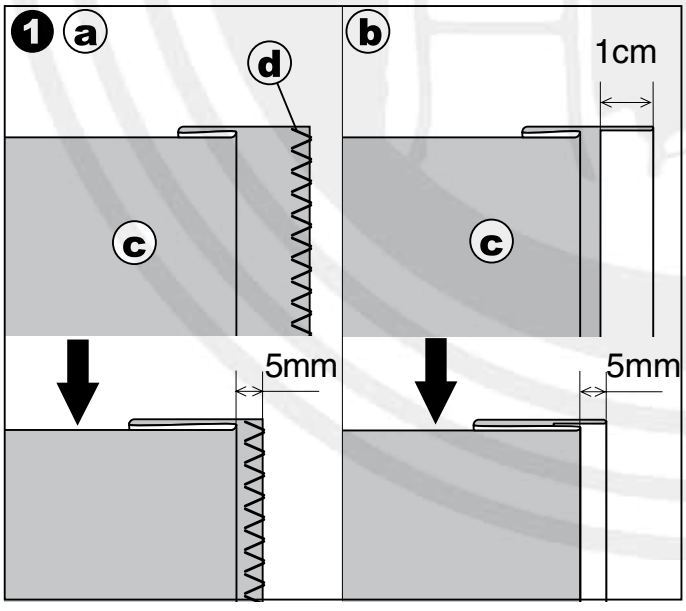
BLINDSTICH

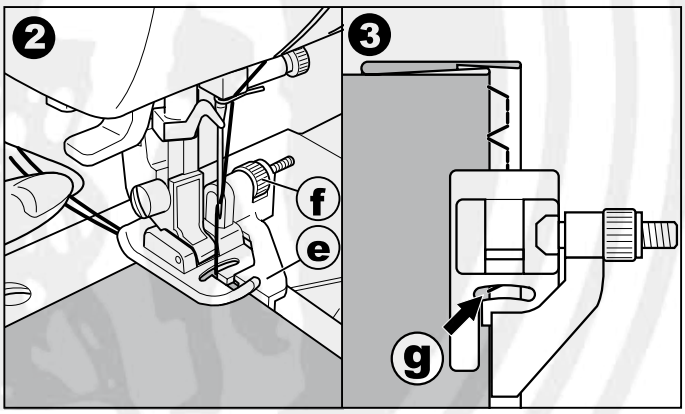
Mit diesem Stich nähen Sie Säume, bei denen auf der rechten Seite des Stoffes kein Stich zu sehen ist.

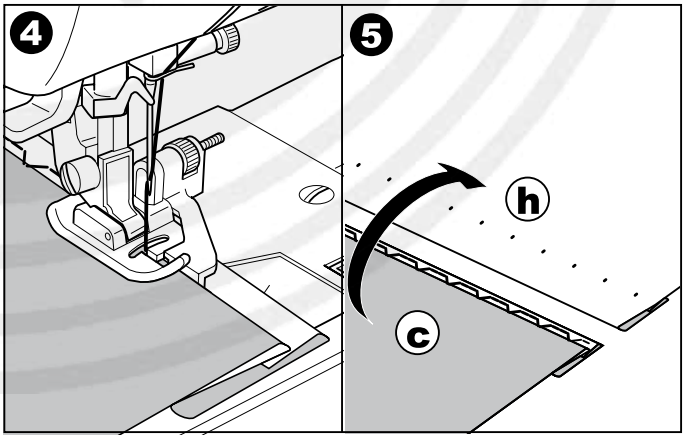
Stich Nr. 10 und 11
Es wird der Blindstich-Fuß verwendet (D).

1. Falten Sie den Stoff so, wie abgebildet.
   a. Mittlerer bis schwerer Stoff
   b. Leichter Stoff
   c. Linke Seite des Stoffes
   d. Versäuberte Stoffkante
2. Das Führungslineal **(e)** des Blindstich-Fuß ermöglicht eine exakte Führung des Stoffs. Es wird durch die Stellschraube **(f)** eingestellt.
3. Platzieren Sie den Stoff so unter dem Nähfuß, dass die Geradstiche oder die schmalen Zick-Zack-Stiche auf der rechten Seite verlaufen, während die breiten Zick-Zack-Stiche die am Führungslineal entlanglaufende Kante **(g)** ganz leicht fassen.
4. Drehen Sie die Stellschraube so nach links oder rechts, dass die Stoffkante am Führungslineal entlang läuft.
5. 4.Senken Sie den Nähfuß und nähen Sie den Blindsaum, indem Sie die Stoffkante am Führungslineal entlang laufen lassen.
6. 5.Wenn Sie den Blindsaum fertig gestellt haben, schlagen Sie den Saum einfach um.
   c. Linke Stoffseite
   h. Rechte Stoffseite









LEWENSTEIN

RITSEN INZETTEN

GECENTREERDE RITS
Rechte steek (1)
naaldpositie Midden.
Ritsvoet (E)

LET OP! *Om ongelukken te voorkomen: De ritsvoet (E) mag alleen gebruikt worden samen met rechte steek (1) naaldpositie midden. Als u andere steken met deze voet naait loopt u kans dat de naald de voet raakt en breekt.*

1. Leg de bovenkant van de stof op elkaar en rijg tot **(b)** en hecht af **(a)**.
   a. Hecht steken.
   b. Einde van de opening.
   c. Rijg steken.
   d. Onderkant van de stof.
2. Vouw de zoom open. Plaats de rits met de voorkant naar beneden op de zoomtoeslag met de tanden tegen de zoomrand. Rijg de rits aan de stof. Open de rits.
3. Bevestig de ritsvoet. Bevestig de linkerkant aan de voethouder als u de rechterkant van de rits vastnaait, en de rechterkant van de ritsvoet als u de linkerkant van de rits vastnaait.
4. Naai de linkerzijde van de rits vast van onder naar boven.
5. Verplaats de naaipositie naar de onderzijde van de rits, verplaats de voet van de linker positie naar de rechter op de voethouder en naai vervolgens dwars over de onderzijde en dan de rechterzijde **(b)** van de rits.
   Verwijder de rijgsteken en strijk alles glad.

INSERTING ZIPPERS

CENTERED INSERTION
No. 1 Straight Stitch
(Center Needle Position)
Zipper Foot (E)

CAUTION! *To prevent accidents. Zipper foot should be used for sewing center needle position straight stitch only. It is possible that needle could hit the presser foot and break when sewing other patterns.*

1. Baste the zipper opening to the seam line.
   a. Top stitch.
   b. End of opening.
   c. Basting.
   d. Wrong Side of fabric.
2. Press open the seam allowance. Baste the zipper tape. Place the open zipper face down on the seam allowance with the teeth against the seam line.
3. Attach the zipper foot. Attach the left side of the presser foot pin to the presser foot holder when sewing the right side of the zipper, and right side of the presser foot pin to the holder when sewing the left side of the zipper.
4. Stitch left side of the zipper from bottom to top.
5. Stitch across the lower end and right side of zipper. Remove the basting and press.

FERMETURES À GLISSIÈRE

FERMETURES À GLISSIÈRE CENTRÉ
Point droit (1) positionnement aiguille centré
Pied fermeture glissière (E)

NOTE! *Pour prévenir les accidents: Utilisation de pied fermeture à glissière (E) seulement en combinaison avec le point droit (1). Si vous coudrez autres points avec cette pied, vous courez le risque de casse d'aiguille.*

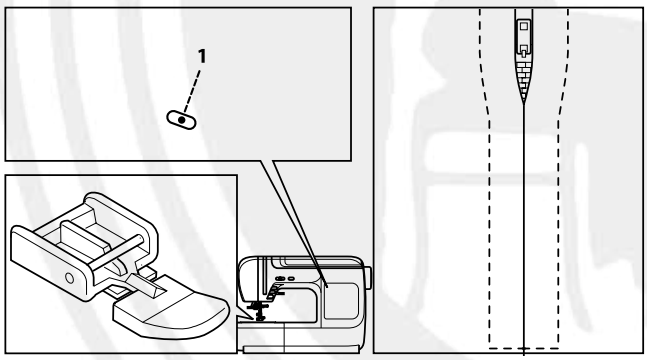
1. Pliez le tissu et places le en dessous du pied presseur. Le pied fermeture à glissière est conçu de façon à pouvoir coudre près du bord sans toucher la fermeture à glissière.
   a. Faufilage couture.
   b. Points d'arrêt.
   c. Bâti.
   d. Bas de la tissu.
2. Replier la valeur de couture ouverte. Placez la face fermeture éclair sur le surplus de couture avec les dents contre l'ourlet. Baste la fermeture sur le tissu. Ouvrez la fermeture éclair.
3. Montez le pied fermeture glissière. Pour piquer le côté gauche de la fermeture à glissière, vous places le pied fermeture à glissière à gauche de l'aiguille.
4. Coudre le côté gauche de la fermeture à glissière de bas en haut.
5. Déplacez la position de couture vers le bas de la fermeture glissière, déplacer le pied de la position de gauche à droite sur le support du pied. Coudre le bas, puis à droite **(b)** de la fermeture à glissière Enlevez le faufilage couture et le repassage tout en douceur.

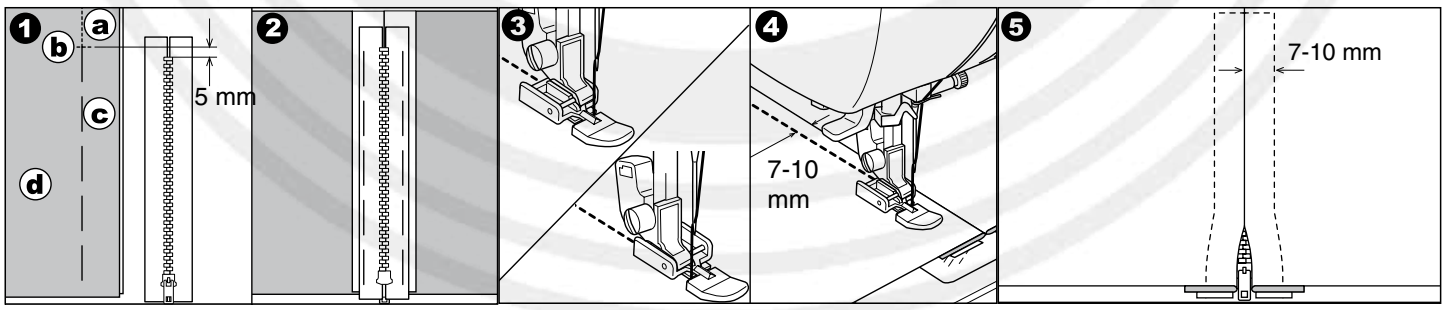
REISSVERSCHLUSS EINNÄHEN

GERADSTICH MITTE
Stich Nr. 1: Geradstich
(Nadelposition Mitte)
Es wird der Reißverschlussfuß verwendet (E).

VORSICHT! *Um Unfälle zu vermeiden! Verwenden Sie den Reißverschlussfuß nur mit dem Geradstich in mittlerer Nadelposition! Wenn Sie nicht den Geradstich mit mittlerer Nadelposition verwenden, kann die Nadel den Reißverschlussfuß treffen und brechen.*

1. Heften Sie die Naht dort, wo der Reißverschluss eingesetzt werden soll.
   a. Saumnaht.
   b. Ende der Öffnung des Reißverschluss.
   c. Geheftete Naht.
   d. Linke Seite des Stoffs.
2. Legen Sie den Stoff auf die rechte Seite. Öffnen Sie die beiden Nahtzugaben. Heften Sie den Reißverschluss mit den Zähnen nach unten so in den Saum, dass der Reißverschluss in der Mitte des Saums liegt.
3. Setzen Sie den Reißverschlussfuß in die rechte Halterung ein, wenn Sie links der Reißverschlusszähne nähen und setzen Sie ihn in die linke Halterung ein, wenn Sie rechts der Reißverschlusszähne nähen.
4. Nähen auf der linken Seite des Reißverschluss von unten nach oben.
5. Nähen Sie über das untere Ende des Reißverschluss und dann rechts des Reißverschluss von unten nach oben.
   Entfernen Sie den Heftfaden und bügeln Sie den Saum.





OVERLAPTE RITS
Rechte steek (1)
naaldpositie Midden.
Ritsvoet (E)

⚠ **LET OP!** *Om ongelukken te voorkomen: De ritsvoet (E) mag alleen gebruikt worden samen met rechte steek (1) naaldpositie Midden. Als u andere steken met deze voet naait loopt u kans dat de naald de voet raakt en breekt*

1. Leg de bovenkant van de stof op elkaar en rij tot **(b)** en hecht af **(a)**. **a.** Hecht steken. **b.** Einde van de opening. **c.** Rij steken. **d.** Onderkant van de stof.
2. Vouw de bovenste zoomtoeslag geheel terug. Vorm met de onderste zoomtoeslag een 3 mm vouw.
3. Bevestig de ritsvoet. Bevestig de linkerkant aan de voethouder als u de rechterkant van de rits vastnaait, en de rechterkant van de ritsvoet als u de linkerkant van de rits vastnaait.
4. Naai de linkerzijde van de rits vast van onder naar boven op de onderste zoomtoeslag.
5. Draai de bovenste stof naar rechts. Verplaats de naaipositie naar de onderzijde van de rits, verplaats de voet van de linker positie naar de rechter op de voethouder en naai vervolgens dwars over de onderzijde en dan de rechterzijde (b) van de rits.
6. Stop 5 cm van de bovenkant van de rits. Verwijder de rijgdraden en open de rits. Naai de rest van de rits vast.

A. Open de rits tijdens het naaien

1. Stop met stikken voor u de trekker bereikt.
2. Zet de naald in de onderste positie.
3. Doe de naaivoet naar boven en open de rits.
4. Doe de naaivoet weer omlaag en vervolg het naaien.

Verwijder de rest van de rijgsteken en strijk alles glad.

LAPPED INSERTION
No. 1 Straight Stitch
(Center Needle Position)
Zipper Foot (E)

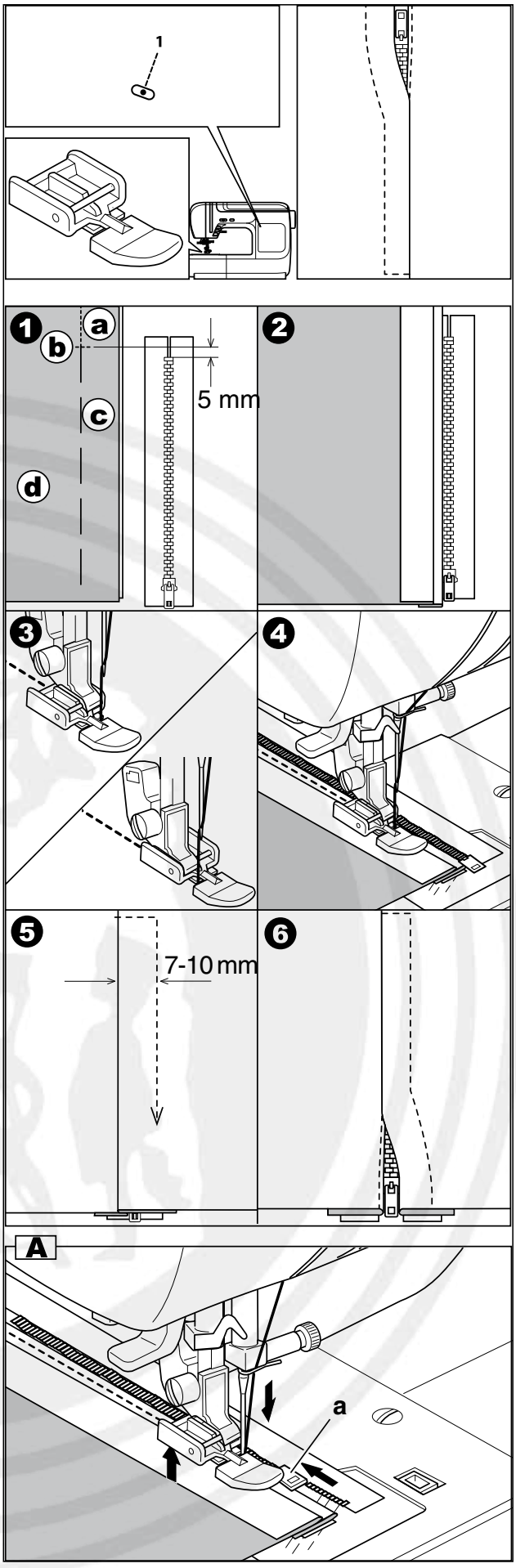
⚠ **CAUTION!** *To prevent accidents. Zipper foot should be used for sewing center needle position straight stitch only. It is possible that needle could hit the presser foot and break when sewing other patterns.*

1. Baste the zipper opening to the seam line. **a.** Top stitch. **b.** End of opening. **c.** Basting. **d.** Wrong Side of fabric.
2. Fold back to the left seam allowance. Turn under the right seam allowance to form 3 mm fold.
3. Attach the zipper foot. Attach the left side of the presser foot pin to the presser foot holder when sewing the right side of the zipper, and right side of the presser foot pin to the holder when sewing the left side of the zipper.
4. Stitch the left side of zipper from bottom to top.
5. Turn the fabric right side out stitch across the lower end and right side of zipper.
6. Stop about 5 cm from the top of zipper. Remove the basting and open the zipper. Stitch the remainder of the seam.

A. To open the zipper while stitching

1. Stop stitching before you reach the slider.
2. Lower the needle into fabric.
3. Raise the presser foot and open the zipper.
4. Lower the presser foot and continue stitching.

Remove the remaining basting and press. (**a**) Slider



LEWENSTEIN

FERMETURES RECOUVERTES
Point droit (1) positionnement aiguille centré
Pied fermeture glissière (E)

NOTE! *Pour prévenir les accidents: Utilisation de pied fermeture à glissière (E) seulement en combinaison avec le point droit (1). Si vous coudrez autres points avec cette pied, vous courez le risque de casse d'aiguille.*

1. Pliez le tissu et places le en dessous du pied presseur. Le pied fermeture à glissière est conçu de façon à pouvoir coudre près du bord sans toucher la fermeture à glissière. **a.** Faufilage couture. **b.** Points d'arrêt. **c.** Bâti. **d.** Bas de la tissu.
2. Replier la valeur de couture dessus tourné vers le bas. Forme le pli couture 3 mm inférieur.
3. Montez le pied fermeture glissière. Pour piquer le côté gauche de la fermeture à glissière, vous places le pied fermeture à glissière à gauche de l'aiguille.
4. Coudre le côté gauche de la fermeture à glissière de bas en haut sur le pli couture inférieur.
5. Tournez le tissu à droite. Déplacer la position de couture à la face inférieure de la fermeture à glissière, déplacer la position de pied à l'autre côté de l'aiguille et puis à travers la face inférieure et ensuite le côté droit **(b)** de la fermeture à glissière.
6. Arrêter 5 cm du haut de la fermeture à glissière. Enlevez le faufilage couture et ouvrir la fermeture à glissière. Coudrez le reste de la fermeture à glissière.

A. Ouvrez la fermeture pendant la couture

1. Arrêtez de couture avant d'arriver à la détente.
2. Mettre l'aiguille en position basse.
3. Relevez le pied presseur et ouvrez la fermeture éclair.
4. Abaissez le pied presseur et continuez à coudre.

Enlevez le faufilage couture et le repassage tout en douceur.

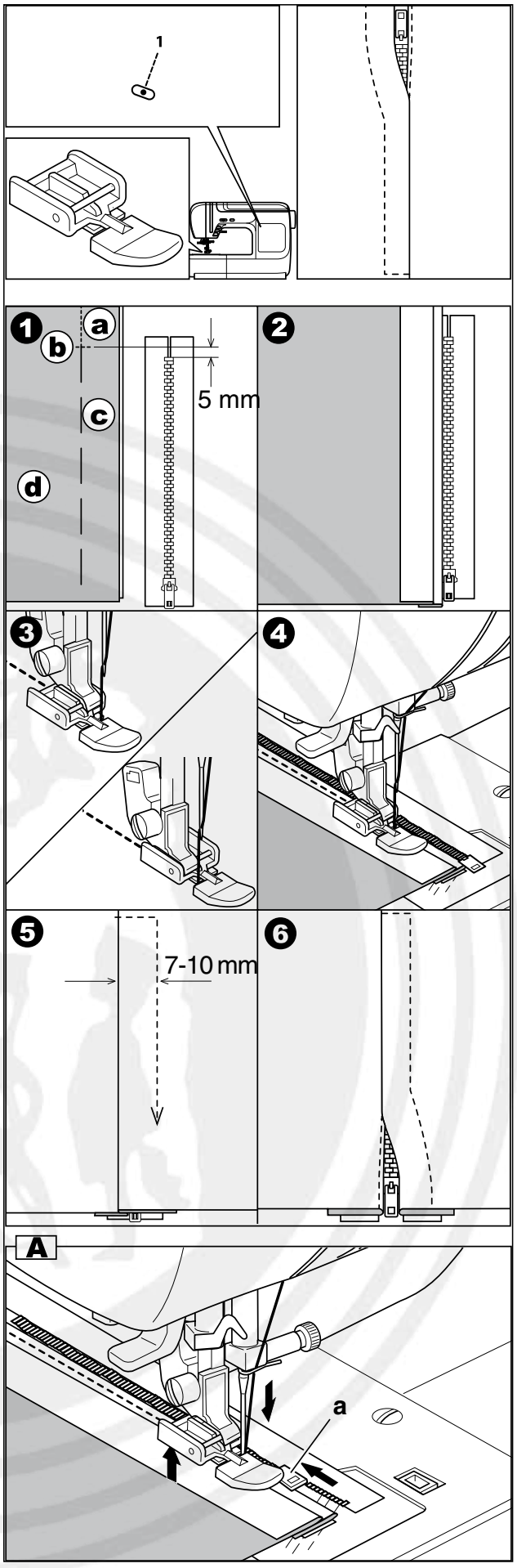
VERDECKTEN REISSVERSCHLUSS
Stich Nr. 1: Geradstich (Nadelposition Mitte)
Es wird der Reißverschlussfuß verwendet (E).

VORSICHT! *Um Unfälle zu vermeiden! Verwenden Sie den Reißverschluss-fuß nur mit dem Geradstich in mittlerer Nadelposition! Wenn Sie nicht den Geradstich mit mittlerer Nadelposition verwenden, kann die Nadel den Reißverschlussfuß treffen und brechen.*

1. Heften Sie die Naht dort, wo der Reißverschluss eingesetzt werden soll. **a.** Saumnaht. **b.** Ende der Öffnung des Reißverschluss. **c.** Geheftete Naht. **d.** Linke Seite des Stoffs.
2. Falten Sie die linke Seite der Nahtzugabe nach links. Schlagen Sie die rechte Nahtzugabe nach unten, sodass sich eine etwa 3 mm breite Falte ergibt.
3. Setzen Sie den Reißverschlussfuß in die rechte Halterung ein, wenn Sie links der Reißverschlusszähne nähen und setzen Sie ihn in die linke Halterung ein, wenn Sie rechts der Reißverschlusszähne nähen.
4. Nähen Sie auf der linken Seite des Reißverschluss von unten nach oben.
5. Schlagen Sie den oberen Stoff nach rechts. Nähen Sie dann auf der rechten Stoffseite zuerst quer über das Ende des Reißverschluss und dann entlang der rechten Seite des Reißverschluss.
6. Stoppen Sie ca. 5 cm vor dem oberen Ende des Reißverschluss. Entfernen Sie die Heftnaht und öffnen Sie den Reißverschluss. Nähen Sie die Naht zu Ende.

A. Öffnen des Reißverschluss während des Einnähens

1. Halten Sie die Maschine an, bevor Sie den Schieber erreichen.
2. Lassen Sie die Nadel in den Stoff einstechen.
3. Heben Sie den Nähfuß an und öffnen Sie den Reißverschluss.
4. Senken Sie den Nähfuß, nähen Sie weiter.



KNOOPSGATEN NAAIEN

De Lewenstein Computronic 16 heeft 2 knoopsgatprogramma's

Steek 15: knoopsgat voor normale en dunne stoffen.
Steek 16: oogknoopsgat voor zware stoffen.
Knoopsgat voet (F)

1. Markeer de positie en de lengte van het knoopsgat op de stof.
2. Plaats de knoop achter in de knoopsgatvoet. Zonder knoop: stel de knoophouder van de voet op de diameter + de dikte van de knoop.
   A = lengte + dikte van de knoop.
3. Doe de bovendraad door het gat van de knoopsgatvoet en voer de onder- en bovendraad naar links.
4. Plaats de stof zodanig onder de voet, dat het begin van het knoopsgat precies midden voor in de knoopsgatvoet zit. Laat de voet nu zakken.
5. Trek de knoopsgathevel helemaal naar beneden.
6. Houd de draden losjes vast en begin te naaien.

⚠ **LET OP!** *De machine naait niet zolang de knoopsgathevel niet correct naar beneden staat, of als de knoopsgatvoet niet juist is bevestigd.*

BUTTONHOLE SEWING

The Lewenstein Computronic 16 can sew 2 types of buttonholes.

No. 15: Bar-tack buttonhole for light to medium weight fabrics
No. 16: Keyhole buttonhole for heavy weight fabrics
Buttonhole Foot (F)

1. Mark position and length of buttonhole on fabric.
2. Set button on the base. If button does not fit on the base, adjust slide on base to diameter of button plus thickness of button. **A** = Length of button + thickness
3. Pass upper thread through the hole of buttonhole foot and bring upper and bobbin threads to the left.
4. Position fabric under presser foot so that the center line mark is in the center of the buttonhole foot. Lower the foot.
5. Lower the buttonhole lever completely.
6. Hold upper thread lightly and start the machine.

⚠ **NOTE!** *Machine will not start to sew if buttonhole lever is not lowered properly or buttonhole foot is not positioned correctly.*

BOUTONNIÈRES AUTOMATIQUES EN 1 TEMPS

Le Lewenstein Computronic 16 a 2 boutonnières automatiques.

Point 15: boutonnière automatique pour tissus normal et tissus minces.
Point 16: boutonnière automatique avec un trou pour tissus lourds.
Pied boutonnière (F)

1. Marques les lignes de repère sur le tissu avec un marqueur textile.
2. La longueur de la boutonnière sera automatiquement déterminée par la taille du bouton adapté à celle-ci. (Si un bouton ne peut pas être placé dans le pied, la longueur de la boutonnière sera diamètre du bouton + épaisseur du bouton.)
3. Abaissez le pied boutonnière afin que la position marquée soit un centre du point de pénétration de l'aiguille dans le pied boutonnière.
4. Abaissez le levier au maximum. Si vous commencez à coudre sans abaisser le levier, le machine ne marche pas.
5. Commencez à coudre.
6. Tenez les fils sans serrer.

⚠ **NOTE!** *La machine ne peut pas coudre quand le levier de pied boutonnière n'est pas vers le bas, ou si le pied pour boutonnières n'est pas correctement fixé.*

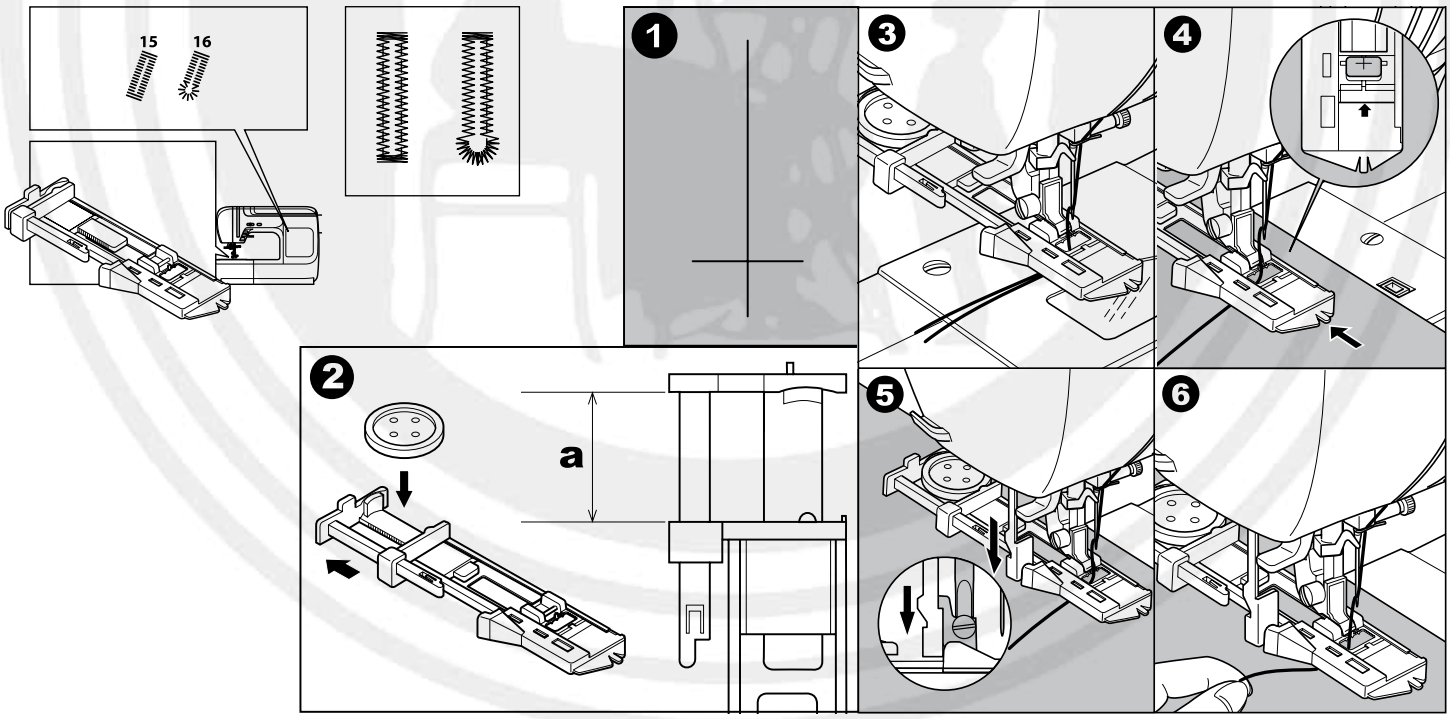
KNOPFLOCH NÄHEN

Sie können mit Lewenstein Computronic 16 zwei unterschiedliche Knopflöcher nähen.

Stich Nr. 15: Wäscheknopfloch für leichte bis mittelschwere Stoffe.
Stich Nr. 16: Augenknopfloch für schwere Stoffe.

1. Markieren Sie die Position und Länge des Knopflochs auf dem Stoff.
2. Schieben Sie den Schieber des Knopflochfuß nach hinten. Legen Sie den Knopf in den Knopflochfuß ein und schieben Sie den Schieber nach vorne, bis der Knopf geklemmt wird. Falls der Knopf nicht in den Knopflochfuß passen sollte, stellen Sie den Schieber so ein, dass der Abstand a so lang ist, wie der Knopf im Durchmesser plus die Dicke des Knopfs.
   A = Durchmesser + Dicke des Knopfs
3. Ziehen Sie den Oberfaden durch das Stichloch des Knopflochfuß und legen Sie Ober- und Unterfaden nach links.
4. Legen Sie den Stoff so unter den Knopflochfuß, dass die Markierung auf dem Stoff in der Mitte des Knopflochfuß liegt.
5. Ziehen Sie den Knopflochtaster ganz nach unten.
6. Halten Sie den Oberfaden fest und beginnen Sie zu nähen.

⚠ **HINWEIS!** *Die Maschine näht nicht, wenn der Knopflochtaster oder der Knopflochfuß nicht richtig positioniert ist.*



LEWENSTEIN

7. De machine zal het knoopsgat naaien als aangegeven in de bovenstaande schema's en automatisch stoppen als het knoopsgat klaar is.
8. Doe de voet omhoog en snijd de draad af. Teneinde nogmaals hetzelfde knoopsgat te naaien, doet u de persvoet omhoog en gaat u terug naar de oorspronkelijke positie.
9. Snijd voorzichtig het knoopsgat open met het tornmes. Om de trensjes niet te beschadigen, gebruik een speld als stopper.

A. ALS U REKBARE STOFFEN GEBRUIKT

Plaats wat verstevigingsmiddel als papier of vlies achter de stof om een mooi knoopsgat te verkrijgen. De steekdichtheid van uw knoopsgat kunt u stellen met de steeklengte.

7. Machine will sew the buttonhole in the order as shown and stop automatically after sewing.
8. Raise the presser foot and cut thread. To sew over same buttonhole, raise presser foot to return to original position.
9. Cut center of buttonhole being careful not to cut stitches on either side. Use a pin as a stopper.

A. WHEN SEWING STRETCH FABRIC

It is suggested that you use interfacing on the backside of the fabric. Density of buttonhole legs may be adjusted with stitch length control.

7. La machine s'arrête automatiquement après avoir effectué les points d'arrêt. Elle s'arrête l'aiguille en haut.
8. Relever le pied et oupez les fils. Depuis la seconde boutonnière et plus, abaissez le pied sur la marque suivante sur le tissu.
9. Ouvrez la boutonnière avec le découd-vite. Il est recommandé d'utiliser une épingle droite pour éviter de coupe les extrémités de la boutonnière en l'ouvrant.

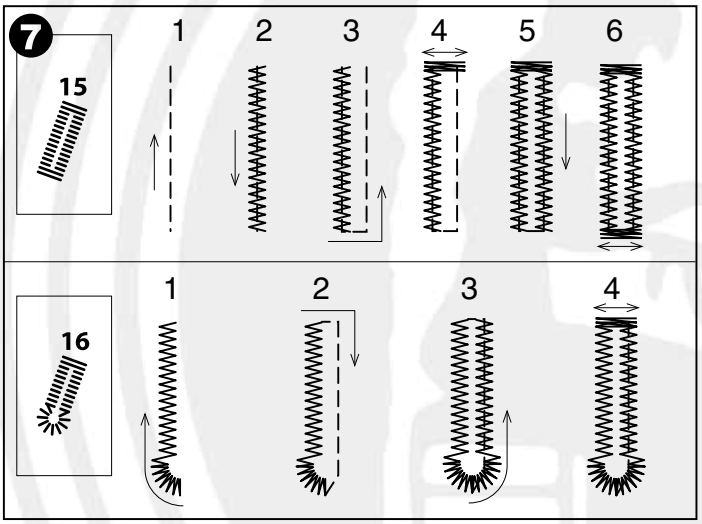
A. POUR COUDRE LES BOUTONNIÈRES SUR LES TISSUS

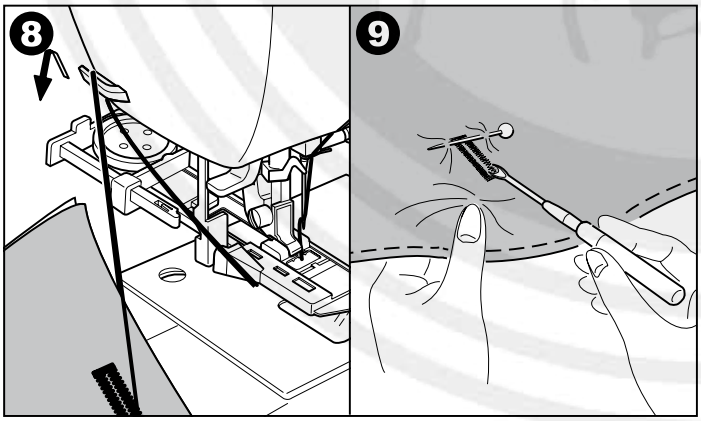
Exemple comme le jeans ou avec un gros fil, réglez la longueur du point plus longue que celle d'origine.

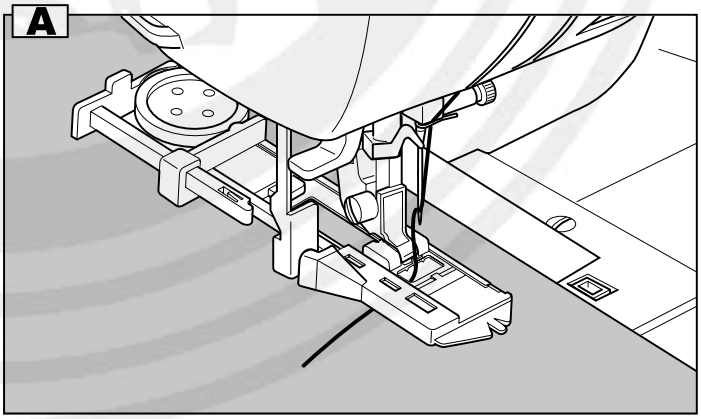
7. Die Maschine näht das Knopfloch in der Abfolge, wie rechts in der Zeichnung dargestellt. Die Maschine stoppt, wenn das Knopfloch fertig genäht ist.
8. Heben Sie den Nähfuß an, entnehmen Sie den Stoff und schneiden Sie Ober- und Unterfaden ab.
9. Schneiden Sie das Knopfloch mit dem Nahttrenner auf. Schneiden Sie nicht in die Fäden des Knopflochs. Um nicht über den hinteren Riegel des Knopflochs hinaus zu schneiden, können Sie dort eine Stecknadel quer einstecken. *Vorsicht: Um Unfälle zu vermeiden! Achten Sie darauf, sich nicht mit dem Nahttrenner zu verletzen!*

A. BEIM NÄHEN VON DEHNBAREN STOFFEN

Zur Stabilisierung des Stoffs wird geraten, ein Vlies unter den Stoff unterzulegen. *HINWEIS: Die Stichdichte der Knopflochraupen kann durch die Stichlängeneinstellung eingestellt werden.*







APPLICEREN

Applicatie steek (12)
Gewone naaivoet (A)

1. Fixeer de applicatie met rijgsteken, textiellijm, plakbaar vlies of iets dergelijks op de stof.
2. Naai zo dicht mogelijk langs de randen van de applicatie. De rechte steek wordt bijna helemaal verzonken gestikt, wat een handgenaaid effect geeft.

a. Het naaien van scherpe hoeken.
Plaats de naald in zijn laagste positie en doe de naaivoet omhoog. Draai vervolgens uw werkstuk om de naald in de gewenste naairichting.

PATCH WORK

Om een nog decoratiever effect te verkrijgen, gebruikt u allerlei verschillende materialen.

No. 13
Gewone naaivoet (A)

1. Plaats 2 stukjes stof met de bovenkanten tegen elkaar en naai deze aan elkaar met een mooie lange rechte steek.
2. Vouw de zoom open.
3. Naai nu de patch work steek en zorg dat ieder stuk stof precies de helft van de steek krijgt.

APPLIQUE

No. 12
Regular foot (A)

1. Fix applique on fabric with fabric glue, fusible iron-on or basting stitches.
2. Sew edge of applique, while dropping the needle as close to the edge as possible. The straight stitch is almost entirely sinkstitched and a hand-made effect is obtained.

a. When sewing sharp angles.
Bring needle to lowest position and raise the presser foot. Use needle as pivot and turn fabric.

PATCH WORK

For additional decorative purposes, use different kind of materials.

No. 13
Regular foot (A)

1. Place two pieces of fabric right sides together and sew a long straight stitch.
2. Press the seam open.
3. Be sure that stitches fall on both sides of fabric.

APPLICATIONS

No. (12)
Pied presseur (A)

1. Fixer l'application avec des points faufilage, de la colle tissu, film adhésive ou quelque chose de similaire sur le tissu.
2. Coudre le plus près possible le long des bords de l'application. Le point droit est cousu presque complètement sous le tissu, et donne un effet cousu à la main.

a. Pour faire un angle droit du bord du tissu, arrêtez la couture en laissant l'aiguille dans le tissu, quand vous arrivez au repère (voir croquis). Relevez le pied presseur et tournez le tissu. Baissez le pied presseur et continuez la couture dans la nouvelle direction.

PATCHWORK

Pour un effet plus décoratif, utiliser une variété de matériaux.

No. 13
Pied presseur (A)

1. Surpiques les deux morceaux de tissu.
2. Patch ouvert.
3. Cousez les points afin qu'ils s'étendent au-delà des deux morceaux de tissu.

APPLIKATIONEN

Stich Nr. 12
Es wird der normale Zick-Zack-Fuß verwendet (A)

1. Fixieren Sie die Applikation auf dem Stoff mit Fixierspray, Stoffkleber, beidseitig klebendem Bügelvlies, Heftstichen oder mit Stecknadeln.
2. Nähen Sie so knapp wie möglich am Rand der Applikation entlang. Die geraden Stiche verschwinden fast, sodass der Effekt einer handgefertigten Naht entsteht.

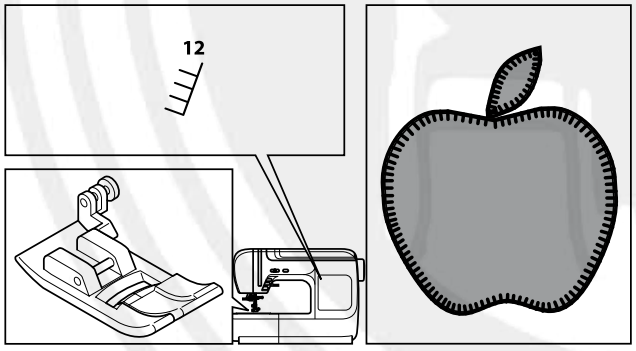
a. Nähen von Ecken.
Lassen Sie die Nadel in unterster Position einstechen. Heben Sie den Nähfuß an. Drehen Sie den Stoff um die Nadel. Senken Sie den Nähfuß und nähen Sie weiter.

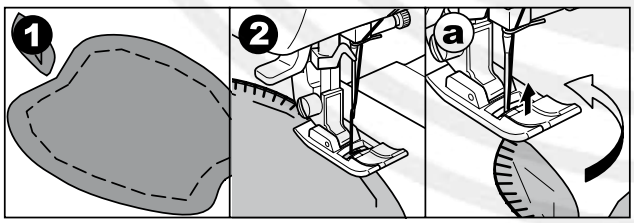
PATCHWORK

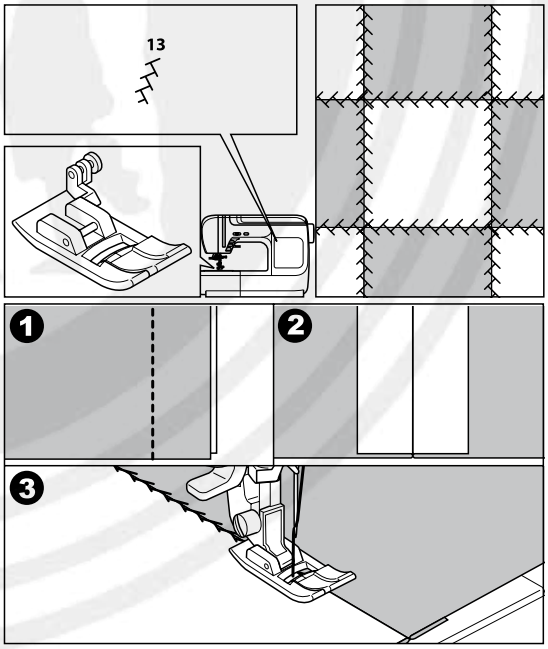
Für zusätzliche dekorative Effekte verwenden Sie Stoffe mit unterschiedlichen Mustern und aus unterschiedlichem Material.

Stich Nr. 13
Es wird der normale Zick-Zack-Fuß verwendet.

1. Legen Sie zwei Stoffe mit der rechten Stoffseite aufeinander. Nähen Sie diese mit dem Geradstich zusammen.
2. Schlagen Sie die beiden Stoffe auseinander.
3. Nähen Sie mittig über der Naht entlang.







LEWENSTEIN

ONDERHOUD

LET OP! *Om ongelukken te voorkomen: Haal de stekker uit het stopcontact voor u enig onderhoud pleegt.*

Schoonmaken
Als stof en stukjes garen zich verzamelen in de grijper, zal dit op den duur de goede werking van uw naaimachine nadelig beïnvloeden. Controleer regelmatig en indien nodig, maak dan het steekmechanisme schoon.

A. De spoelhuls
Verwijder de spoelhuls en de spoel en maak ze schoon.

B. Grijper en transporteur
1. Verwijder de naald, naaivoet en voethouder en vervolgens het afdekplaatje van de spoel en de steekplaatschroeven.
2. Verwijder de steekplaat vanaf de rechterkant.
3. Verwijder de spoelhuls.
4. Maak de grijper, de transporteur en de spoelhuls schoon met het stofkwastje en vervolgens met een zachte, droge doek.
5. Zet de spoelhuls terug in de grijper, zodanig dat de punt (a) tegen de stopper (b) valt zoals in afbeelding (5).
6. Plaats de steekplaat terug in de machine.

LET OP! *De machine gebruikt een LED lampje om uw steekplaat te verlichten. Dit lampje kan alleen veilig worden verwisseld door uw leverancier. Het is niet nodig uw machine te smeren.*

MAINTENANCE

DANGER! *To reduce the risk of electric shock. Disconnect the power line plug from electric outlet before carrying out any maintenance.*

Cleaning
If lint and bits of thread accumulate in the hook, this will interfere with the smooth operation of the machine. Check regularly and clean the stitching mechanism when needed.

A. Bobbin holder
Remove the bobbin cover and bobbin. Clean the bobbin holder.

B. Hook race and feed dog
1. Remove the needle, presser foot and holder. Remove the bobbin cover and bobbin. Remove the screws holding the needle plate.
2. Remove the needle plate by lifting up the rigtht side of the plate.
3. Lift up the bobbin holder and remove it.
4. Clean the hook race, feed dogs and bobbin holder. Also clean them, using a soft, dry cloth.
5. Replace the bobbin holder into the hook race so that the tip (a) fits to the stopper (b) as shown.
6. Replace the needle plate inserting the hook into the machine. Retighten the screws.

NOTE! *This machine is using LED light to light up stitching area. If it is not ligtht up, call for your dealer. Do not lubricate the bobbin holder or hook race.*

ENTRETIEN DE VOTRE MACHINE

NOTE! *Pour prévenir les accidents: Toujours débrancher la machine du secteur en enlevant la prise.*

Nettoyage
Pour assurer les meilleures conditions de “travail” à votre machine, il est nécessaire de garder les pièces essentielles toujours propres.

A. Le boîtier de la canette
Retirez le boîtier de la canette et la canette et propre les.

B. Nettoyage des griffes et du crochet
1. Relever l’aiguille à sa position la plus haute.
2. Retirez la plaque aiguille.
3. Retirez le boîtier à canette.
4. Nettoyer les griffes et le crochet avec le pinceau.
5. Replacez le boîtier à canette avec la butée (a) positionnée contre le ressort (b).
6. Replacez la plaque aiguille.

NOTE! *Ce n’est pas nécessaire pour mettre une goutte d’huile pour machine à coudre. Il utilise un lampe à LED pour illuminer la plaque aiguille.*

WARTUNGSARBEITEN

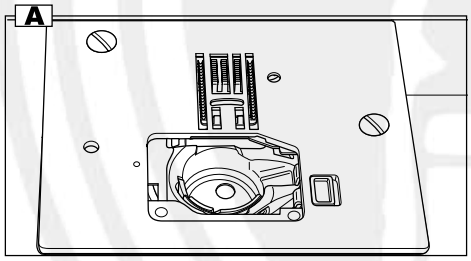
GEFAHR! *Zur Vermeidung eines Stromschlags unbedingt beachten! Ziehen Sie den Netzstecker aus der Stromversorgung vor der Ausführung von Wartungsarbeiten!*

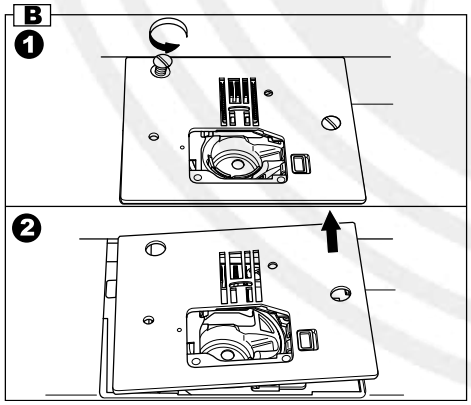
Säubern
Wenn sich Fusseln und Fadenreste im Greiferraum ansammeln, kann das die Funktionsfähigkeit der Maschine beeinträch-tigen. Bitte überprüfen Sie die Maschine regelmäßig und säubern Sie den Greiferraum bei Bedarf.

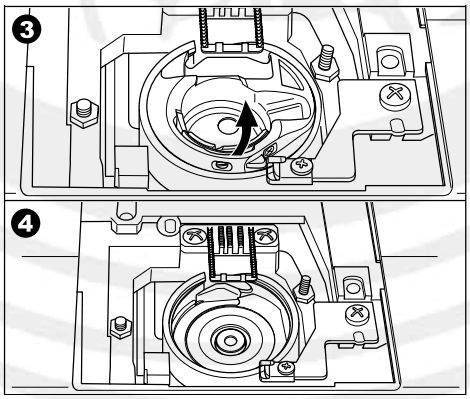
A. Spulenkorb
Entfernen Sie die Nadel, den Nähfuß, die Spulenabdeckung und das Spulchen.
Säubern Sie den Spulenkorb.

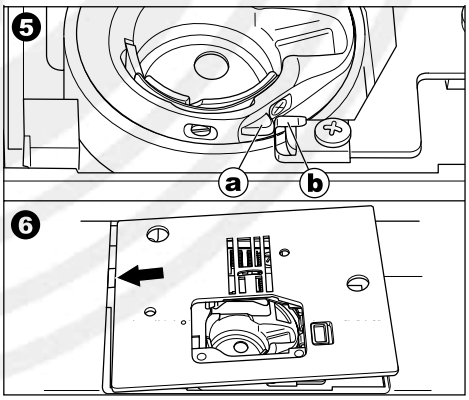
B. Greifer und Transporteur
1. Schrauben Sie die Schrauben heraus, die die Stichplatte halten.
2. Heben Sie die Stichplatte auf der rechten Seite an und entfernen Sie diese.
3. Heben Sie den Spulenkorb aus dem Greifer.
4. Säubern Sie den Greifer, den Greiferraum, den Transporteur und den Spulenkorb. Wir raten zur Verwendung eines weichen Tuchs oder eines weichen Pinsels und eines Staubsaugers.
5. Legen Sie den Spulenkorb wieder in den Greifer, sodass die Nase (a) am Anschlag (b) anliegt.
6. Setzen Sie die Stichplatte zuerst mit der linken Seite ein. Drehen Sie die Schrauben wieder ein.
Montieren Sie Spule, Spulenabdeckung, Nähfuß und Nadel.

HINWEIS! *In der Maschine wird eine LED-Lampe verwendet. Bitte wenden Sie sich an ihren Händler, falls diese defekt sein sollte. Verwenden Sie KEIN Öl für den Greifer oder den Spulenkorb!*









VERHELPEN VAN STORINGEN

Probleem	Oorzaak	Oplossing	Pagina
De boven-draad breekt.	De machine is niet goed ingeregen. De draad zit foutief rondom de spoel gewonden. De naald zit niet goed. De draadspanning zit te strak. De garendikte is niet goed of de kwaliteit van het garen is te slecht.	Rijg de machine opnieuw in. Verwijder de foute draad. Plaats de naald opnieuw. Verstel de draadspanning. Kies het juiste garen.	23 22 13 18 14
De onderdraad breekt.	De onderdraad is niet juist ingeregen. Het spoeltje is niet juist opgewonden of te vol. Vuil in de spoelhuls.	Rijg de onderdraad opnieuw in. Verwijder het garen en wind het spoeltje opnieuw op. Maak de spoelhuls schoon.	22 20 42
De machine slaat steken over.	De naald zit niet goed. Botte of kromme naald. Verkeerde naalddikte. Bij verwerking van rekbare stoffen.	Plaats de naald opnieuw. Plaats een nieuwe naald. Kies de juiste naald. Gebruik stretch naalden.	13 13 14 14
De stof rimpelt.	De machine is niet goed ingeregen. De onderdraad is niet juist ingeregen. Botte naald. Draadspanning staat te licht afgesteld.	Rijg de machine opnieuw in. Rijg de onderdraad opnieuw in. Plaats een nieuwe naald. Stel de draadspanning bij.	23 22 13 18
De machine maakt loze steken of lussen.	De onderdraad is niet juist ingeregen. De machine is niet goed ingeregen. De draadspanning staat niet goed.	Rijg de onderdraad opnieuw in. Rijg de machine opnieuw in. Corrigeer de draadspanning.	22 23 18
De steek is misvormd.	De naaivoet is niet goed. De draadspanning staat niet goed.	Gebruik de juiste voet. Stel de draadspanning bij.	31 18
De draad-inrijger werkt niet goed.	De naald staat niet in de hoogste positie. De naald zit niet goed. De naald is krom.	Doe de naald omhoog. Plaats de naald opnieuw. Plaats een nieuwe naald.	16 13 13
De stof wordt niet goed ge-transporteerd.	De transporteur is verzonken. De steeklengte is niet geschikt voor de stof. Pluis en draad opgehoopt rondom de transporteur.	Zet de transporteur omhoog. Pas de steeklengte aan. Maak de ruimte rondom de transporteur schoon.	16 17 42
Naaldbreuk.	U trekt aan de stof tijdens het naaien. De naald raakt de naaivoet. De naald is niet juist geplaatst. Verkeerde naalddikte of verkeerd garen voor de gekozen stof.	Trek niet aan de stof. Kies de voet die bij de steek hoort. Plaats de naald correct. Kies de juiste naalddikte en het juistegaren.	27 31 13 14
De machine loopt moei-zaam.	Pluis en draad opgehoopt rondom de transporteur en de grijper.	Maak de grijper en de transporteur schoon.	42
De machine doet niets.	De stekker is uit het stopcontact. De aan/uitschakelaar staat op uit. Het asje van de spoelwinder staat naar rechts. De naaivoet staat niet in de lage positie. Bij het maken van knoopsgaten: 1. De knoopsgathevel is niet helemaal naar beneden. 2. De knoopsgatvoet is niet gemonteerd.	Steek de stekker in het stopcontact. Zet de schakelaar aan. Duw het asje naar links. Doe de naaivoet omlaag met de persvoethefboom. Doe de hevel naar beneden. Plaats de knoopsgatvoet. Plaats de knoopsgatvoet.	9 9 20 16 39 39



HELPFUL HINTS

Problem	Cause	Correction	Page
Upper thread breaks	Machine not properly threaded. Thread entwined around bobbin. Needle inserted incorrectly. Thread tension too tight. Thread of incorrect size or poor quality.	Re-thread machine. Remove entwined thread. Re-insert needle. Readjust thread tension. Choose correct thread.	23 22 13 18 14
Lower thread breaks	Bobbin threaded incorrectly. Bobbin wound unevenly or too full. Dirt on the bobbin holder.	Re-thread the bobbin. Rewind the bobbin. Clean the holder.	22 20 42
Machine skips stitches	Needle inserted incorrectly. Bent or blunt needle. Incorrect size of needle. (on stretch fabric)	Re-insert needle. Insert new needle. Choose correct size needle for fabric. (use stretch needle)	13 13 14
Fabric puckers	Machine not properly threaded. Bobbin threaded incorrectly. Blunt needle. Thread tension too tight.	Re-thread machine. Re-thread the bobbin. Insert new needle. Readjust thread tension.	23 22 13 18
Machine makes loose stitches or loops	Bobbin threaded incorrectly. Machine not properly threaded. Tension not adjusted properly.	Re-thread the bobbin. Re-thread machine. Readjust thread tension.	22 23 18
Stitch pattern is misformed	Presser foot is not suited for the pattern. Thread tension is not balanced.	Attach correct foot. Adjust the thread tension.	31 18
Threader does not thread needle eye	Needle is not raised. Needle inserted incorrectly. Bent needle.	Raise the needle. Re-insert needle. Insert new needle.	16 13 13
Machine does not feed properly	Feed dogs are lowered Stitch length not suitable for fabric. Lint and dust accumulated around feed dog.	Raise the feed dogs Regulate stitch length. Clean the feed dog area.	16 17 42
Needle breaks	Fabric pulled while sewing. Needle is hitting the presser foot. Needle inserted incorrectly. Incorrect size needle or thread for fabric being sewn.	Do not pull fabric. Select correct foot and pattern. Re-insert needle. Choose correct size needle and thread.	27 31 13 14
Machine runs with difficulty	Dirt or lint accumulated in the hook race and feed dog.	Remove the needle plate and bobbin holder and clean the hook race and feed dog.	42
Machine will not run	Cord not plugged into electrical outlet. Power switch is not turned on. Bobbin winder spindle is pushed to the right. Presser foot is not lowered. Buttonhole Sewing Mode; • Buttonhole lever is not lowered completely. • Buttonhole foot is not attached.	Insert plug fully into outlet. Turn on the switch. Push spindle to the left. Lower the foot. Lower the buttonhole lever. Attach the buttonhole foot.	9 9 20 16 39 39

PROBLÈMES ÉVENTUELS ET REMÈDES SIMPLES

Problème	Cause	À faire	Pagina
Casse de fils.	La machine est mal enfilée. Le fil est entré dans un endroit non prévu. La tension supérieure est trop forte. L'aiguille est épointée.	Renfiler la machine correctement. Vérifier depuis le porte-bobine et les guide-fils. Régler correctement la tension. Remplacer l'aiguille.	24 22 19 13
Le fil de canette casse. Points manqués.	L'aiguille est mal mise. L'aiguille est épointée. La machine est mal enfilée.	Remettre correctement l'aiguille. Remplacer l'aiguille. Refaire l'enfilage.	13 13 24
Fronces	La tension du fil est trop forte. L'aiguille ou le fil ne correspond pas au tissu.	Réduire la tension. Utiliser une aiguille ou un fil adéquat.	19 14
Boucles au-dessous du tissu.	La machine est mal enfilée.	Refaire l'enfilage.	24
L'aiguille ne peut être enfilée.	L'aiguille n'est pas relevée à fond. L'aiguille est pas bien insérée dans le serre-aiguille. La machine est actionnée par erreur avec l'enfileur abaissé.	Tourner manuellement le volant pour la remonter. Installer correctement l'aiguille. Tourner le volant à l'envers (vers l'arrière).	16 13 -
La machine n'entraîne pas le tissu.	La machine tourne dans le vide. La longueur du point est réglée en position gauche du mode manuel. Placer l'entraînement par griffe en position basse.	Remettre le dévidoir de canette à gauche. Sélectionnez la longueur du point en mode auto ou en position droite du mode manuel. Placer l'entraînement par griffe en position haute	21 17 16
Casse d'aiguilles.	L'aiguille est tordue. Elle n'est pas correctement mise. Le pied presseur n'est pas adapté au programma sélectionné. La relation aiguille/fil/tissu est inappropriée.	Changer l'aiguille avec une nouvelle et l'installer correctement. Mettre un pied presseur adapté. Utiliser une aiguille et un fil appropriés.	13 10 14
Machine dure et bruyante.	Poussière et débris Accumulés dans le crochet.	Nettoyer le crochet.	42
La machine ne coud pas quand on actionne la touche.	Le dévidoir de canette est en position remplissage. Le rhéostat est branché.	Remettre le dévidoir à gauche. Démarrer la machine avec le rhéostat ou le débrancher.	21 9

LEWENSTEIN

HILFREICHE HINWEISE

Problem	Ursache	Behebung	Seite
Oberfaden reißt	Maschine nicht richtig eingefädelt Faden verwickelt Nadel falsch eingesetzt Oberfadenspannung zu fest Faden zu dünn oder schlechte Qualität	Oberfaden neu einfädeln Verwicklungen entfernen Nadel neu und korrekt einsetzen Oberfadenspannung korrigieren Korrekten Faden verwenden	24 21 13 19 14
Unterfaden reißt	Unterfaden falsch eingefädelt Spule ungleichmäßig oder zu voll gespult Spulenkorb verschmutzt	Unterfaden neu einfädeln Spule neu spulen Spulenkorb säubern	22 21 42
Maschine lässt Stiche aus	Nadel falsch eingesetzt Verbogene oder stumpfe Nadel Falsche Nadelstärke Bei dehnbaren Stoffen	Nadel neu und korrekt einsetzen Neue Nadel einsetzen Korrekte Nadel einsetzen Stretchnadel verwenden	13 13 14 14
Stoff wird zusammengezogen	Maschine falsch eingefädelt Spule falsch gespult Stumpfe Nadel Fadenspannung zu fest	Maschine komplett neu einfädeln Unterfaden neu einfädeln Neue Nadel einsetzen Fadenspannung korrigieren	24 22 13 19
Maschine macht lockere Stiche oder Schlaufen	Unterfaden falsch eingefädelt Oberfaden falsch eingefädelt Fadenspannung nicht korrekt	Unterfaden neu einfädeln Oberfaden neu einfädeln Fadenspannung korrigieren	22 24 19
Schlechtes Stichbild	Nähfuß für die Stichart nicht geeignet Fadenspannung nicht korrekt	Geeigneten Nähfuß verwenden Fadenspannung korrigieren	31 19
Einfädler funktioniert nicht	Nadel ist nicht in oberster Position Nadel ist nicht richtig eingesetzt Nadel ist verbogen	Nadel in oberste Position bringen Nadel korrekt einsetzen Neue Nadel einsetzen	16 13 13
Maschine transportiert nicht richtig	Transporteur ist versenkt Stichlänge für den Stoff ungeeignet Fusseln und Fadenreste im Transporteur	Transporteur aktivieren Stichlänge anpassen Transporteur säubern	16 17 42
Nadel bricht	Stoff wurde während des Nähens gezogen Nadel ist verbogen Nadel wurde falsch eingesetzt Falsche Nadelstärke für den Stoff	Stoff nicht ziehen Neue Nadel einsetzen Nadel korrekt einsetzen Korrekte Nadel einsetzen	27 13 13 14
Maschine läuft nicht gleichmäßig	Im Greifer und im Transporteur angesammelte Fusseln und Fadenreste	Greiferraum und Transporteur säubern	42
Maschine läuft nicht	Netzkabel nicht eingesteckt Ein-/Ausschalter auf „Aus“ Spuler ist aktiviert Nähfuß ist nicht abgesenkt Knopfloch ausgewählt: - Der Knopflochtaster ist nicht in unterster Position - Knopflochfuß ist nicht montiert	Netzkabel in Maschine und Steckdose einstecken Maschine einschalten Spuler ausschalten Nähfuß senken - Knopflochtaster ganz nach unten ziehen - Knopflochfuß montieren	9 9 9 21 16 39 39

LEWENSTEIN



Veel plezier met uw lewenstein naaimachine.

Have fun with your sewing machine Lewenstein.

Amusez-vous avec votre machine à coudre Lewenstein.

Viel Spaß mit Ihrer Nähmaschine Lewenstein.



Computronic **16**

Copyright © 2012 EFKU-Kuipers b.v. - The Netherlands - All Rights Reserved.